

PQ  
6623  
A82  
P2  
1921  
mn

UNIV. OF ARIZONA  
862.59 M37pa 1921 mn  
Martinez Sierra, Grego/El palacio triste



3 9001 03977 0378

EL PALACIO TRISTE

SIERRA



GANARSE LA VIDA

BENAVENTE

Geo. R. Nichols

U of A

July 21, 1924

University of Arizona

The Library

The Gift of  
George R. Nichols

Date.....1933.....

1. 1. 1. 1.







# EL PALACIO TRISTE

By GREGORIO MARTÍNEZ SIERRA

AND

# GANARSE LA VIDA

By JACINTO BENAVENTE

EDITED WITH INTRODUCTION, EXERCISES  
AND VOCABULARY, BY

MEDORA LOOMIS RAY

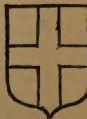
CHAIRMAN OF SPANISH DEPARTMENT, WASHINGTON IRVING  
HIGH SCHOOL, NEW YORK



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON

ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



EL PALACIO TRISTE  
COPYRIGHT, 1914, BY  
G. MARTÍNEZ SIERRA

---

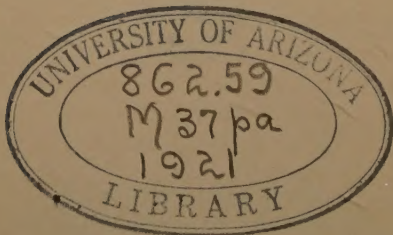
GANARSE LA VIDA  
COPYRIGHT, 1910, BY  
JACINTO BENAVENTE

COPYRIGHT, 1921, BY  
MEDORA LOOMIS RAY

---

ALL RIGHTS RESERVED

421.4



**The Athenæum Press**  
GINN AND COMPANY • PRO-  
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

## PREFACE

It would be difficult to find a play in any language which appeals to a larger number of readers than "El Palacio Triste." The familiar schoolroom scenes, and the vivid portrayal of the three mischievous little princes struggling over their lesson in mathematics, must bring a smile of sympathetic understanding from the young and wake a pleasant memory in those who are children no longer.

The book contains a delightful mixture of the practical and the visionary, the homely family scenes and the fanciful fairy tale. Humor and idealism, combined with a cheerful optimism, make it an unusually attractive text for young or old.

Both plays included in this little volume are suited to the needs of second- or third-year high-school students who have completed the elements of grammar. Long experience in teaching has proved that the high-school student of a modern language needs constant review of the difficulties of construction. I have therefore, in connection with the direct-method exercises, presented a thorough review of the characteristic difficulties of Spanish grammar.

Probably the average class will not find time to complete all the exercises. My intention was to provide sufficient variety to meet the demands of all kinds of schools, and ample enough material to satisfy the needs of teachers who teach by the group system and who desire extra work for rapid-advancement sections. The more intensively the text can be studied, the more the students will gain.

Definiciones and Familias de Palabras have been added to meet the needs of students who are preparing for college or

state examinations. They are intended only for advanced classes. Dictionaries are cumbersome and expensive, confusing rather than helpful to young students. It seems, therefore, that such exercises as have been provided should be a decided aid to both students and teacher.

Although the book contains an English-Spanish vocabulary, the pupil should be taught not to depend upon it, but rather to study the text so carefully that words used in it are added to his active vocabulary. Otherwise the object of intensive study through the medium of abundant exercises will not be attained.

MEDORA LOOMIS RAY

WASHINGTON IRVING HIGH SCHOOL  
NEW YORK



# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	vii
EL PALACIO TRISTE . . . . .	I
GANARSE LA VIDA . . . . .	39
EJERCICIOS	
EL PALACIO TRISTE . . . . .	51
GANARSE LA VIDA . . . . .	82
SPANISH-ENGLISH VOCABULARY . . . . .	97
ENGLISH-SPANISH VOCABULARY . . . . .	135



## INTRODUCTION

In the front rank of living playwrights stands Jacinto Benavente y Martínez. Born in Madrid in 1866, he has spent the greater part of his life there. His father, who was a physician, planned a legal career for his son, but from his boyhood Benavente was interested in the production of plays. Later he turned his attention to writing.

During the last decade his fertile pen has produced not less than eighty plays, including comedies, tragedies, problem plays, and fairy tales. His great talent lies in his power to analyze human emotions and to depict the petty vices of society. He seeks his characters in every avenue and by-path of life. He himself says, "No quiero hacer comedias por el público, pero uso el público por mis comedias." He admits that he often uses the stage to preach social reform.

Always a lover of children, he is interested in no problem more than the question of education in Spain. In it he sees the salvation of the masses, the only means by which poverty and misery may be alleviated. He does not, however, berate the public and condemn existing conditions without offering constructive criticism.

To further the cause of education he attempted to establish a children's theater in Madrid as a permanent institution. It is greatly to be regretted that his efforts proved futile, for during its brief existence he wrote for it such literary gems as "El Príncipe que todo lo aprendió en los Libros," "El Nietecito," and "Ganarse la Vida."

It might be said of "Ganarse la Vida" that the children lack spontaneity, that they talk like miniature men, but that is in keeping with the pessimistic note of the play and forms a part of its pathetic appeal in behalf of the little ones.

Benavente's juvenile plays are but a part of his great work. Among his more serious dramas are "Señora Ama," "La Noche del Sábado," "El Dragón de Fuego," "El Primo Román," "La Gobernadora," "La Fuerza Bruta," "Los Intereses Creados," and "La Malquerida." The two last-named have been successfully produced in this country.

Many of his dramas are pessimistic, but at times he devotes himself solely to the amusement of the public. We find a rollicking humor in such plays as "El Tren de los Maridos," "De Pequeñas Causas," "No Fumadores."

It has been stated that Benavente uses the world to populate his dramas. He also knows how to make use of the great minds of others. He is an enthusiastic admirer and disciple of Shakespeare, whose influence we see in "Cuento de Amor," founded upon "Twelfth Night." He gives due credit to French literature as being the source of inspiration of such works as "Más Fuerte que el Amor," "Buena Boda," "Don Juan," "El Destino manda," etc. In brief, he has drawn material from all available sources. In return he has enriched the world's literature, and furnished amusement, as well as food for thought, to many hundreds of people in Spain and abroad.

Another distinguished Spanish playwright is Martínez Sierra. Unlike Benavente, he makes no attempt to analyze the abnormal in human emotions or to portray the vices of society. He is an idealist who is satisfied to exalt the humble virtues, especially those of women. He describes modern life in Spain at its best. Because of the note of idealism which pervades his plays, he has not infrequently been compared to Maeterlinck.



The atmosphere of "El Palacio Triste" is one of cheerful optimism which leaves the reader contented and uplifted. He laughs at the humorous school-room scenes, weeps with the princess Teodora, wants to sing and dance with the harbinger of joy, little Marta. Such is the theatre of Martínez Sierra — agreeable, placid, amusing. The spectator experiences a variety of emotions, but they are pleasing emotions, never violent and disturbing.

Others of his best-known plays are "Mamá," "Canción de Cuna," "El Ama de la Casa," "Primavera en Otoño," and "Los Postres."

MEDORA LOOMIS RAY



# EL PALACIO TRISTE

CUENTO FANTÁSTICO

## PERSONAJES

LA PRINCESA TEODORA

LA PRINCESA MARTA

EL PRÍNCIPE AUGUSTO

EL PRÍNCIPE REINALDO

EL PRÍNCIPE JUAN

MISS QUICK

DON LÓPEZ

UN MENDIGO



# EL PALACIO TRISTE

Sala de estudio en un palacio, como deben ser los palacios de cuento. Lujo grave, tedioso y gris. Por las paredes cuadros renegridos, que son retratos de reyes muertos. Puede haber el de un rey guerrero, feroz y ceñudo; el de una princesa muerta de aburrimiento. Algún mapa de los muy antiguos, borroso y aburrido también; esferas sobre la mesa, tintero con plumas de ave, libros de varios tamaños, forrados en pergamino, en su mayor parte Gramáticas; la latina de Nebrija no ha de faltar. En un caballete, encerado, negro por supuesto, en el que están escritas con tiza blanca fórmulas de la más inútil matemática. Mas para alivio de tantas melancolías ábrese en el fondo un gran ventanal que da sobre el parque. Se alcanzan a ver árboles altísimos — también de cuento —, encinas y abetos. Más que parque parece bosque; pero hay un senderito que corta la espesura y viene a pasar precisamente por delante del ventanal; es un sendero humilde, poco más que vereda, como trazado por el paso de caminantes pobres.

## ESCENA PRIMERA

Al levantarse el telón estarán en escena DON LÓPEZ y los príncipes AUGUSTO, REINALDO y JUAN, sentados a la mesa de trabajo: llevan los tres, trajes de terciopelo gris exactamente iguales y cuellos de encaje. DON LÓPEZ, el maestro, vestido de triste paño negro, formula sobre el negro encerado la matemática demostración. Bien se advierte que el espíritu de los discípulos está muy lejos de la lección: EL PRÍNCIPE AUGUSTO muerde las barbas de la pluma y mira al techo; EL PRÍNCIPE REINALDO ha sacado del bolsillo unos cuantos rabos de cereza, con los cuales se ocupa, debajo del reborde de la mesa, en armar una trampa para cazar moscas, sin dejar de mirar al encerado, como si sorbiese la demostración, cada vez que el maestro

le mira; EL PRÍNCIPE JUAN hace toda clase de ademanes incorrectos para engañar el cuerpo, que le pide movimiento; se rasca la cabeza, frota un pie con otro hasta que consigue desatarse los borceguíes; se mete los dedos en las narices y en los oídos, bosteza desafortadamente, se estira. El profesor, a caza de la atención de los discípulos, parece un pavero a quien se le hubiese insubordinado la manada de animales; se vuelve de uno a otro, queriendo fascinarlos con la mirada; pero la lección es, ¡ay!, tan tediosa, que desafía todo poder de fascinación. El pobre DON LÓPEZ suda tinta y se limpia la frente con un descomunal pañuelo de hierbas.

DON LÓPEZ. Fíjese bien vuestra alteza, príncipe Juan. Decimos que el cuadrado (señalando con el puntero las figuras trazadas en el encerado) decimos que el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima.

JUAN (distráidamente). Ya . . . claro que sí . . .

DON LÓPEZ. Pero fíjese bien vuestra alteza.

JUAN. ¿Para qué me tengo que fijar, si se ve a media legua?

DON LÓPEZ (armándose de paciencia). Es que no basta ver para saber. Las cosas hay que saberlas sabiendo que se saben y por qué se saben, o lo que es lo mismo, hay que comprenderlas. Y una vez comprendidas, hay que demostrarlas. Toda verdad científica necesita demostración. ¡Fíjese vuestra alteza!

JUAN. Ya me estoy fijando.

DON LÓPEZ. No se toque vuestra alteza las narices: esa fea costumbre es indigna de un príncipe. Vamos a ver. ¿Por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima?

JUAN (rascándose la cabeza). Porque . . . (como si se le hubiese ocurrido a fuerza de rascarse una idea luminosa) porque ocupa más sitio.

DON LÓPEZ. No, señor; no es por eso.

JUAN. Pues . . . porque tú lo dices. (EL PRÍNCIPE REINALDO se ríe silenciosamente, pero haciendo muchos gestos, como para disimular la risa, con el único fin de que no pueda pasar inadvertida. El preceptor hace todos los esfuerzos imaginables para demostrar que no se entera.)

DON LÓPEZ (encolerizándose). ¡No, señor; no es por eso tampoco! Lo que yo diga o deje de decir no es capaz de alterar en un ápice la esencia de una verdad geométrica. Yo no soy la ciencia, señor mío. (EL PRÍNCIPE REINALDO vuelve a reírse.) ¿De qué se ríe vuestra alteza, príncipe Reinaldo? 5

REINALDO. De que esa verdad sí que no necesita demostración.

DON LÓPEZ (con la risa del conejo). Vuestra alteza tiene mucho ingenio.

REINALDO. Eh, eh, regular. 10

DON LÓPEZ. Que va a servirle inmediatamente para demostrarnos...

REINALDO (interrumpiendo con la viveza del ratón). Por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima... 15

DON LÓPEZ (con lo que pudiera llamarse un rayo de esperanza). Perfectamente, perfectamente. (EL PRÍNCIPE se ha parado en seco.) Siga vuestra alteza...

REINALDO. Pues... puede que sea...

DON LÓPEZ (indignado). ¡Cómo puede que sea! ¡No hay 20 puede que valga, señor mío! Las verdades geométricas son o no son; en ellas no cabe término medio.

REINALDO (hipócritamente dolido). ¡Lástima grande!

DON LÓPEZ. ¿Por qué lástima grande?

REINALDO. Porque dice el libro de Trozos Escogidos que en 25 el término medio está la virtud. (Mira al suelo como ruborizándose.)

DON LÓPEZ. No haga vuestra alteza juegos de palabras. Esa fea costumbre es indigna de un príncipe. ¿Puede vuestra alteza, sí o no, demostrarnos por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima? (Pausa.) 30 ¿No? ¡Paciencia! (Volviéndose al PRÍNCIPE AUGUSTO) Príncipe Augusto, ¿podría demostrarlo vuestra alteza?

AUGUSTO (bajando de la luna). ¿Demostrar qué?

DON LÓPEZ. ¡Ya estaba vuestra alteza, como de costumbre, en los espacios imaginarios! Decía que si sabe vuestra alteza por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima. ¿Lo sabe vuestra alteza, o no lo sabe? Si lo  
5 sabe, tenga la bondad de pasar al encerado y hacer la correspondiente demostración. ¿Tampoco?

AUGUSTO. Perdón . . . estaba pensando en otra cosa.

DON LÓPEZ. Vuestra alteza tiene la fea costumbre de estar siempre pensando en otra cosa. ¿Y en qué pensaba vuestra  
10 alteza?

AUGUSTO (sinceramente). No lo sé.

JUAN. ¡Yo sí!

DON LÓPEZ. Pues cállesele vuestra alteza, que nadie se lo pregunta. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO) ¿Lo sabe vuestra alteza, o no lo sabe?

15 AUGUSTO (con altivez simpática). ¿Para qué voy a mentir? ¡No!

DON LÓPEZ. ¡Todo sea por Dios! Poca fortuna tiene hoy la matemática. Lo demostraré yo de nuevo; pero, por caridad, fíjense en la demostración vuestras altezas. (Volviéndose al encerado) El cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  
20  $c$  prima, porque . . . (Vuelve la cabeza para ver si los discípulos siguen la demostración. EL PRÍNCIPE AUGUSTO ha vuelto a la luna. EL PRÍNCIPE REINALDO ha logrado cazar una mosca en la trampa y la mete en un cucuruchito de papel; EL PRÍNCIPE JUAN ha sacado un peón, con su correspondiente cuerda, del bolsillo, y lo acaricia amorosamente. El pobre preceptor pierde definitiva-  
25 mente la serenidad.) ¡Santo cielo! Pero, señores míos, ¿es que vuestras altezas se han propuesto definitivamente ser — ¡el respeto dinástico me perdone el dicterio! — tres augustos asnos? ¿Es posible que no se interesen vuestras altezas por la demostración de una verdad evidente? ¿Qué están haciendo  
30 vuestras altezas? (Acercándose al PRÍNCIPE REINALDO) ¿Cazar moscas con trampa y meterlas en un cucurucho? ¿A qué, vamos a ver, a qué conduce meter una mosca dentro de un cucurucho? (Al PRÍNCIPE JUAN) ¿Y vuestra alteza? ¿Por qué esconde vuestra



alteza las manos detrás de la espalda? A ver . . . ¡ un peón, santo cielo, un peón! ¡ Juegos plebeyos, distracciones bellacas! ¿ Dónde ha encontrado vuestra alteza este mugriento trompo y esta cuerda infecta?

JUAN. Me lo ha cambiado por un mango de pluma un chico 5 que pasaba por la senda del parque.

DON LÓPEZ. ¡ La senda del parque . . . la sendita del parque . . .! ¡ Dichosa senda la sendita del parque! No nos faltaba más que la senda del parque y el trato libre de vuestras altezas con cuanto vagabundo quiera pasar por ella. ¡ Arroje 10 vuestra alteza ese peón, que estará lleno de microbios. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO, que escribe en un papel) Al menos vuestra alteza trabaja. A ver ese papel. (Leyendo con gesto de asombro) Espuma, bruma, estrella, bella, querella, doncella, princesa, Teresa, pasión, corazón, ilusión, jardín, jazmín, querubín . . . ¿ Qué son estas 15 palabras incoherentes?

JUAN (muy satisfecho). Son consonantes para escribir versos.

DON LÓPEZ. ¡ Versos! ¿ Vuestra alteza hace versos? ¡ Esto es peor que todo! ¿ Y para qué hace versos vuestra alteza, si puede saberse? 20

JUAN. Para dárselos a la chica del guarda, que es su novia. Ahí lo dice bien claro: Teresa.

DON LÓPEZ. ¡ Ábrete tierra y trágame! ¡ A la chica del guarda, que es su novia! ¡ Esta augusta familia está tocada de desvarío!

REINALDO. Ahí creo que viene mamá. 25

DON LÓPEZ. ¡ Su alteza aquí! Tan pronto . . . (Sacando un gran reloj de bolsillo) Es decir, no tan pronto . . . las cinco ya. ¿ En qué se nos ha pasado la tarde? Vuestras altezas no han aprendido nada.

REINALDO. No te apures; nos hemos aburrido a conciencia las 30 dos horas reglamentarias; hemos cumplido con nuestra obligación.

AUGUSTO. Es verdad. ¿ Por qué eso de cumplir uno su obligación ha de ser siempre tan aburrido?

## ESCENA SEGUNDA

Entra LA PRINCESA TEODORA. Va vestida de seda gris y rosa con muchísimos volantes. Lleva el pelo, dorado, peinado en infinitos y diminutos bucles. Parece más niña que sus hijos. Tiene expresión de tristeza resignada y pueril. Viene seguida de MISS QUICK, inglesa cincuentona, austeramente vestida de negro. Al ver entrar a su madre, EL PRÍNCIPE JUAN y EL PRÍNCIPE REINALDO se precipitan hacia ella, queriendo abrazarla; pero MISS QUICK les detiene dignamente, aunque ya la madre les ha abierto los brazos.

JUAN. ¡Ay, mamá!

10 REINALDO. ¡Mamá!

AUGUSTO. ¡Madre!

TEODORA. ¡Hijos de mi alma! (Se queda con los brazos abiertos un instante, y luego deja caer lentamente las manos.)

QUICK. Príncipe Juan, no sea vuestra alteza incorrecto.  
15 Modere vuestra alteza, príncipe Reinaldo, esa viveza de mal tono . . .

TEODORA. Quick, ¿por qué no dejar que me abracen los niños?

QUICK. Ya no son tan niños, y conviene que vayan aprendiendo modales correctos. El señor don López descuida un  
20 poco, a mi parecer, la enseñanza en materias de etiqueta.

DON LOPEZ. Cien veces he explicado a sus altezas cómo han de saludar a su señora madre. Espero que no lo han olvidado. (Uno por uno, los tres príncipes se acercan a su madre, y, después de hacerle  
25 una reverencia de corte, le besan la mano, diciéndole:)

AUGUSTO. Dios guarde a vuestra alteza, señora madre.

JUAN (casi llorando). Dios guarde a vuestra alteza, señora . . .  
mamá.

TEODORA. ¿Por qué lloras, hijo?

30 QUICK. El príncipe Juan es un niño mimoso, y vuestra alteza tiene la culpa de ello.

TEODORA (disculpándose como una niña). ¡ Yo !

REINALDO. Señora madre, Dios guarde a vuestra alteza . . . de la etiqueta, y a nosotros de la geometría.

TEODORA. ¡ Ja, ja, ja ! (Con alegría ingenua.) ¡ Qué payaso eres, hijo !

REINALDO. Juro a vuestra alteza que quisiera serlo mucho más, para verla reír a menudo.

TEODORA (mirando al PRÍNCIPE AUGUSTO). ¿ Tú no me dices nada ?

AUGUSTO. Yo . . . señora . . .

TEODORA. ¡ Qué aire tan grave tienes ! ¡ Pareces una persona formal ! Casi me das respeto. (Con tristeza) ¡ Tienes razón, Quick ! ¡ Ya no son tan niños ! ¡ Mis hijos son tan altos como yo ! ¡ Ya no alcanzo a besarlos en la frente !

REINALDO (coge rápidamente a sus dos hermanos por la mano y empujándoles les obliga a arrodillarse delante de la princesa). Sí, madre, sí. ¡ No estés triste por eso ! ¡ Mira ; si todos te llegamos al corazón !

TEODORA (inclinándose coge las tres cabezas juntas en un abrazo y les besa apretadísimamente). ¡ Hijos ! Sí, todos . . . todos . . . (Levantando los ojos al cielo, sin dejar de apretar las cabezas de los tres niños contra su corazón) 20 ¡ Señor, dónde estará la que me falta !

JUAN. ¡ Mamá !

AUGUSTO. ¡ Madre !

REINALDO. ¡ Mamá !

DON LÓPEZ (apuradísimo). Señora, señora . . . por favor . . . 25

QUICK. Perdone vuestra alteza : esta escena no puede prolongarse. La sensibilidad de vuestra alteza es casi enfermiza . . . Además, vuestra alteza está vestida para el concierto, y con las efusiones intempestivas se le están arrugando todos los volantes. Vuestra alteza no debe recordar . . . estos niños tampoco. 30 Sonría vuestra alteza y retírese . . . su majestad, los invitados, los músicos esperan. Repare vuestra alteza en que las lágrimas le han corrido los polvos de las mejillas.

TEODORA. Es verdad. No hagamos esperar a mi padre, que tiene mal genio. Hijitos, que seáis muy buenos, y no le deis mucha guerra a don López. Harto hace el pobre con aprender tantas cosas inútiles, para íros las enseñando a vosotros. A mí



TEODORA Y QUICK

5 también me las enseñó Quick cuando era niña, pero ya se me han olvidado; ya os llegará el tiempo de olvidarlas cuando seáis mayores, como yo, pero ahora las tenéis que aprender: ésa es la vida, hijitos: que seáis muy buenos. (Volviéndose a la dueña)  
¡ Quick! . . .

10 QUICK. Señora . . .

TEODORA. Vamos.

QUICK. Cuando vuestra alteza disponga. (Salen las dos damas acompasadamente. Los tres príncipes y el preceptor saludan con profundas reverencias.)

DON LÓPEZ. Ya han oído vuestras altezas a su señora madre : es preciso aprender ahora que vuestra altezas son niños. 5

AUGUSTO. Para olvidar cuando seamos grandes.

DON LÓPEZ. No se dice grandes ; se dice mayores ; grande es un adjetivo vulgar que no debe emplearse más que en poesía.

JUAN. Lo que yo digo es que, si las cosas son para olvidarlas, ¿ a qué va a tomarse uno el trabajo de aprenderlas ? 10

DON LÓPEZ. Ésa es una idea desmoralizante. Vuestras altezas deben de estudiar, sencillamente para cumplir su obligación.

REINALDO. ¿ Y quién sale ganando con que uno cumpla su obligación ? 15

DON LÓPEZ (llevándose las manos a la cabeza). ¡ Santo cielo ! ¿ Que quién sale ganando ? ¿ Que quién sale ganando, pregunta vuestra alteza ? La moral . . . (Haciéndose un lío) Eso es . . . el sentido común, digo la moral . . . la razón, la conciencia . . . la ley . . . eso es, la ley moral . . . no sé lo que me digo. ¿ Que 20  
quién sale ganando con que uno cumpla su obligación ? Vuestra alteza sin duda ha leído a escondidas algún libro perverso.

REINALDO. No tengo yo la fea costumbre de leer ningún libro fuera de clase.

DON LÓPEZ. Entonces, ¿ de dónde saca vuestra alteza ciertas 25  
preguntas ?

REINALDO. No las saco de ninguna parte. Es que se me ocurren.

DON LÓPEZ. ¡ Es prodigioso ! ¡ A mí no se me hubiese ocurrido nunca ! 30

AUGUSTO. A mí lo que me gustaría es aprender cosas que sirviesen de algo.

DON LÓPEZ. Por ejemplo . . .

AUGUSTO. ¿Cuántos días y cuántas noches se tardará andando, andando, en llegar a la luna?

DON LÓPEZ. Vuestra alteza sabe de sobra que no es posible llegar a la luna andando.

5 AUGUSTO. ¿Por qué?

REINALDO. Porque no habrá camino.

JUAN. ¡Anda que no! ¿Pues por dónde ha subido el pastor que se ve por las noches con su cayada y todo?

DON LÓPEZ. En la luna no hay ningún pastor.

10 JUAN. ¡Le he visto yo anoche, sin ir más lejos!

AUGUSTO. No hay un pastor, pero hay una cara . . .

JUAN. Será la del pastor.

DON LÓPEZ. No es la del pastor ni es cara; esas figuras que en el astro satélite del nuestro imaginan que ven vues-  
15 tras altezas son, sencillamente, sombras de las montañas de la luna.

REINALDO. ¡Ah! pero ¿en la luna hay montañas?

DON LÓPEZ (con suficiencia). ¡Hay montañas!

REINALDO. Pues si hay montañas hay camino.

20 JUAN. Y pastor. En todas las montañas hay pastores.

AUGUSTO. Y pastoras . . . que llevarán en brazos corderos blancos con lazos de seda color de rosa . . .

DON LÓPEZ (como si perdiese la razón). Príncipes y señores míos, no desvaríen más vuestras altezas, que a mí también me van a  
25 volver loco. Ni a la luna se llega por ningún camino, ni en sus montañas hay pastores, ni pastoras, ni mucho menos corderos con lazos de seda. Todo eso son patrañas de poetas, que Dios confunda. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO) ¿Dónde ha aprendido vuestra alteza eso de los corderos color de rosa, digo de los lazos, digo,  
30 es decir, repito, no sé lo que me digo . . . Responda vuestra alteza, si aun le queda un asomo de-sentido común.

AUGUSTO. En el libro de Trozos Escogidos; en unos versos muy bonitos que son una égloga.



DON LÓPEZ. ¡Mal haya el libro de Trozos Escogidos y la égloga y el loco que la escribió! La Luna, señores, es un astro satélite de la Tierra y se encuentra de ella a una distancia de . . . (deteniéndose a consultar una Geografía que toma de la mesa) de trescientos setenta y seis mil doscientos cuarenta kilómetros. Como planeta que es, carece de luz propia. (Los chiquillos se miran escandalizados, pero no se atreven a protestar.) Tiene dos movimientos, uno de rotación sobre sí misma y otro de traslación alrededor de la Tierra, y como ambos se verifican en el mismo tiempo, desde la tierra no podemos ver más que una de sus caras . . .

JUAN. ¡Claro, la del pastor!

DON LÓPEZ. ¡Dios nos ampare!

REINALDO (bostezando desahogado). ¡Aaah! Creo que van a dar las seis.

DON LÓPEZ. ¡Gracias a Dios! . . . quiero decir . . . es cierto.

Basta, por hoy, de ciencia. (Los príncipes se desperezan y estiran lo más

plebeyamente posible.) ¡Cielos, qué modales! ¡Qué diría miss Quick! Pueden vuestras altezas asearse, para bajar al comedor: después de la comida pasearán un rato por el parque, cuidando de no acercarse demasiado a la senda. He sabido que el príncipe Reinaldo intenta sobornar al servidor que les acompaña para conseguir que le ayude a saltar las tapias de la posesión real, con el fin de arriesgarse a campo traviesa. ¿Qué piensa vuestra alteza encontrar al otro lado de las tapias? Cuando vuestras



altezas gusten . . . (Los príncipes se disponen a salir: EL PRÍNCIPE JUAN y EL PRÍNCIPE REINALDO con la precipitación de chiquillos que al cabo se ven libres de la férula; EL PRÍNCIPE AUGUSTO con lentitud y aire meditativo.) ¡Ah!, no se olviden vuestras altezas, antes de recogerse, de repasar  
 5 un poco la lección que trata de la tercera clase de verbos irregulares. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO) Y si vuestra alteza quiere hacer versos, hágalos en latín, que siquiera le servirán de algo. ¿Qué va meditando vuestra alteza?

AUGUSTO. ¿Qué se verá en la cara de la luna que no pode-  
 10 mos ver desde la tierra? (El preceptor vuelve a llevarse las manos a la cabeza, pero esta vez ya no dice nada. Los príncipes salen. Él pone un poco de orden en la mesa, borra las fórmulas del encerado y rebusca entre los libros.)

DON LÓPEZ. ¿Dónde se habrá metido esa Gramática?  
 15 (Encontrándola y abriéndola) Voy a repasar yo también las irregularidades de los verbos de tercera clase, que a mí tampoco me entran. (Leyendo) «Las raíces de las irregularidades . . .»

¡No es esto! (Leyendo) «Pertenece a la tercera clase los verbos terminados en *acer, ecer, ocer* y *ucir*, menos *hacer, mecer*,  
 20 *cocer* y *empecer*, los cuales admiten una *z* antes de la *c* en la primera persona del presente de indicativo, en todo el presente de subjuntivo y en la tercera persona del singular de . . .»  
 ¡Chico hay que ser para apechugar con esto! ¡Qué oficio, don López de mi alma, qué oficio! (Sale leyendo la Gramática, y, naturalmente, tropieza en la puerta. Queda un instante la escena sola. Va oscureciendo.  
 25 A poco entra LA PRINCESA TEODORA, seguida de su inevitable MISS QUICK.)

### ESCENA TERCERA

TEODORA (mirando en derredor con cierta melancolía). ¡Ya no están aquí!

QUICK. Ya he tenido el honor de decírselo a vuestra alteza:  
 30 ésta es la hora destinada a la comida de los príncipes.

TEODORA. Ya lo sé, ya lo sé. La hora de la comida. ¡Ay, Quick, puede que sea un sentimiento plebeyo, como tú dices; pero lo que me gustaría, cuando comen mis hijos, estar con ellos a la mesa y partirles el pan . . . !

QUICK. Vuestra alteza es demasiado sensible y ha leído 5 demasiadas novelas.

TEODORA. ¡Novelas, Quick! Todas las madres lo hacen.

QUICK. Vuestra alteza es princesa y pronto será reina . . .

TEODORA. ¡Ay, no, por Dios! ¡Ojalá viva mi padre cien años! Por lo menos, hasta que el príncipe Augusto sea 10 mayor de edad y pueda llevar él la corona. ¡Reina yo! Sólo de pensarlo me duele la cabeza. (Pasea la habitación de un lado para otro, cogiendo, mirando y acariciando los libros y los papeles que han tocado sus hijos. Coge el papel en que ha escrito sus consonantes EL PRÍNCIPE AUGUSTO.) Estrella, querella, doncella . . . ¡La misma 15 letra de su padre! (Besa el papel.) ¿Te acuerdas tú del príncipe, Quick?

QUICK. ¿No vuelve vuestra alteza a los salones?

TEODORA. Déjame: ahora están refrescando y no me echan de menos. ¿Te acuerdas tú del príncipe? 20

QUICK. ¡Ahora va a entristecerse vuestra alteza!

TEODORA. ¡Si a él no me da tristeza recordarle! ¿Te acuerdas, Quick? Parece un sueño alegre . . . cuando vino . . . cuando nos casamos . . . tantas fiestas . . . tanta esperanza, no sé de qué. ¡Él esperaba también siempre, pero no como yo, 25 que me he pasado la vida sin moverme, esperando, esperando: él se iba por el mundo en busca de sus esperanzas! ¿Te acuerdas que a la vuelta de cada viaje me traía una sarta de perlas? (Contando las sarts de perlas que lleva al cuello) Una, dos, tres, cuatro . . . del quinto no volvió . . . pero duerme en el mar y 30 es feliz. Él siempre lo estaba repitiendo: « Cuando me muera, que me tiren al mar . . . » porque se acordaba de unos versos que decía que dicen :

« De sus huesos se hace el coral :  
perlas son lo que fueron sus ojos,  
y nada de él perecerá.

En algo rico y extraño, todo  
cuanto ha sido, el mar cambiará . . . »

¿ Por qué lloras, Quick ?

QUICK. Porque esos versos, señora mía, son del primer poeta de mi patria. (Solloza ridículamente.)

TEODORA. ¡ Y luego hablas tú de sensibilidad ! Perlas son lo  
que fueron sus ojos . . . (Besa las perlas del collar.) También él me  
besaba los ojos . . . (sencillamente) y decía : « Parecen dos pájaros  
presos . . . Presos como tú . . . » Es verdad : yo estoy presa.  
¡ Ay, Quick, ¿ por qué en cuanto entro en una habitación tendré  
este ansia de irme hacia la ventana ? (Se acerca al ventanal y mira  
intensamente.) ¡ Qué blanca está hoy la senda !

QUICK. ¡ No mire vuestra alteza la senda !

TEODORA. ¿ Y si viene ?

QUICK. No viene.

TEODORA. ¿ Y si viene ? (Con apasionamiento) Marta, hija mía,  
Marta, ¿ dónde estás ?

QUICK. No piense vuestra alteza ya en eso.

TEODORA (en voz muy queda). Marta, hija, ¿ dónde estás ?

QUICK. Señora, vuestra alteza sabe de sobra que la princesa  
Marta ha muerto.

TEODORA. ¡ No ha muerto ! Me lo dice el corazón : no ha  
muerto. Y ha de volver ; estoy segura de que vuelve. Por eso  
he mandado abrir esta senda en el parque : para que encuentre  
su camino. (Acercándose a la ventana) ¡ Oh, senda blanca, blanca,  
blanca de día, blanca de noche, blanca de sol, blanca de luna,  
cuándo pasará sobre ti la sombra de mi hija !

QUICK. Señora, la princesa Marta, yendo un día a cazar  
mariposas, se despeñó por un barranco : ésa es la verdad.

TEODORA. La verdad oficial; la que inventó mi padre por no reconocer que un vástago de su augusta estirpe no pudo sufrir el tedio de este palacio y huyó en busca de un poco de libertad . . .

QUICK. No desvaríe vuestra alteza, señora.

5

TEODORA. Huyó de esta cárcel . . . donde yo estoy presa. ¡Huyó y vive, vive!

QUICK. Su majestad el rey ha hecho levantar un monumento a su memoria, al borde mismo del barranco en que se despeñara.

TEODORA. Pero nadie ha encontrado su cuerpo, nadie puede 10 jurar que la vió muerta, ¡y el rey lo sabe como yo! ¿Podría yo vivir si hubiera muerto ella, que era el tesoro de mi corazón? ¡Ay, palacio triste, cómo te consolabas cuando ella se reía!

QUICK. Sí que era su alteza de carácter alegre.

TEODORA. ¡Como un cascabel! Más ruido que sus tres 15 hermanos juntos hacía ella sola. Tenía el alma de su padre: llena de ilusión, de ansia, de inquietud por vivir. Cuántas veces me preguntaba: «Madre, ¿pero todos los días de la vida tienen que ser iguales sin remedio?» Y otras veces: «Madre, ¿pero es que hasta que nos muramos no vamos a tener nunca 20 nada que hacer?» Yo le decía: «Hija, borda un pañuelo, o toca un rato el arpa, o ve al jardín y corta flores para un ramo . . .» Y ella se reía de mí y me decía: «Eso no es hacer nada; eso es matar el tiempo y engañar las horas . . .» Otro día me dijo: «¿Para qué nos enseña don López que la tierra 25 es tan grande, si nunca vamos a salir de aquí?» Y yo le contesté: «Puede que te cases con un príncipe que sea de otras tierras, y te vayas muy lejos . . .» Y también se reía, diciéndome: «Palacio por palacio, tan aburrido como aquí será en el fin del mundo.» Sólo un día la he visto llorar, muy poco 30 antes de marcharse, aquí, en este rincón, cuando anocheecía. Yo le pregunté: «¿Qué te pasa?» «Nada.» «Entonces, ¿por qué

lloras? » « Por eso ; porque no me pasa nada. » ¡ Qué cosa tan extraña, verdad, Quick ! ¡ Ya tres años sin ella ! ¡ Qué larga es la vida !

QUICK. ¡ Ay, bien se ve que vuestra alteza es todavía joven !

5 TEODORA. ¿ Joven ? Sí . . . puede ser . . . quince años cumple Marta este mes de agosto . . . Desde que ella nació, no había yo vuelto a pensar en cuántos años tengo . . . (Mirando al ventanal) ¡ Ah !

QUICK. ¡ Qué !

10 TEODORA. Mira quién pasa por la senda . . . (Aparece un MENDIGO con zurrón al hombro.)

QUICK. Señora, es un mendigo.

TEODORA. Llámalo ; puede que la haya visto.

QUICK. Tal vez sea ciego, señora.

15 TEODORA. No importa ; llámale : habrá oído hablar de ella. Llámale. (Miss QUICK hace un gesto de resignación, y con harta repugnancia, inclinándose fuera del ventanal, llama al MENDIGO.)

QUICK. Chiss, chiss, buen hombre.

TEODORA (que no puede con la ansiedad). ¡ Ay, Dios mío !

20 QUICK. ¿ Qué pregunto, señora ?

TEODORA. Dile que entre.

QUICK. ¡ Aquí ! . . .

TEODORA. Sí ; dile que entre. (Miss QUICK hace otro gesto de llamada.) Sí ; aquí, aquí. (Acude el MENDIGO y se queda cerca de la puerta  
25 ventana.)

MENDIGO. ¡ Alabado sea Dios !

TEODORA. ¡ Por siempre sea alabado !

QUICK. Pasa, pasa.

MENDIGO (adelantando un poco). Con licencia.

30 QUICK. Quítate la montera, villano, que estás delante de su alteza real la princesa Teodora.

TEODORA. ¡ Qué más da, Quick ! Buen hombre, ¿ vienes de muy lejos ?



MENDIGO. Ahí, del otro lado del puerto. Cuatro días en el caballito de San Francisco; quiere decirse un pie tras otro.

TEODORA. ¿Vas de camino?

MENDIGO. Camino es la vida. Quiere decirse que hay que irla pasando. 5

TEODORA. ¿Qué oficio tienes?

MENDIGO. Tantos he tenido, que no me queda hueso sano en el cuerpo. Mano manca, ojo tuerto, pata coja . . . Todos se me quejan y piden por mí. Vea la señora princesa si a ellos y a mí tiene algo que darnos. 10

TEODORA (sacando de la bolsa unas monedas de oro). Toma.

MENDIGO (asombrado). ¡Viva la señora princesa mil años, y yo que los vea, para alabar a Dios por haberme traído a su puerta!

TEODORA. ¿Mil años quieres vivir aún, con tantos males y 15 pidiendo limosna?

MENDIGO. Peor fuera no verlo, señora. Todo va bueno mientras tenga uno su pellejo al sol y camino que andar, aunque sea a la pata coja. Quiere decirse que viva la gallina y viva con su pepita. ¿Se ofrece algo que mandar? 20

TEODORA. Tú que vas por tantos caminos y pasas tantos pueblos, ¿no has visto, en estos últimos tres años, a una princesa más bonita que un ángel?

MENDIGO. ¿Una princesa?

TEODORA. Sí; con cara de rosa y pelo de endrina. Con el 25 sol en los ojos y un clavel encarnado en la boca. Ligera como un junco, derecha como un pino, airosa como una espiga verde, fresca como una parra en flor.

MENDIGO. Sí la he visto; a la cuenta, sí la he visto.

TEODORA. ¿De veras? 30

MENDIGO. Por todo eso que dice la señora princesa . . . La cara como un jardín de flores . . .

TEODORA. Sí, sí . . .

MENDIGO. Los ojos como ascuas . . . la boca colorada como una clavellina . . .

TEODORA. Sí.

MENDIGO. Con todo el traje bordado de oro y piedras.  
5 Quiere decirse que me quedé pasmado mirándola, mirándola. Y por más señas, me dijo el prior que era una princesa y que había venido de muy lejos.

QUICK. Acaba de una vez, bellaco. ¿No ves que la señora se ahoga de angustia? ¿Dónde estaba? ¿Qué hacía?

10 MENDIGO. Como hacer, curaba a los leprosos, lavándoles las llagas.

TEODORA. ¡A los leprosos!

QUICK. ¡Eso no puede ser! ¡Ya no hay leprosos!

MENDIGO. Lo he visto yo con estos ojos que ha de comer la  
15 tierra.

TEODORA. Pero ¿dónde?

MENDIGO. En el retablo del altar mayor de la iglesia del convento de padres franciscos. Quiere decirse que si no me creen, no hay ni cuatro leguas de camino. Y bellaco seré, amén  
20 de tuerto del ojo izquierdo; pero quiere decirse que a buena vista con el derecho no me gana un rey.

TEODORA (con desolación). ¡Pintada!

QUICK. ¡Era una imagen!

TEODORA. ¡Pobre de mí! ¿En un cuadro?

25 MENDIGO. Sí, señora.

TEODORA. Y viva, ¿nunca viste otra igual? Ésta que yo te digo tiene risa de fuente y palabras de santa. ¿No la oíste reír? ¿No se te alegró el corazón oyéndola decir: ¡Dios te guarde! ¿No? . . . ¿Nunca?

30 MENDIGO. No, señora; quiere decirse que princesas así no andan por los caminos. (La princesa se deja caer llorando en un sillón.)

QUICK (con mal humor). ¡Vete, vete y no vuelvas a pasar por aquí.

MENDIGO. ¿Quiere decirse que he ofendido en algo?

QUICK. No, pero calla y vete.

MENDIGO. Pues, ¡ea!, hasta más ver. Tantas gracias por la caridad, señora princesa, y Dios se lo pague, que es buen pagador. (Sale.)

5

TEODORA. ¿Has oído, Quick?

QUICK. Sí, señora . . . Princesas así no andan por los caminos; es lo mismo que yo he tenido el honor de decir a vuestra alteza tantas y tantas veces. La princesa Marta murió en el barranco; si no se halló su cuerpo es que, sin duda, lo 10 arrastró el torrente que va por lo hondo. ¿Por qué no se resigna vuestra alteza a la certidumbre?

TEODORA. No quiero resignarme; no quiero resignarme . . . ¡porque no es verdad!

QUICK. La esperanza insensata que tiene vuestra alteza le va 15 a quitar la vida.

TEODORA. ¡Qué sabes tú! Mi vida es mi esperanza. Mi hija no ha muerto; lo sé, lo sé. Vivirá mientras yo crea que vive. Si yo dijera un día: Mi hija ha muerto, entonces moriría . . . ¡y no lo diré nunca! (Sacando del bolsillo una cajita y de la 20 cajita un corazón de cera) Mira, ¿sabes qué es esto?

QUICK. Un corazón . . . de cera . . .

TEODORA. Me lo dió una gitana . . . en la senda del parque . . . Es de cera . . . pero es el corazón de mi hija . . . Lo que yo haga con este corazón lo ha de sentir ella en el suyo . . . 25 Puedo hacerle pedazos, puedo guardármelo en el pecho para librarlo de todo mal. Corazón de mi Marta, ¿tienes frío? Corazón de mi Marta, ¿tienes pena? Corazón mío, ¿te acuerdas de tu madre? ¿Estás alegre tú? ¡Corazón de mi hija, háblale de mí!

QUICK. Señora, señora; esas son brujerías, ritos nefandos 30 de una raza maldita. Rompa vuestra alteza ese corazón . . . ¡Dios me ampare, creo que huele a azufre! A vuestra alteza le echan llamas los ojos. El diablo está rondando esta morada.

- TEODORA. No te asustes : al diablo no le gustan los ojos que lloran. ¡Cómo va obscureciendo . . . ! Volvamos al salón, no se impacienten nuestros invitados. ¿Hay luna esta noche? Porque si no, habría que encender antorchas en la senda . . .
- 5 Ya casi no se ve. (Salen. Hace un momento que han entrado los niños; pero viendo llorar a la madre, se han quedado a la puerta sin hacer ruido, cogidos de la mano. Cuando las dos mujeres han salido, ellos se adelantan. Como ha obscurecido casi por completo, la lumbre de la chimenea brilla intensamente, tendiendo en el suelo un gran círculo de claridad.)

### ESCENA CUARTA

- 10 Los chiquillos se acercan, como atraídos por ella; EL PRÍNCIPE AUGUSTO se sienta en el sillón que habrá junto a la chimenea; EL PRÍNCIPE REINALDO, en el suelo, sobre unos almohadones. EL PRÍNCIPE JUAN se tiende a lo largo en la alfombra y apoya los codos en el suelo y la cabeza en las manos : los tres caen dentro del círculo
- 15 de luz y miran atentamente al fuego.

AUGUSTO. ¡Pobre mamá!

JUAN. Lloro por Marta.

REINALDO. Quick y don López dicen que se ha muerto.

- JUAN. Pero mamá dice que no se ha muerto, que se ha
- 20 marchado.

REINALDO. ¿Encendemos la luz?

AUGUSTO. Luego . . . Mirad cómo arde la chimenea . . . Parece una cueva encantada con un dragón de fuego a la puerta.

- 25 JUAN. ¿Y dónde estará?

AUGUSTO. ¿Quién?

JUAN. Marta.

REINALDO. ¡Vete tú a saber!

AUGUSTO. ¿Te acuerdas tú de cómo era?

- 30 JUAN. Yo no.



LOS CHIQUILLOS SE ACERCAN AL FUEGO

AUGUSTO. Yo sí. ¡ Más cuentos sabía ! ¡ Y más cantares !

JUAN. ¡ Ah !

REINALDO. Ya se está éste durmiendo.

JUAN (como si se defendiera de un crimen). ¡ ¡ Yo ! !

5 AUGUSTO. Pues, hijito, despabila, que hay que repasar la lección antes de acostarse.

JUAN. Mira tú la lección. Oye, ¿ don López se sabrá todos los libros ?

AUGUSTO. ¡ Claro que sí !

10 REINALDO. Lo que es que algunas veces se le olvidan.

JUAN. Digo yo que quién habrá inventado los libros.

REINALDO. Según de lo que sean : las gramáticas las inventan los frailes ; las aritméticas, los judíos, y las geografías, los piratas.

15 AUGUSTO. Yo he leído un libro de piratas. Iban en un barco muy grande, con velas negras, y habían robado a la hija de un rey, y el capitán quería casarse con ella, y ella no hacía más que llorar, y el capitán le traía telas de oro y de plata y sacos de dinero y de piedras preciosas para que no llorara, y quería  
20 abrazarla y ella le escupía, y él se tiraba al mar, y entonces la hija del rey se ponía muy triste porque, aunque se figuraba que no le quería, sí que le quería, y se tiraba también al mar.

JUAN. ¡ Pues no era poco tonta ! Lo que es yo no me tiro al mar por nadie.

25 AUGUSTO. Yo sí.

JUAN. Y te ahogas.

AUGUSTO. Pero antes de ahogarme vería las sirenas, que son las hadas de la mar, y los palacios que tienen en el fondo, que es donde se crían las perlas, y donde va a dormir la luna,  
30 que duerme de día, y el sol de noche.

REINALDO. Pues lo que es a la luna, hoy se le han pegado las sábanas.

AUGUSTO. Ahí está.



REINALDO. ¿Dónde?

AUGUSTO. Allí, detrás de los árboles. (Se han acercado a la ventana.)

JUAN. ¡Qué grande sale hoy y qué encarnada! Luego dirá don López que no tiene luz.

REINALDO. ¡Don López es un asno!

AUGUSTO. Eso no: es un maestro y enseña lo que tiene que enseñar; ya ves cómo mamá lo ha dicho. ¡Qué culpa tiene él de que los libros digan las cosas como no son! (EL PRÍNCIPE JUAN vuelve a acercarse a la chimenea.) Bueno; enciende la luz y trae el libro.

REINALDO. Espera otro poco . . . (EL PRÍNCIPE JUAN vuelve a tenderse en el suelo; EL PRÍNCIPE REINALDO se acomoda perezosamente sobre los almohadones. Hay un silencio. El sueño se va apoderando de los niños. De repente) Oye, ¿y qué hicieron los otros piratas con el dinero y las piedras preciosas y las telas de plata y oro? (EL PRÍNCIPE AUGUSTO no responde. Silencio largo.)

JUAN (medio en sueños). El cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima porque . . .

AUGUSTO. ¡Ay, Dios mío! Yo quisiera ser hombre y correr a caballo, de prisa, de prisa . . . Yo quisiera apretar una cosa muy fuerte, muy fuerte, y romperla y clavarme en el pecho los pedazos . . . Yo quisiera subirme a una montaña y dar voces muy grandes cuando hiciera muchísimo viento . . . (Se duerme también. La luna, que ha subido por completo, hace entrar por el ventanal un torrente de luz azul. Se ve el bosque envuelto en claridad crudísima. La senda, de tan blanca, es casi azul. Cuando los niños están completamente dormidos se oye a lo lejos una canción que poco a poco se va acercando.)

### CANCIÓN DE MARTA

¿Para quién dan los campos flores?  
¿Para quién da la mar corales?  
¿Para quién da su lumbré el sol?

El día canta,  
 la noche reza,  
 el sol bendice,  
 la luna sueña,  
 5 el caminante  
 va por la senda.  
 Sobre el camino  
 luce la estrella,  
 profetizando  
 10 la buena nueva.  
 El caminante  
 confía en ella.

Para ti da la tierra espigas,  
 para ti cría el mar sus perlas,  
 15 para ti da el rosal su flor.

### ESCENA QUINTA

Al terminar la canción se ve a MARTA que llega por la senda. Se  
 acerca al ventanal, mira curiosamente por las vidrieras; luego empuja  
 una y, saltando, entra en la habitación. Parece que viene en el rayo  
 de luna. Es una muchacha de unos quince años, casi mujer. Es  
 20 morena, con el pelo muy negro, corto y rizado. Viene en traje de  
 camino, azul, con falda corta. Por el descote y las mangas del corpiño,  
 camisa de lienzo muy blanca. Todo ello cubierto con gran capa de  
 grana con capucha. Prendida en el pelo una flor roja. Pendientes  
 de cerezas. Gargantilla de vidrio. Trae en la mano un bastón ferrado,  
 25 y, enganchado en él, un cestillo.

MARTA (mirando en derredor con curiosidad cariñosa). Mi casa . . .  
 (Sonriendo) Es decir, la casa del tedio. Todo igual. Siempre  
 igual. Con los ojos cerrados iría yo diciendo, sin equivocarme,  
 hasta las telarañas que hay en cada rincón. ¡Voy a ver!  
 30 (Cierra los ojos y anda, tocando los muebles.) La mesa, el encerado, el  
 sillón de don López . . . ¡Pobre don López! Aquí estará  
 el retrato de mi abuelo, tan feroz como siempre . . . Aquí el de

mi abuela, ¡infeliz!, tan bonita, tan pálida, tan harta de vivir días iguales . . . ¡Palacio triste, cuántas generaciones de mujeres se han aburrido bajo este techo esperando lo que nunca llega, y bordando almohadones de tapicería! (Acercándose al reloj



MARTA LLEGA POR LA SENDA

y apoyando el oído en la caja) El reloj. Tac, tac, tac, tac. Hasta el 5  
reloj parece que anda aquí más despacio que en ninguna  
parte . . . Así son de largas las horas . . . En mis tiempos ésta  
era la de estudio; pero en vez de estudiar nos dormíamos junto  
a la chimenea, mirando arder la lumbre . . . (Se acerca a la chimenea.  
Tropieza con EL PRÍNCIPE JUAN, que está en el suelo.) ¡ Ah! Por lo visto 10

se siguen durmiendo. (Con ansiedad) ¿Están los tres? (Tranquilizándose al contarlos) Los tres. (Se arrodilla en el suelo junto al pequeño.) ¡Éste es mi Juan! ¡Lo que ha crecido! (Pausa) ¡Cómo duermen! (Se levanta.) ¿Se acordarán de mí? ¡Y si ya no se acuerdan! ¿No se han de acordar? . . . ¡Qué tonta soy! ¡Pues no me da miedo despertarlos ahora! (En voz muy queda) ¡Juan, Augusto, Reinaldo! (Los tres chiquillos abren los ojos un poco asustados.)

JUAN. ¿Eh, qué?

REINALDO. ¿Quién anda ahí?

10 AUGUSTO. ¿Quién me llama?

MARTA. ¡Yo . . . soy yo!

REINALDO. ¿Y quién eres tú?

MARTA. ¿No me conocéis?

JUAN. Yo sí. ¡Eres Caperucita encarnada!

15 AUGUSTO. ¡Eres un hada de los bosques!

MARTA. Soy Marta.

JUAN. ¿Marta?

AUGUSTO. ¡Marta!

REINALDO. ¿Nuestra hermana Marta?

20 MARTA. Sí.

JUAN. ¿Entonces es verdad que no te habías muerto?

MARTA. ¿Muerto? ¡Que yo me he muerto! ¿Quién ha dicho que me he muerto yo?

JUAN. Todo el mundo. El rey, los periódicos, don López,  
25 la miss.

MARTA. ¿Y vosotros lo habéis creído? ¿Todos?

REINALDO (diplomáticamente). Yo, unos días sí y otros días no.

JUAN. Como que nos pusieron de luto . . . Ya ves, cuando a uno le ponen de luto por una persona . . .

30 AUGUSTO. Y te han hecho un sepulcro junto al barranco, y estás toda de mármol; más bonita . . .

MARTA (con tristeza). ¡Muerta y enterrada!

JUAN. No llores, que puede que no sea verdad.

REINALDO. Y aunque lo sea, ¿a ti qué te importa, si ya has resucitado?

AUGUSTO. No te habrás muerto. Es que estarías encantada en un bosque y ahora te habrá desencantado un príncipe con un talismán.

5

MARTA. No.

AUGUSTO. ¿Por qué?

MARTA. Porque no hay talismanes ni bosques encantados. Todo eso son cuentos.

AUGUSTO. ¿Que no hay talismanes?

10

JUAN. Entonces, ¿cómo se las arregla uno cuando quiere hacer una cosa muy difícil?

MARTA. ¡Toma! Haciéndola.

REINALDO. ¿Y si no se puede?

MARTA. Siempre se puede; el caso es empeñarse en hacerla.

15

JUAN. Sí, sí, empeñarse . . . ¿Y si quiero volar?

MARTA. Volarás.

REINALDO. ¿Has volado tú?

MARTA. No.

JUAN. ¿Lo ves?

20

MARTA. No he volado, porque me gusta más ir andando.

AUGUSTO. Es que yo quiero ir a la luna, y dice don López que no hay caminos.

MARTA. ¡A la luna! ¡Hijo, pues no es la tierra poco grande y tiene pocas cosas bonitas que ver!

25

JUAN. ¿Tú las has visto todas?

MARTA. Todas, no; tendría que haber estado andando un siglo; pero sí he visto algunas: montañas que echan fuego, árboles que dan pan, ríos que llevan arena de oro, fuentes que convierten en piedra todo lo que se hunde en sus aguas . . .

30

REINALDO. ¡Eso sí que son cuentos!

MARTA. He visto días que duran meses, he visto salir el sol a media noche, he visto un río caerse sobre un lago desde un

alto de más de cinco torres puestas unas encima de otras, he visto cuevas hondas, hondas, que parecen de cristal azul y el mar entra dentro y es azul también, y hace un ruido suave, como una música . . .

5 AUGUSTO. Será que cantan las sirenas.

MARTA. No hay sirenas. El agua canta sola.

JUAN. ¿Porque quiere ella?

MARTA. Porque la mueve el aire y da en los peñascos.

AUGUSTO. ¡No hay sirenas . . .! Entonces tampoco habrá  
10 ninfas en las fuentes ni dentro de los árboles, ni hadas en los bosques y por las sendas para guiar a los niños perdidos, ni duendes que esconden tesoros dentro de la tierra.

MARTA. No hay duendes, no, pero en el corazón de la tierra están guardados los tesoros; no hay ninfas en las fuentes ni  
15 dentro de los árboles, pero los árboles dan sombra y buen olor, y muchos, fruta para comer, y esencias, y flores que sirven de adorno y de remedio, y las fuentes tienen el agua clara, que es limpieza y salud y vida de la tierra; no hay hadas en los bosques, pero si los niños pierden el camino y se les echa  
20 encima la noche, le encuentran sin que se lo diga nadie.

JUAN. ¿Cómo?

MARTA. Mirando al cielo y guiándose por las estrellas, que para eso saben geografía.

JUAN (con bastante desilusión). ¡Ah!, ¿pero hay que saber  
25 geografía?

MARTA. ¡Muchísima!

AUGUSTO. ¿Y aritmética?

MARTA. ¡Muchísima más!

REINALDO. ¿Y gramática?

30 MARTA. Una poquita menos.

REINALDO. ¡Entonces esta noche no estudiamos los verbos irregulares!

JUAN. ¿Qué traes en esa cesta?



MARTA (a AUGUSTO). ¿Por qué te has puesto triste? ¿Porque los cuentos no son verdad? ¡Tonto! Yo también, al marcharme de aquí, me figuraba que iba a encontrar qué sé yo cuántas cosas sobrenaturales. ¡La primera de todas, un caballo con alas!

AUGUSTO. ¿Y lo encontraste?

5

MARTA. No, pero encontré una carreta de bueyes cargada de hierba y el carretero me dejó subir y tumbarme en lo alto... Chiquillos, ¡qué bien olía y qué mullida estaba!...

JUAN. ¿Y dónde fuiste?

MARTA. ¡Qué sé yo, al fin del mundo! Primero a un pueblo 10 donde tuve que ponerme a pastora de gansos; porque, hijitos, de todas las cosas que enseña don López, ninguna sirve para ganarse la vida.

REINALDO. ¿Qué es ganarse la vida?

MARTA. Haber trabajado lo bastante para tener derecho a 15 descansar tranquilos después de haber comido lo necesario...

JUAN. ¿Y todavía sigues siendo pastora?

MARTA. No, señor; ahora tengo una casa mía, toda de madera, chiquita como un puño, pero donde hago siempre lo que me da la realísima gana; y al lado de la casa, un huerto, 20 chico también, con una parra que da uvas blancas y otra que da uvas negras, y un cerezo, y un guindo, y un peral, y un manzano, y un cuadro de judías y otro de berzas y otro de guisantes, y muchísimas flores, y una colmena para que las abejas hagan miel, y una cabra que da una leche tibia, ¡con 25 una espuma! (A JUAN) ¡Sí, sí, relámete!, y un borriquillo para llevar la fruta y la verdura que me sobran al mercado y comprar con los cuartos que me dan una porción de cosas: ropa, jabón, cintas para el moño, libros de cuentos, estampas, papel de escribir, esta gargantilla de cristal... ¡Qué sé yo! Con lo 30 que ahorre de aquí al invierno quiero comprarme una muñeca así de grande.

JUAN. No; ¡un caballo!

MARTA. Justo: un caballo para ti y un rompecabezas para Reinaldo, y una guitarra para que Augusto pueda cantar las coplas que inventa . . . Veréis qué divertidos lo pasamos, cuando anochezca y esté nevando fuera y haga mucho viento, 5 asando castañas en la lumbre y contando cuentos.

JUAN. ¿De miedo?

MARTA. De miedo y de los otros . . .

JUAN y REINALDO. ¡Ay, sí, sí!

MARTA. Y por las mañanas patinando en el hielo para ir 10 más de prisa, y en primavera trabajando para escardar el huerto, y en verano para regarle, y en otoño para cortar las uvas de la parra y sacar las patatas de la tierra. (A JUAN) Y al anochecer, tú ordeñas la cabra. (A REINALDO) Y tú echas de comer al borriquillo. (A AUGUSTO) Y tú partes la leña para la 15 lumbre, y yo hago la cena . . . y somos felices, felices, felices . . .

(Los dos pequeños, sugestionados, hacen gestos de aprobación; EL PRÍNCIPE AUGUSTO suspira.)

AUGUSTO. Tú sí, tú sí; porque estás en tu casa y tienes todas esas cosas, y además libertad; pero nosotros estamos 20 aquí para siempre y no nos dejan hacer nada de eso.

JUAN. Eso es . . . nosotros estamos aquí.

REINALDO. ¡Nosotros y don López!

MARTA. Pero es que yo he venido a buscaros.

AUGUSTO. ¡A buscarnos!

25 MARTA. ¿Creéis que yo podía ser feliz sin vosotros? Chiquillos de mi alma, en el pueblo donde vivo yo todos los hermanos viven juntos, ¡y su madre con ellos! Y se quieren tanto, que hasta las penas parecen alegrías partidas entre todos! Vosotros venís ahora mismo conmigo. ¡No faltaba otra cosa! 30 Conmigo, a trabajar mucho, a aprender en las cosas, a soñar en los libros, a vivir con los ojos abiertos y las puertas de par en par, a saber lo que vale un pedazo de pan para que siempre os pida el corazón partir el vuestro con quien no lo tenga, a

despertar alegres todas las mañanas, pensando que la tierra es grande, grande, y que para vosotros son todos los caminos. ¡ Si vierais el que he traído yo para buscaros ! He pasado un bosque, he pasado un río, he pasado el mar. Toma, para ti. (Saca unas fresas del cestillo y se las entrega a JUAN.) Fresas del bosque ; 5  
¿ a que no las comiste nunca tan buenas ? Toma (A REINALDO), para ti. (Le da un puñado de oro.) Del río . . . arena de oro. Toma (A AUGUSTO), para ti. (Le da un caracol marino.) Del mar.

AUGUSTO. ¿ Un caracol ?

MARTA. ¡ Todo el mar ! dentro de esta concha está todo el 10  
mar. (Se le acerca al oído.) ¿ Oyes ? Es el ruido del agua en las peñas, es el ruido del viento en el agua, es . . . hasta la voz de esas sirenas que tú dices. ¡ Qué importa que no existan, si las oyes cantar ! Es el sabor a sal que deja el aire marino en los labios, es el abrazo grande, grande del viento que hincha 15  
las velas de las barcas y levanta las alas del corazón . . . Vámonos . . . Ahora mismo . . . ¿ Dónde está mi madre ? . . . (Se dirige, seguida de los príncipes, que van detrás de ella como hipnotizados, hacia la puerta de la derecha.)

## ESCENA SEXTA

En el momento en que van a salir, entra la princesa, seguida de 20  
MISS QUICK

TEODORA. ¿ Qué os pasa, hijos míos ? Parece que gritabais. ¿ Os habéis puesto alguno enfermo ? (Viendo a MARTA y precipitándose hacia ella) ¡ Marta !

MARTA. ¡ Madre !

25

TEODORA. ¡ Hija, hija, hija ! (Se abrazan llorando.)

JUAN. ¡ Anda, mamá la ha conocido, y eso que no está encendida la luz ! . . .

QUICK. ¡ La princesa Marta ! (Con estupidez) ¿ Ha vuelto vuestra alteza ?

30

MARTA. Así parece, Quick.

REINALDO. ¿Ves cómo no se había muerto?

TEODORA. ¡Hija, cómo has crecido! ¡Qué bonita estás!  
¿Encontraste la senda? ¡Si eres una mujer! ¿Te acuerdas  
5 de mí? Vendrás cansada. Quick, que preparen te muy caliente  
y tostadas muy finas con manteca, como a ella le gustan. ¿Qué  
más quieres tú? Luces, que traigan luces. (Sale MISS QUICK.)  
¡Hija de mi alma! No te volverás a marchar, ¿verdad,  
tesoro mío?

10 MARTA. Sí, madre; nos marchamos todos ahora mismo.

TEODORA. ¿Todos?

MARTA. Augusto, Reinaldo, Juan, tú, yo . . .

TEODORA. Sí, hija, sí . . .

MARTA. ¡Lejos de este palacio, de este tedio; a vivir solos,  
15 libres; tú con nosotros, madre!

TEODORA. ¿Dónde, hija?

MARTA. Con nosotros . . . donde puedas besarnos siempre  
que te lo pida el corazón.

AUGUSTO. ¡Sí, madre, sí!

20 JUAN (con entusiasmo). A una casa que es toda de madera . . .

REINALDO. Donde hay un huerto con una parra y un  
peral . . . y un cerezo . . .

JUAN. Y un borriquillo para ir al mercado . . . (Hablan todos a  
un tiempo.)

25 MARTA. Donde no hay recepciones oficiales ni ceremonias  
sin sentido . . .

REINALDO. ¡Donde hay que cortar ramas para encender la  
lumbre! . . .

JUAN. ¡Y se puede patinar sobre el hielo! . . .

30 AUGUSTO. ¡Y tocar la guitarra!

MARTA. Donde puede uno reír cuando quiera y llorar cuando  
le venga en gana, y quererse mucho, mucho.

JUAN. Mira, yo tengo que ordeñar la cabra . . .



UN BORRIQUILLO PARA IR AL MERCADO

AUGUSTO. Y yo que partir leña para la lumbre . . .

REINALDO. Y yo echo de comer al borriquillo . . .

JUAN. Y Marta hace la cena . . .

MARTA. ¡Y tú partes el pan!

5 TEODORA. Yo . . . sí . . . Vámonos . . . sí, hijos, sí. ¿Está muy lejos?

MARTA. No, está cerca . . .

REINALDO. ¿Pues no has tenido tú que pasar por el bosque, el río y el mar?

10 MARTA. No importa, está muy cerca; basta con que haya voluntad de ir; además, un vecino me ha prestado su carricoche, y con su mula y mi burrito verás qué modo de correr. Ahí lo tengo, al acabar la senda, saliendo del parque.

QUICK (entrando). El te está servido en el salón, señora.

15 MARTA. Gracias, Quick, es inútil . . . nos vamos.

TEODORA. Sí, nos vamos.

QUICK. ¡Cómo! ¡Qué! Vuestra alteza no quiere decir . . .

TEODORA. Sí, Quick, Marta viene a buscarme, y nos vamos.

20 MARTA. Adiós, Quick.

AUGUSTO. Buenas noches, Quick.

JUAN. Hasta la vista, Quick.

REINALDO. Memorias a don López.

QUICK. ¡Pero esto no es posible! ¡Socorro! ¡a mí, don  
25 López! (Entran DON LÓPEZ y cuatro alabarderos.)

DON LÓPEZ. ¿Qué pasa? ¿Qué hay?

QUICK. ¡Los príncipes se van! ¡Impedidlo vosotros!

DON LÓPEZ. ¡Señora, no será! . . . Señores míos . . .

(Los alabarderos se acercan.)

30 TEODORA. Estamos perdidos . . . Hija, no puede ser.

AUGUSTO. No puede ser.

MARTA. ¡Y para qué tenéis espadas!

REINALDO. Calla, ¡pues es verdad!



MARTA. ¡ Usadlas en defensa de vuestra madre y de vuestro derecho ! ( Los príncipes valientemente sacan sus espadas, y rodeando a su madre van con ella hacia el fondo. )

DON LÓPEZ. ¡ No vayáis a herirlos ; sería crimen de alta traición !

5

MARTA (serenamente). Salid . . . el carricoche está al fin de la senda . . . echad a andar . . . yo os sigo, que conozco el atajo. ¡ Y vosotros dejadlos, que van en busca de la felicidad ! ( Salen TEODORA y los niños. )

DON LÓPEZ. Pero ¿ qué intentan vuestras altezas ?

10

QUICK. Miren vuestras altezas que es de noche.

MARTA. Con eso nos amanecerá en el camino.

DON LÓPEZ. Pero ¿ dónde van sus altezas ?

MARTA (gravemente). Van a vivir fuera de este palacio triste, lejos del tedio, al aire, al sol, fuera de las palabras que no quieren decir nada indudable, con libertad, con responsabilidad, con amor, con deberes que sirven de algo, con leyes que no vengan de libros viejos, pasando por bocas de maestros que no las entienden, sino que nazcan en el fondo mismo de sus conciencias. ¡ Van a vivir como hombres ! ¡ Paso franco !

20

Sale con arrogancia, y los alabarderos, sugestionados, presentan armas. Se la ve reunirse con su madre y con sus hermanos en la senda, más blanca de luna que nunca.

DON LÓPEZ (escandalizado). ¡ A vivir como hombres !

QUICK. ¡ Están locos ! ¡ Pudiendo ser príncipes !

25

DON LÓPEZ. ¡ El mundo se desquicia !

Se oye la voz de los que se alejan y cantan :

¡ Para ti cría el mar sus perlas !

¡ Para ti da su lumbré el sol ! . . .



SEBASTIÁN Y ESTEBAN

# GANARSE LA VIDA

COMEDIA

## PERSONAJES

DOROTEA

SEBASTIÁN

ESTEBAN

SERAPIO

PAQUITO

# GANARSE LA VIDA

Un desván lleno de trastos viejos. Un catre

## ESCENA PRIMERA

DOROTEA, SEBASTIÁN Y ESTEBAN

DOROTEA. Pasad por aquí . . . Aquí dormiréis . . . Si queréis dormir los dos en el catre, allá vosotros . . . Pero como sois tan grandullones, estará mejor uno solo . . . el otro puede dormir aquí tan ricamente. Más adelante, si os portáis bien y vuestro tío puede hacer carrera de vosotros y servís para algo 5 en la tienda, compraremos otra cama . . .

Aquí tenéis para lavaros . . . Hay que ser muy limpios . . . no como en el pueblo, que <sup>tenéis</sup> da <sup>ascó</sup> asco veros a todos . . . Aquí tenéis vuestro pedazo de jabón, vuestra toalla . . . Tened cuidado de no sacudiros el agua como los perros . . . En el pueblo 10 como os laváis en el pilón, cuando os laváis . . .

Yo apagaré la luz cuando me parezca que estáis acostados . . . ¿Sois muy dormilones? Sí, seréis, sí, como unos ceporros . . . Ya costará espabilaros, ya <sup>pero aliv</sup>

Vuestra madre os tenía criados para duques . . . y mi her- 15 mano, vuestro padre, no se diga . . . Con aquella cabeza desbaratada . . . Así se vió, y así se ve vuestra madre ahora . . . Por supuesto, ella se tiene la culpa . . . Si en vez de haberle reído las gracias a vuestro padre, que fué un gándul toda su vida, le hubiera sujetado, como toda mujer de bien debe sujetar a su 20 marido . . . Pero en aquella casa, con tocar la guitarra y estar siempre de broma y desbaratar la hacienda . . . Para que ahora paguemos todos las consecuencias . . .

A ver qué sería ahora de vosotros sin vuestros tíos . . . Hubierais ido a parar a un hospicio . . . De esto es de lo que debéis de haceros cargo . . . ¡ A un hospicio ! ¿ Vosotros sabéis lo que es un hospicio ? Ya podéis estarnos agradecidos . . . En  
5 vuestra casa ya no quedaba nada, ¿ no es eso ?

SEBASTIÁN. No, señora ; se lo llevó todo la justicia . . .

DOROTEA. Natural. Lo que me choca es que hayan tardado tanto en llevárselo . . . ¡ Ay ! Una hacienda tan bonita como la que nos dejó mi padre en el pueblo. Pero aquella cabeza  
10 destornillada de vuestro padre dió fin con todo. Ya podéis estarle agradecido. Ahora, vuestra madre viéndose precisada a servir . . . a ser una triste criada . . . Ella, que podía haber vivido como una reina . . . Y vosotros, gracias a nosotros . . . Aquí, al lado de vuestro tío, podéis haceros hombres de pro-  
15 vecho . . . Pero hay que espabilarse . . .

Hoy es el primer día y no es cosa de reprenderos . . . pero no deis lugar a que vuestro tío se incomode, porque el día que os ponga la mano encima os balda. Es así con su hijo, y cuando se ciega no repara . . . Mucho cuidado . . . Vuestro tío es muy  
20 bueno, pero es muy recto. Con él todo el mundo ha de andar muy derecho. Bueno . . . a dormir . . .

Vuestro tío está escribiendo a vuestra madre que habéis llegado bien, que habéis comido bien, que estáis muy bien y que ya se verá de hacer algo por vosotros : todo lo que se pueda,  
25 siempre que os portéis bien y seáis agradecidos . . . Vosotros veréis. No os digo más . . . Aquí viene también vuestro tío . . .

## ESCENA SEGUNDA

DICHOS, PAQUITO Y SERAPIO

SERAPIO. ¿ Qué hacen estas buenas piezas ? ¿ Están todavía como dos palominos atontados ? . . . ¿ Os ha leído vuestra tía la cartilla ? Yo no os digo nada. A mi lado no quiero holga-  
30 zanes . . . Vosotros habéis encontrado una ganga . . .



Yo vine solo a Madrid el ochenta y dos. No conocía a nadie . . . Entré en una tienda como ésta, de comestibles finos, para barrer y hacer recados . . . Aprendí a bofetadas . . . pero a los dos años tenía mi buen sueldecito . . . , y a los diez años



A MI LADO NO QUIERO HOLGAZANES

me establecía por mi cuenta . . . Todo esto a fuerza de trabajo 5  
y de honradez . . .

Vosotros empezáis de otro modo. Con el mimo de la familia. *affection*  
Esto puede ser un perjuicio . . .

ESTEBAN. ¡Ay, ay! . . .

SERAPIO. ¿Qué te pasa?

DOROTEA. ¿Qué tienes?

ESTEBAN. ¡ Paquito !

DOROTEA. ¿ Qué has hecho a tu primo ?

ESTEBAN. Que me ha echado polvos de pica, pica . . .

PAQUITO. Embustero. Ha sido él a mí.

5 DOROTEA. ¡ Paquito, que te voy a matar !

ESTEBAN. ¡ Ay, ay ! . . .

DOROTEA. Y tú calla, que no será para tanto . . . ¡ Ay !  
¡ La guerra que me vais a dar . . . Paquito, que ya te tengo  
dicho que dejes en paz a tus primos.

10 PAQUITO. Si son ellos . . . Sebastián me ha pegao esta  
tarde . . . y yo no he dicho nada.

SEBASTIÁN. No es verdad. Yo no le he pegao.

PAQUITO. Me has pegao, me has pegao . . .

DOROTEA. ¡ Ay ! ¡ Ay ! . . . Paquito, está hablando tu  
15 padre . . .

SERAPIO. A ver si callamos. Está hablando vuestro tío . . .  
¿ Qué va a ser esto ? Pues hombre, el primer día . . . Cuando  
Paquito os haga algo, venís a decírmelo a mí . . . Yo soy  
inflexible . . . ¿ Quién ha traído los polvos de pica, pica ? . . .  
20 En casa no hay polvos de pica, pica . . . Paquito no puede  
haberlos comprado . . .

ESTEBAN. Sí, señor, que me pidió a mí los cuartos . . .

SERAPIO. ¿ Y de qué tienes tú esos cuartos ? A ver si el  
primer día me habéis metido mano en el cajón. Hasta ahí  
25 podíamos llegar . . .

SEBASTIÁN. No, señor. Eran nuestras las perras.

SERAPIO. ¡ Las perras ! ¡ Qué lenguaje ! ¿ Y de dónde tenéis  
vosotros esos perros ? Se dice perros . . . ¿ Grandes o chicos ?

SEBASTIÁN. Gordos.

30 SERAPIO. Se dice grandes.

SEBASTIÁN. Nos los dió madre al despedirnos.

DOROTEA. Siempre lo mismo . . . Malcriando . . . No tiene  
para ella y os da a vosotros para vicios . . .

ESTEBAN. Mire usted. Ahora está echando en el catre . . .

PAQUITO. No es verdad. Yo no he echado nada . . .

DOROTEA. ¡Paquito! Que me vas a quitar la vida . . .

PAQUITO. Que no es verdad. Acusón, embustero, animal.

ESTEBAN. Yo te cogeré mañana . . .

5

PAQUITO. ¡Ay, madre!

DOROTEA. ¿Qué tienes?

PAQUITO. Que está diciendo que me va a coger mañana . . .

Yo no quiero que estén aquí; que se vayan a su pueblo, que son muy brutos . . .

10

DOROTEA. Ya estoy viendo que tendrán que irse, o nos quitarán la vida entre todos . . . No se puede favorecer a nadie . . .

SERAPIO. Aquí es preciso mucha formalidad . . . Ya no tenéis tres años . . . Yo a vuestra edad ya me ganaba la vida y no era gravoso a nadie . . . Todo me lo debo a mí mismo . . . 15  
Vosotros me tenéis a mí, que no es poco; por eso estáis más obligados que nadie a mirar por mi casa . . . Pero por lo mismo yo estoy obligado a tener más rigor con vosotros que con la demás dependencia, y vosotros estáis obligados a dar ejemplo . . . por lo mismo que sois de la familia . . . 20

ESTEBAN. Me está dando de tizne . . .

PAQUITO. No es verdad . . . Es él que tiene las manos sucias . . .

DOROTEA. ¡Ay, qué castigo! Ven acá, Paquito; no te muevas de mi lado, o te mato. 25

SERAPIO. Llévale a acostar, que ya es hora.

PAQUITO. Yo no quiero acostarme.

DOROTEA. Paquito, que no empieces como todas las noches.

PAQUITO. Pues no me acuestes tú; que me acueste la

Micaela.

DOROTEA. La Micaela está fregando.

PAQUITO. Pues yo quiero que me acueste la Micaela . . .

SERAPIO. Paquito, si no callas te doy unos azotes . . . 30

DOROTEA. Ya oyes a tu padre . . . Pero, ¿qué haces tú, condenado? ¿Te estás limpiando en la blusa nueva? ¿Tú crees que aquí no tenemos que hacer más que lavar las blusas todos los días? Todo el mes os tienen que durar limpias.  
5 ¿Habéis oído? . . . Todo el mes. En mi casa no se consiente a la gente que sea sucia . . . Y cuando salgáis para algo a la calle, ya podéis limpiaros bien en el ruedo de la puerta, que hoy habéis puesto la tienda perdida . . .

SERAPIO. No les hagas más advertencias por hoy . . . Ya  
10 irán entrando poco a poco . . . Ellos verán lo que les conviene . . . Aquí tienen su porvenir, si saben portarse . . . Si no se portan, ellos verán . . .

Vaya . . . A acostarse . . . A dormir . . . y que no tenga yo que despertaros . . . Aquí no queremos dormilones . . . A  
15 mí me despertaron dos veces con un jarro de agua fría por la cabeza . . . A la tercera vez no había que despertarme . . .

He escrito a vuestra madre . . . En la primera carta no he querido decirle nada de vuestro comportamiento . . . Yo sé estar a la expectativa . . . Pero no deis lugar a que en otra carta  
20 tenga que manifestarle algo que pueda afligirla . . . Vosotros veréis . . . En vuestra situación no puede tirarse un porvenir por la ventana. Dentro de cuatro o cinco años, podéis tener vuestros seis duros al mes, que es una cosa muy decente para dos muchachos y para que vayáis haciendo un capitalito . . .  
25 Con menos empecé yo, y con más trabajos . . . Vaya . . . que se gasta luz . . . Buenas noches.

SEBASTIÁN. Muy buenas noches, señor tío . . .

DOROTEA. Buenas noches . . . Desnudarse pronto, que yo no tardo en dejaros sin luz.

30 SEBASTIÁN. Muy buenas noches, señora tía . . .

DOROTEA. Da las buenas noches a tus primos . . .

PAQUITO. ¡Ah! . . . Ahora os comerán los ratones . . . Este cuarto está lleno . . . Veréis cómo suenan en las cajas de lata . . .

DOROTEA. No hagáis caso. Paquito, que te voy a sacar la lengua . . .

SERAPIO. Anda, anda. ¿Para qué queremos más contigo, que tener aquí a tus primos?

DOROTEA. ¡Ea! Buenas noches. (Salen SERAPIO, DOROTEA y 5 PAQUITO.)

### ESCENA TERCERA

#### SEBASTIÁN Y ESTEBAN

ESTEBAN. Tengo mucha hambre . . .

SEBASTIÁN. Yo también. Mía que lo que nos han dao en too el día . . .

ESTEBAN. Pa eso decían que cuándo habríamos comido 10 así . . . Pa que madre nos hubiera dejao sin comer, aunque tuviera que pedirlo . . .

SEBASTIÁN. ¡Anda! . . . ¡Nos han dejao a oscuras! . . .

ESTEBAN. ¡Qué miedo! ¿Oyes los ratones?

SEBASTIÁN. Yo no. Será el primo, por asustarnos, que 15 armará ruido . . .

ESTEBAN. No; son ratones . . . ¡Sebastián! . . .

SEBASTIÁN. ¿Qué quieres?

ESTEBAN. Yo me acuesto contigo. Yo no me tiro ahí en el suelo . . . y me da mucho miedo de estar solo. 20

SEBASTIÁN. Te acuestas ahí conmigo.

ESTEBAN. Sebastián . . . Mal vamos a pasarlo.

SEBASTIÁN. ¡Qué remedio tiene! Nos quedamos sin nada. ¿Qué iba a hacer madre con nosotros? Tenemos que valernos.

ESTEBAN. En el pueblo hubiéramos podido valernos mejor. 25 Siquiera teníamos a madre. Yo quiero ir con madre.

SEBASTIÁN. No puede ser. ¿Qué dirán los tíos? . . . Que han consentido tenernos en su casa y enseñarnos al comercio . . . Vamos a dormir . . . Anda.

ESTEBAN. Me da miedo de dormirme. ¿No oyes los ratones? 30

SEBASTIÁN. Sí, que suenan.

ESTEBAN. Yo quisiera que escribieras a madre . . .

SEBASTIÁN. Yo también quisiera escribirle . . . Se quedó tan desconsolada . . . y nos dijo que la pusiéramos algo en  
5 llegando . . . Pero ya has oído al tío . . . que él escribiría . . .  
¿Y cómo vamos a escribir?

ESTEBAN. Por eso no. Yo me he apañado pa tener de todo. Tinta . . . una pluma . . . papel . . . Mira . . .

SEBASTIÁN. Y luz. . . . ¿Cómo vamos a escribir a oscuras?

10 ESTEBAN. También me he apañado con un cacho vela . . . Tienta . . . Y con mistos . . . Mira.

SEBASTIÁN. No vayan a sentir que encendemos . . . Escucha si andan por ahí . . .

ESTEBAN. No se siente a ninguno. Anda escribe tú que  
15 sabes más de letra . . .

SEBASTIÁN. ¿Y qué vamos a ponerle?

ESTEBAN. Lo que nos pasa.

SEBASTIÁN. Eso es. Para desconsolarla más. No puede ser eso. Si le ponemos que tenemos hambre y que nos regañan  
20 por todo . . . y que dormimos tirados por el suelo, viene a llevarnos otra vez . . . ¿Y cómo se vale con nosotros? . . . Tan apurada como anda . . . No puede ser . . .

ESTEBAN. Pues pon lo que quieras.

SEBASTIÁN. Tú verás . . . pa darle ánimo . . . « Querida  
25 madre: Me alegraré que al recibo de ésta esté usted con la cabal salud que nosotros. Ésta es para que sepa usted de cómo llegamos a Madrid y cómo nos tienen los tíos . . . que no puede ser mejor, hasta la presente. »

ESTEBAN. ¡Mira que poner eso!

30 SEBASTIÁN. Hay que ponerlo. « La tía Dorotea nos cuida mucho, y el tío Serapio lo mismo, y el primo Paco igualmente . . . »

ESTEBAN. ¡Mira que poner eso!

SEBASTIÁN. ¿Qué voy a poner? « Estamos buenos y contentos



y viendo de cómo nos aplicamos a lo que nos mandan. Yo creo que sí y que usted no tendrá que pasar fatigas por nosotros, que, como digo, estamos buenos y contentos . . . »

ESTEBAN. Se acaba la vela . . .

SEBASTIÁN. Sopla, no se quemé la tabla . . .

5



¿Y CÓMO VAMOS A ESCRIBIR?

ESTEBAN. ¿No has podido poner más?

SEBASTIÁN. Si no veo.

ESTEBAN. Echaré un misto.

SEBASTIÁN. No puede ser . . . Me cuesta mucho . . . Mañana, si podemos apañarnos con otro cacho vela . . .

10

ESTEBAN. Guárdala bien.

SEBASTIÁN. Vamos a dormir . . .

DOROTEA (dentro). ¡Sebastián! ¡Chicos!

ESTEBAN. ¡La tía!

SEBASTIÁN. Calla.

5 DOROTEA. ¿Qué andáis tramando? Que os oigo, habla que te habla, desde abajo . . . No son horas de conversación . . . A dormir, o llamo a vuestro tío, que está en el escritorio, y él os hará estar callados . . . ¡Pues hombre! . . . ¡Qué costumbres! . . . ¿Os hacéis los dormidos? . . . A ver si subo y os  
10 despierto yo a cachetes . . .

SERAPIO. Lo estoy oyendo todo . . . A ver si subo y les digo yo cuántas son cinco a esos señoritos . . .

SEBASTIÁN. Si es que estábamos rezando, señora tía . . .

DOROTEA. Para rezar no hay que dar voces. El Señor no  
15 es sordo . . . A ver si no tengo que subir otra vez.

SEBASTIÁN. No, señora, no. A dormir . . . ¿Qué tienes, Esteban, qué tienes? Estás llorando . . .

ESTEBAN. Yo quiero irme a mi casa. Yo quiero volver con madre.

20 SEBASTIÁN. Vamos, calla . . . Hay que ganarse la vida. Si no puede ser, por mucho que te pongas . . . Ya somos mozos. A lo primero hay que ganársela así, con trabajos . . . Cuando seamos hombres, será otra cosa.

¿Oyes? Anda, con tanto llorar se ha quedao dormido . . .  
25 ¡Ay madre! Ahora que él no me ve lloraría yo de buena gana; pero puede despertarse, y si me ve a mí acobardao . . . Soy el más hombre, y con llorar nada se saca.

¡Ay madre! . . .

Niños felices que halláis en vuestra casa, no sólo el pan, sino  
30 las golosinas de cada día entre caricias y besos . . . acordaos alguna vez y compadeceos de estos niños sin niñez . . . que han de ganarse la vida como los hombres.

# EJERCICIOS

## EL PALACIO TRISTE

### Ejercicio Primero

(Páginas 3-4)

#### I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo es el palacio?
2. ¿Qué retratos están colgados en la pared?
3. ¿Qué clases de libros hay?
4. ¿Qué se ve al levantarse el telón?
5. ¿Qué llevan los príncipes?
6. ¿Cómo está vestido el príncipe?
7. ¿Qué pasa debajo de la mesa?
8. ¿Cómo muestra don López su desesperación?

#### II. GRAMÁTICA

##### Apócope de ciertos adjetivos

a. *Sustitúyase la raya por la forma debida del adjetivo en la margen.*

- |  |         |
|--|---------|
| 1. El ----- muchacho escribió la fórmula.          | primero |
| 2. El segundo estaba estudiando ----- pergamino.   | alguno  |
| 3. El ----- discípulo juega con un mango de pluma. | tercero |
| 4. Ese libro es de un ----- tamaño.                | bueno   |
| 5. El retrato es -----.                            | bueno   |
| 6. Es una ----- manera de manejar la clase.        | malo    |
| 7. ----- libro está forrado en pergamino.          | ninguno |
| 8. Él trazó un ----- mapa en el encerado.          | malo    |

*b. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. Don López is sad because his new suit is (made) of cloth.
2. It is a dull color.
3. The little princes are wearing velvet suits, with lace collars.
4. The beautiful lace is becoming to their white skins.
5. The black oilcloth is on the work-table.
6. The pointer is not within my reach.
7. The prince will be a great man some day.
8. King John did not have a great deal of money, and his son is a poor prince.

### III. LOCUCIONES

dar sobre	to look out upon
alcanzar a	to overtake, to succeed in
al alcance de	within reach of
al levantarse el telón	upon the rising of the curtain
vestido de	dressed in
ocuparse en	to be busy in
dejar de hacer algo	to stop doing a thing; to fail to do a thing
por supuesto	of course
para alivio	for (the purpose of giving) relief
pasar por delante de	to pass in front of
estar delante de	to be in front of

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

### IV

*Ilénense los espacios en blanco con la palabra debida :*

1. No pasen Vds. delante ----- mapa.
2. ----- caerse el retrato, el cuadro se quebró.
3. ----- distracción, la clase va a levantarse y cantar.
4. Delante ----- palacio están unos abetos.
5. No puedo alcanzar ----- leer esa escritura borrosa.
6. La clase se ocupa ----- trazar fórmulas matemáticas.
7. Las ventanas dan ----- un bosque.

8. Los príncipes no dejan ----- bostezar.
9. ----- supuesto, nadie tiene faltas en estas frases.
10. Las trampas no están ----- alcance de Juan.

## V. FAMILIA DE PALABRAS

- la mano** : parte del cuerpo humano que se extiende desde la muñeca hasta el extremo de los dedos
- manera** : modo particular de ser o de hacer una cosa
- manejar** : traer entre las manos: **manejar una esfera**; dirigir: **manejar un negocio**
- manejo** : acción de manejar : **el manejo de la clase**
- manejable** : fácil de manejar : **instrumento manejable**
- manipular** : manejar
- manada** : porción de una cosa que cabe en la mano ; un rebaño
- manguito** : abrigo que lleva las mujeres para cubrirse las manos
- mango** : asidero de un instrumento o utensilio : **mango de cuchillo**
- manícuero** : persona que se dedica a curar las uñas
- manufactura** : cosa hecha por manos de los hombres ; acción de hacer estas cosas

## Ejercicio Segundo

(Páginas 4-5)

### I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué está trazado en el encerado?
2. ¿Por qué no comprende el príncipe Juan?
3. ¿Qué hay que hacer para comprender bien?
4. ¿De qué se ríe el príncipe?
5. ¿Por qué tiene el preceptor que trabajar tanto?

### II. GRAMÁTICA

Los pronombres personales acusativos

*Sustitúyase el complemento directo por el caso acusativo del pronombre personal:*

1. Cojo el puntero en la mano.
2. Señalo los cuadrados.

3. Hay que saber las verdades científicas.
4. Necesito comprender la demostración.
5. Disimulo la risa.
6. Veo al preceptor.

### III. LOCUCIONES

lo mismo	the same thing
a fuerza de ( <i>followed by infinitive or noun</i> )	by, by means of
hacer esfuerzos para	to attempt to
volver a ( <i>followed by infinitive</i> )	to do a thing again
reírse de	to laugh at

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

### IV

*Llénense los espacios en blanco con las palabras que convengan:*

1. Veo el encerado ----- media legua.
2. Nos tenemos ----- fijar.
3. Hay ----- comprender la demostración.
4. Hago esfuerzos ----- coger el puntero.
5. Vuelvo ----- armarme de paciencia.
6. A fuerza ----- fijarme, comprendo.

### V

*Tradúzcanse al español las siguientes frases:*

1. The little prince will have to pay attention.
2. Prince John laughs at the master's demonstration.
3. I shall make every effort to understand the truth.
4. By making many gestures, I explain the figure which is drawn on the board.
5. You can see half a league away that the square is larger than the triangle.
6. Why did Prince Reinaldo laugh again?



## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**distraer** : divertir, recrear

**distraído** : poco atento

**distraídamente** : sin atención

**distracción** : diversión, falta de atención

## Ejercicio Tercero

(Páginas 5-6)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué tiene don López un rayo de esperanza?
2. ¿ Cómo se divierte el príncipe Reinaldo en la clase?
3. ¿ Qué tiene el príncipe Juan en el bolsillo?
4. ¿ Cuándo pierde la serenidad el preceptor?
5. ¿ Qué hace Vd. en la clase?
6. ¿ Qué tiene Vd. en el bolsillo?
7. ¿ Cómo se divierte Vd. en la clase?

## II. GRAMÁTICA

Los verbos irregulares **poder, hacer, saber**

*Cámbiense al pretérito, al futuro, y al imperfecto de indicativo las siguientes frases :*

1. Sé la verdad.
2. Él puede demostrarlo.
3. Hacemos juegos de palabras.
4. Podemos ir al encerado.
5. Su alteza sabe la costumbre.

## III. LOCUCIONES

<b>pararse en seco</b>	to stop short
<b>dé costumbre</b>	usual
<b>fijarse en</b>	to pay attention to
<b>interesarse por</b>	to be interested in
<b>acercarse a</b>	to approach

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Pónganse en lugar de la raya las palabras que convengan :*

1. Juan se fija ----- la lección como ----- costumbre.
2. No me intereso ----- la geometría.
3. La discípula se paró ----- seco.
4. Me acerco ----- encerado.
5. Hago esfuerzos ----- ocultar el peón.
6. Vd. tiene ----- repetir.

## V

*Tradúzcanse al inglés las siguientes frases :*

1. Prince Reinaldo is looking at the ground, as usual.
2. He has not been paying attention to the lesson.
3. He is more interested in Spanish than in geometry.
4. He takes a top from his pocket.
5. The teacher, who is demonstrating a problem, stops short.
6. He seizes a pointer and approaches the boy.

## VI

*Pónganse las frases precedentes en el pretérito.*

## VII. FAMILIA DE PALABRAS

**alto, -a, adj. :** elevado, de gran estatura

**altura, subst. :** dimensión de un objeto desde la base hasta el vértice :

la altura de una cosa

**altitud, subst. f. :** altura : la altitud de una montaña

**alteza, subst. :** tratamiento que se da a los príncipes

**altivo, -a, adj. :** orgulloso : carácter altivo ; *contrario*, modesto

## Ejercicio Cuarto

(Página 7)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué tiene el príncipe Juan detrás de la espalda?
2. ¿Dónde encontró él el juguete?

3. ¿Cómo era el peón?
4. ¿Qué estaba escribiendo Augusto?
5. ¿Por qué calles pasa Vd. al venir a la escuela por la mañana?

## II. GRAMÁTICA

Usos más corrientes de **por**

Repaso de **querer**

*Cámbiense al pretérito los verbos de las siguientes oraciones :*

1. Quiero cambiar mi gramática por un peón.
2. Paso por la Calle Quinta.
3. El niño está divertido por el peón.
4. Queremos comprar una cuerda.
5. No puedo jugar con mi peón por la noche, porque tengo que estudiar.

## III

*Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. I want to give all the money I have for your top.
2. You will not take it out of your pocket in school, will you?
3. No, I want to do my duty and pay attention in class.
4. I have two strings; I bought them when I passed through Fifth Street this morning.
5. Do you always go through that street in the morning?
6. This book was written by Don López.

## IV

*Úse en oraciones breves lo contrario de :*

detrás de	pronto	siempre	aburrirse
peor	nada	mugriento	lentamente

## V. TEMAS ORIGINALES

1. Lo que vió Vd. al pasar por la calle.
2. Cuente lo que sucede en la clase de Vd.

## Ejercicio Quinto

(Páginas 8-10)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo está vestida la princesa?
2. ¿Por qué no puede ella abrazar a sus hijos?
3. ¿Quisiera Vd. ser princesa? ¿Por qué sí, o por qué no?
4. ¿Cómo saludan los príncipes a su madre?
5. ¿Qué dice la princesa de sus niños?
6. ¿Por qué está triste la princesa?
7. ¿Por qué no están siempre alegres los príncipes?

## II. GRAMÁTICA

Los pronombres personales dativos

El verbo dar

a. *Sustitúyase el complemento indirecto por el pronombre personal dativo:*

1. Quick inspira respeto a don López.
2. Don López enseña las matemáticas a los príncipes.
3. He hablado cien veces a la princesa y su doncella.
4. La clase dió mucha guerra a la maestra.

b. *Fórmense oraciones breves en el imperativo, usando la forma afirmativa y la negativa:*

MODELO:

Haga una reverencia a la princesa.

Hágale una reverencia.

No le haga una reverencia.

decir

saludar

coger

dar

aprender

tener

c. *Tradúzcase al español:*

1. The little prince reaches up to my heart.
2. He kisses my hand.

3. You are sad because one child is missing.
4. The tears flow down your cheeks.
5. I say nothing to you.

## III. LOCUCIONES

a menudo	often
faltarle a uno	to miss, to be missing, to lack
reparar en	to notice; fijarse en
vestido para	dressed for

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Sustitúyase la raya por la preposición que convenga :*

1. Vuelvo ----- saludarla.
2. Estoy vestida ----- el teatro.
3. Hago esfuerzos ----- no llorar.
4. Repare Vd. ----- cuanto dice el preceptor.
5. No se fijen Vds. ----- el mal genio del profesor.
6. ¿Qué le falta ----- la princesa?
7. Dejamos ----- llorar, al recibir el peón.

## V

*a. Tradúzcanse al español las siguientes frases :*

1. I should like to embrace my two little sons, but I am dressed for the theater.
2. My ruffles are wrinkled; I cannot go.
3. I make every effort not to wrinkle them.
4. My maid knows that I love the little princes.
5. However, she gives me the powder for my cheeks.
6. She tells me that a princess has to forget her sensitiveness and that I must not kiss them again.

*b. Repítanse estas frases en el futuro.*

*c. Repítanse estas frases en el pretérito.*

## VI. TEMAS ORIGINALES

1. Una partida de teatro.
2. La vida de una princesa.
3. La vida que le gusta a Vd.

## Ejercicio Sexto

(Páginas 11-12)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué no se toma Juan el trabajo de aprender?
2. ¿ Quién sale ganando cuando Vd. trabaja?
3. ¿ Para qué sirve el estudio del español?
4. ¿ Qué libros lee Vd. fuera de clase?
5. ¿ Qué se ve una noche de luna?
6. ¿ Para qué sirve la cayada del pastor?
7. ¿ Por qué se lleva don López las manos a la cabeza?

## II. GRAMÁTICA

Los pronombres interrogativos

*Sustitúyase la raya por el pronombre interrogativo que convenga:*

1. ¿----- quiere ir andando a la luna conmigo?
2. ¿----- de ustedes ha visto al pastor en la luna?
3. ¿----- tiene el pastor en la mano?
4. ¿----- son las figuras que Augusto ve en la luna?
5. ¿ De ----- hablan los poetas?
6. ¿----- es un mendigo?

## III. LOCUCIONES

hacerse un lío	to get "balled up," to become confused
a escondidas	on the sly
tardar en	to take time, to delay
saber de sobra	to know only too well



## IV

*Tradúzcase al español :*

1. The little princes have been studying on the sly.
2. It did not take them long to understand the demonstration.
3. They knew only too well that the poor teacher was very easily confused.
4. They often teased him.
5. In the morning they would take out their tops.
6. Then in the afternoon they would ask him difficult questions.
7. They were naughty little princes, who did not pay attention to their lessons.

## V

*Pónganse en todas las formas del imperativo :*

1. Ir a la luna.
2. Leer a escondidas.
3. Tardar en llegar.
4. Subir a la montaña.

## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**tener :** asir o poseer una cosa

**tenedor :** utensilio de mesa que sirve para pinchar los alimentos

**tenedor de libros :** el empleado que está encargado de la contabilidad en una casa de comercio

**teniente (m.) :** militar, oficial de grado inmediatamente inferior al de capitán

**contenido :** lo que se contiene dentro de una cosa: el contenido de una carta

## Ejercicio Séptimo

(Páginas 12-14)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué creen ver los príncipes en la luna?
2. ¿Qué dice don López sobre lo que se ve en la luna?
3. ¿Qué sucede a las seis?

4. ¿Qué van a hacer los príncipes después de la comida?
5. ¿A quién quiere Reinaldo sobornar?
6. ¿Cómo sale el príncipe Augusto?
7. ¿En qué está él pensando?

## II. GRAMÁTICA

El futuro de probabilidad

Repaso de los verbos **ver** y **poner**

- a. Contéstese a las preguntas usando el futuro de probabilidad.*
- b. Tradúzcanse las contestaciones al inglés.*

1. ¿Qué hay en la luna?
2. ¿Cuántas horas se tarda en aprender esta lección?
3. ¿Qué llevan los corderos?
4. ¿Qué hora da?
5. ¿Por dónde pasean los príncipes?
6. ¿Cuántos años tiene Augusto?
7. ¿Dónde están las tapias?

## III

*Cámbiense al pretérito y al presente de condicional los verbos de las siguientes oraciones:*

1. Don López se vuelve loco.
2. Le veo muy claramente.
3. Vd. puede creerlo, yo no.
4. Don López pone un poquito de orden en el montón de libros.
5. Entonces se asea y sale del palacio.
6. Se dispone a subir a la montaña.

## IV. LOCUCIONES

volverse loco	to go crazy
dar la hora	to strike the hour
al cabo	at last
cuidar de	to take care of
disponerse a	to get ready to

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## V

*Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. At last Quick got ready to go out.
2. The boys were cleaning themselves up.
3. When they saw Quick, they stopped short.
4. They went crazy when they saw that they were free.
5. They crossed the room, taking care not to go near the hated blackboard.
6. They jumped over the garden wall and went to walk in the park.

## VI

*Dense las palabras sinónimas de :*

tapia	encontrar
servidor	meditar
recogerse	responder
versos	asearse

## VII. FAMILIA DE PALABRAS

- libre** : independiente; *contr.* esclavo  
**libremente** : con libertad  
**libertad** : poder de escoger  
**libertador** : el que libera: Simón Bolívar fué el libertador de la América del Sur  
**liberal** : aficionado a dar; partidario de la libertad  
**liberalmente** : con liberalidad

## Ejercicio Octavo

(Páginas 14-16)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué dice el profesor de los verbos irregulares?
2. ¿Qué le gustaría a la princesa?
3. ¿Cuál era la respuesta de Quick?
4. ¿Por qué se entristece la princesa?

5. ¿De qué se acuerda ella?
6. ¿A quién está siempre esperando?
7. ¿Qué dice la princesa de ella?

## II. GRAMÁTICA

Colocación de los pronombres personales  
Los verbos **dar** y **traer**

*Cámbiense los complementos directos e indirectos por pronombres:*

1. El príncipe trajo a la princesa una sarta de perlas.
2. Mi madre va a traerme algunas perlas.
3. El príncipe le da al rey la corona de oro.
4. Te traigo el coral.
5. Le doy a Vd. los versos.
6. Déle a él la cuerda.

## III. LOCUCIONES

ser mayor de edad	to be of age
echar de menos	to miss
acordarse de	to remember
entrar en	to enter
pensar en	to think of
haber de	to have to
ir por el mundo	to travel about

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

a. *Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan.*

b. *Tradúzcanse al inglés las oraciones completas.*

1. Los príncipes echarán ----- menos al preceptor.
2. Ellos tienen que ir ----- busca de otro profesor.
3. Al cabo dejarán ----- estudiar la geometría.
4. No se han acordado ----- su deber.
5. No se han fijado ----- la melancolía de Don López.

6. Ahora piensan ----- el pobre hombre.
7. Más tarde, irán ----- el mundo con su padre.
8. Ninguno de ellos es mayor ----- edad.
9. Todos han ----- estudiar largo rato.
10. Harán esfuerzos ----- gustarle a su padre.

## V

*Tradúzcanse al español las frases que siguen :*

1. Quick knows the story of the young prince.
2. She is going to tell it to me.
3. I remember him very well.
4. When he was of age, he began traveling about the world.
5. You cannot enter the palace without seeing his beautiful corals.
6. I have to go in search of Quick now.
7. If you wish to know more, she will tell it to you.

## VI. TEMAS ORIGINALES

1. Por qué don López era triste.
2. Un viaje imaginario por el mundo.
3. Los regalos que el príncipe trajo a su familia.

## VII. FÓRMENSE FAMILIAS DE PALABRAS

MODELO : mirar, mirador, mirada, mirasol, etc.

triste

vivir

parte

tocar

## Ejercicio Noveno

(Páginas 17-18)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué lloraba Marta, cuando anocheecía?
2. ¿ Cuál es lo contrario de **anochecer**?
3. ¿ Por qué se marchó la princesa Marta?
4. ¿ Cree Vd. que Marta esté muerta?

5. ¿Qué verdad oficial inventó el rey?
6. ¿Cómo era la princesa?
7. ¿Por qué se aburrió en el palacio?
8. ¿Cuáles eran sus diversiones?

## II. GRAMÁTICA

### *Empleo del subjuntivo:*

1. Para indicar que una cosa es contingente.

Ex. Puede que viajes por el mundo.

Tal vez sea suya.

2. Para expresar el fin que uno se propone.

Ex. Abro la senda para que ella encuentre su camino.

3. Después de las conjunciones temporales siempre que se implique tiempo futuro:

antes (de) que

hasta que

luego que

cuando

después que

mientras que

## III

### *Tradúzcase al español:*

1. The princess was sad because she was thinking of the prince.
2. It is possible that he will never return. He is so far away.
3. While the princess was embroidering a handkerchief, her little daughter was reading a letter from him.
4. Before she had finished, her brother Reinaldo gathered some flowers and brought them to her.
5. He took his top out of his pocket so that his mother would see it.
6. He seemed bored, until she gave him five cents to buy a new cord.
7. Before she went out, he kissed her hand.
8. The princess said, "He may not be studious, but he is always merry."
9. We shall miss him when he leaves us.
10. Reinaldo walks through the footpath until he reaches the garden wall.



11. I will read to you while you embroider.
12. I will bring you the flowers before you finish reading.
13. Kiss the princess's hand, before she goes out.
14. Reinaldo will not stop crying until you give him the five cents.

## IV

*Sustitúyase el infinitivo que está en el margen por el subjuntivo :*

- |  |            |
|--|------------|
| 1. Miraré al mendigo mientras que él ----- por el<br>jardín.   | pasar      |
| 2. Cuando él ----- a la tapia, le llamaré.                     | llegar     |
| 3. Antes de que él ----- le daré algún dinero.                 | marcharse  |
| 4. Es posible que ----- de hambre.                             | morirse    |
| 5. Puede que él ----- en el palacio tanto como la<br>princesa. | aburrirse  |
| 6. Le daré mi arpa, para que ----- tocándola.                  | divertirse |
| 7. Tal vez ----- de mí.  | reírse     |

## V. LOCUCIONES

- |                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| reírse de       | ridiculizar                     |
| casarse con     | unirse por medio del matrimonio |
| ... en busca de | para buscar                     |

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## VI

*Úsense en frases cortas :*

rato      vez      temporada      tiempo      bolsa      zurrón

## Ejercicio Décimo

(Páginas 19-21)

## I

*Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿ Por qué dió el mendigo las gracias a la princesa ?
2. ¿ Cuántos años quería vivir el mendigo ?
3. ¿ Por qué se asombró la princesa, al oír su respuesta ?

4. ¿Qué dijo el mendigo sobre su deseo de vivir?
5. ¿Cómo describió la princesa a su hija?
6. ¿Dónde había visto el mendigo a una princesa?
7. ¿Cómo estaba vestida la princesa?
8. ¿Qué estaba haciendo la princesa?

## II. GRAMÁTICA

### *Empleo del subjuntivo :*

1. Subjuntivo después de los verbos: **mandar, pedir, querer, decir.**

Ex. **Dile que entre.**

2. Subjuntivo en cláusulas adjetivadas después de una expresión negativa.

Ex. **No hay nadie aquí que se interese por la geometría.**

3. Subjuntivo en cláusulas adjetivadas después de un antecedente indeterminado.

Ex. **Un príncipe que sea de otras tierras.**

## III

### *Empléese la forma debida del verbo que está en el margen :*

- |   |                 |
|---|-----------------|
| 1. Aunque yo ----- por todas las sendas, no encontraré a la princesa. | <b>ir</b>       |
| 2. Luego que ----- al barranco, veré el monumento.                    | <b>llegar</b>   |
| 3. No conozco a nadie que la ----- salir del palacio.                 | <b>ver</b>      |
| 4. Si el mendigo sabe algo, dígale que nos lo -----.                  | <b>contar</b>   |
| 5. La princesa le manda que no ----- limosna aquí.                    | <b>pedir</b>    |
| 6. Él dice que no sabe nada que ----- la pena de contarse.            | <b>valer</b>    |
| 7. Ella le da una bolsa, para que no ----- de su suerte.              | <b>quejarse</b> |
| 8. La princesa no quiere que el mendigo le ----- la mano.             | <b>besar</b>    |

## IV

*Cámbiense al tiempo pasado las cuatro últimas oraciones del ejercicio precedente.*

## V. LOCUCIONES

cerca de	junto a
amén de	además de
de veras	verdaderamente
sin duda	indudablemente

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## VI

*Tradúzcase al español :*

1. I am looking for a handkerchief which is richly embroidered.
2. If you find it, I want you to give it to the Princess Marta.
3. I shall not give it to her now. I want to give it to her when she marries the prince.
4. There is no prince who can endure the tedium of this old palace.
5. She will have to go far away, although she does not wish to leave her mother.
6. Quick often tells her to read interesting books and to forget the great world.
7. It is possible that some day she may follow Quick's advice.
8. Now she wants to find a garden where flowers and grape-vines grow, and stay there always.

## Ejercicio Once

(Páginas 21-22)

## I

*Contéstese en español :*

1. ¿Cómo obtuvo la princesa el corazón de cera?
2. ¿De dónde lo sacó?
3. ¿Qué consejos le dió Quick?
4. ¿Qué les atrae a los niños?
5. ¿Para qué sirve un almohadón?
6. ¿Cuándo se adelantaron los príncipes?

## II. GRAMÁTICA

Imperfecto de subjuntivo en cláusulas condicionales  
contrarias a la verdad

*En las siguientes oraciones, sustitúyanse los infinitivos por el imperfecto de subjuntivo :*

1. Si la princesa (llorar), le (correr) el polvo de las mejillas.
2. Si Vd. (coger) claveles en el jardín, Quick (enfadarse).
3. Si Don López (estudiar) los verbos irregulares tanto como esta clase, los (saber).
4. Si (haber) luna esta noche, yo (ir) a pasearme.
5. Si nosotros (estar) en un palacio, (aburrirse).
6. Si Quick (encender) antorchas en la senda, nos (poder) pasear por el parque.
7. Si yo (acordarme) de lo que dijo la gitana, se lo (decir) a Vd.
8. Si yo (tener) un almohadón, (tenderse) a lo largo en la alfombra.

## III. LOCUCIONES

dejar caer	to drop
oler a	to smell of
a lo largo	at full length
hay luna	there is a moon
hay lodo	it is muddy
hay polvo	it is dusty
por completo	entirely
dar las gracias por	to thank for

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Tradúzcase al español :*

1. Quick said that the cushions smelled of sulphur.
2. She dropped them on the armchair.
3. Then she sat down near the fireplace.

4. The children went to her to thank her for her kindness.
5. It was growing dark and there was no moon.
6. Let us go back to the path, before it grows entirely dark.

## V. FAMILIA DE PALABRAS

pagar : dar a uno lo que se le debe

pago, paga : acción de pagar

pagador : el que paga

un pagaré : papel de obligación por una cantidad que ha de pagarse a tiempo determinado

pagable }  
pagadero } que ha de pagarse

## VI

*Fórmense familias de palabras con las siguientes palabras :*

silla

coger

luz

libro

tirar

niño

## Ejercicio Doce

(Páginas 24-27)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué quería hacer el capitán de los piratas?
2. ¿Por qué se puso triste la hija del rey?
3. ¿Se le pegan a menudo las sábanas a Vd.?
4. ¿Qué hace Reinaldo?
5. ¿Qué querría hacer Augusto si fuese hombre?
6. ¿Qué haría Vd. en su lugar?
7. ¿Cuál era el efecto de la luna?
8. ¿Qué se oye a lo lejos?
9. ¿Qué hace Marta?
10. ¿Cómo era?
11. ¿Cómo estaba vestida?
12. ¿Qué trajo en la mano?

## II. GRAMÁTICA

- Repaso de los pronombres relativos  
Los verbos **decir, traer, venir**

*a. En lugar de la raya, pónganse los pronombres o expresiones relativas que convengan:*

1. ¿Ve Vd. a la muchacha ----- llega por la senda?
2. Estoy mirando ----- que anda por el jardín.
3. La luna había subido; ----- hizo entrar por la ventana un rayo de luz.
4. Relátese ----- Marta hizo al llegar.
5. Hablo de la hija de la princesa ----- se había huído.
6. ----- vive en un palacio, ha de aburrirse a menudo.
7. Su pérdida puso enferma a la madre, ----- la quería mucho.

*b. Empiécese las siguientes oraciones con la palabra en la margen, haciendo los cambios necesarios:*

- |   |             |
|---|-------------|
| 1. Ella trae el retrato de su abuelo.             | quiero      |
| 2. Ella dice que está harta de vivir, no lo creo. | aunque      |
| 3. Ella ha visto las telarañas.                   | es probable |
| 4. Ella viene en traje de camino.                 | quisiera    |
| 5. Ella le da a Quick la gran capa.               | dudo        |

*c. 1. En las precedentes frases, cámbiense los verbos regentes al pretérito.*

*2. Fórmense adverbios de perezoso, triste, feroz, igual, cariñoso, infeliz.*

## III

*Para traducir al español:*

1. Marta carried in her hand a basket of cherries and carnations.
2. She gave her mother the flowers which she had gathered in a corner of the garden, near the ravine.
3. She did not want her mother to miss the prince.
4. He used to go in search of flowers for her every day.
5. Marta did the same thing.
6. When she went to walk in the park, she wore a short skirt and carried a stick.



7. Sometimes, when Quick was not paying attention to what her pupil was doing, Marta ran away.

8. She would gather flowers on the sly.

#### IV. LOCUCIONES

a lo lejos	a gran distancia
dar voces	gritar
de día	durante el día
habérsele pegado a uno las sábanas	levantarse tarde
por completo	enteramente
apoderarse de	hacerse dueño de una cosa
de prisa	rápidamente
de repente	súbitamente

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

#### V

*Fórmense grupos de palabras que se refieran a la ropa de vestir y hágase una descripción más detallada de las prendas de vestir de Marta.*

#### VI. ESTUDIO DE PALABRAS

**campo** : lo contrario de poblado  
**campesino, adj.** : que vive en el campo  
**camposanto** : cementerio  
**campamento** : lugar donde se acampa la tropa  
**campeón** : vencedor de un concurso deportivo  
**escampar** : dejar de llover

### Ejercicio Trece

(Páginas 28-30)

#### I

*Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿ Qué le da miedo a Marta?
2. ¿ Qué la sorprende al ver a Juan?

3. ¿Cómo muestra Reinaldo que es diplomático?
4. ¿Cuál era la opinión de Augusto?
5. ¿Qué cosas bonitas había visto Marta?
6. ¿Qué cosas bonitas ha visto Vd.?
7. ¿Por qué habían creído los príncipes que Marta se había muerto?
8. ¿Cuál era la idea de Augusto sobre su desaparición?

## II. GRAMÁTICA

La sucesión de los tiempos

Los verbos **convertir**, **servir**

*Úsese en las siguientes frases la forma debida de los verbos que se hallan en el margen :*

- |                |   |
|----------------|---|
| 1. jugar       | { Quick no le permite a Juan que ----- con su peón.<br>Quick no le permitirá a Juan que ----- con él.                             |
| 2. salir       | { Es preciso que el pequeño Juan ----- a comprar una cuerda.<br>Será preciso que Reinaldo ----- con él.                           |
| 3. tener       | { Aunque Marta ----- un hermoso reloj, no está contenta.<br>Aunque ella ----- un corazón de cera, estaba disgustada.              |
| 4. servir      | { Es posible que el almohadón ----- para algo.<br>Sería posible que la tapicería ----- para adorno.                               |
| 5. convertirse | { Tengo miedo de que la hada ----- en profesora.<br>Tuve miedo de que la arena de oro ----- en montones de libros.                |
| 6. tropezar    | { Cuando Quick ----- con Marta, le dará el pañuelo bordado.<br>Cuando Quick ----- con Marta, se lo dió.                           |
| 7. poner       | { La reina no quiere que les ----- de luto a los príncipes por ella.<br>La reina no quería que la ----- de luto a Marta por ella. |
| 8. vestir      | { Dígale que no ----- de luto por nadie.<br>Le he dicho que no ----- de luto por nadie.   |

## III. LOCUCIONES

por lo visto	apparently
lo que	how, how much
dar miedo	to frighten
vestir de luto por una persona	to wear mourning for a person
empeñarse en	to insist, to strive
seguir durmiendo	to go on sleeping
tropezar con	to meet by chance

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Para traducir al español:*

a. 1. Quick said to Marta: "How sad you are, child! It frightens me to look at you."

2. If I did not know that you were wearing mourning for your father, I should think that some one in the palace had died.

3. Your father was so far away, and had been traveling about the world so long, that you do not remember him.

4. I want you to keep your promise to me and strive to interest yourself in the life here.

5. If you will permit me to say so, you would not be so bored if you were busy.

b. 1. It is probable that Marta is speaking of the Blue Grotto on the island of Capri.

2. Apparently you do not know that this island is situated south of the Bay of Naples.

3. The Roman emperors of the first century, attracted by its beauty, built villas there.

4. They could not go on living in them, because of the invasions of pirates.

5. Everything that falls into the springs of San Filippo is converted into stone by deposits of lime in the water.

## V

*Escríbase en oraciones muy breves lo contrario de las siguientes palabras :*

acercarse a	encima de
quedo	un ruido suave
verdad	despacio
encantar	largo

## VI. TEMAS ORIGINALES

Su reloj de Vd.  
 Los seres que viven en los bosques.  
 Lo mucho que ha visto Marta.  
 Por qué le gusta a Vd. ir andando.

## Ejercicio Catorce

(Páginas 30-31)

## I

*Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿Qué sirve de guía a los niños perdidos?
2. ¿Se ha perdido Vd. alguna vez?
3. ¿Cómo encontró Vd. el camino?
4. ¿Por qué hay que saber mucha geografía?
5. ¿Qué va Vd. a hacer, al marcharse de esta clase?
6. ¿Quién tiene derecho a descansar?
7. ¿De qué tamaño es la casa de Marta?
8. ¿Qué legumbres hay en su jardín? ¿Qué flores y árboles?
9. ¿Qué clase de leche da su cabra?
10. ¿Para qué necesita Marta un burro?
11. ¿Qué compra ella en el mercado?
12. ¿Para qué quiere ahorrar dinero?

## II. GRAMÁTICA

Los adjetivos y pronombres demostrativos

*Escribanse las siguientes frases en español :*

1. This is used as an ornament, that as a remedy.
2. In this town the water is pure and clear.
3. That ox-cart is loaded with grass.
4. You don't know how fragrant it is.
5. This matter of saving money bores me.
6. Marta has to go away.
7. When she goes, the whole palace will become sad.
8. Reinaldo is always thinking of that.

## III. LOCUCIONES

<b>servir para</b>	to be used for
<b>ponerse triste, enfermo, etc.</b>	to become sad, ill, etc.
<b>marcharse</b>	to go away ( <i>familiar</i> )
<b>qué sé yo</b>	how can I tell?
<b>darle a uno la gana</b>	to take a fancy to
<b>sobrar</b>	to be left over
<b>de aquí al invierno</b>	between now and winter
<b>cargado de</b>	loaded with

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Para traducir al español :*

1. Reinaldo does not want to spend the money which he has saved.
2. He has only enough to buy a bee-hive.
3. Between now and summer he hopes to buy some bees too.
4. He will plant fragrant flowers in the flower-beds, so that the bees will make honey.
5. Honey is used to eat or for medicine.
6. Every year he has some left over.
7. He carries to the market a lot of things which are not sold.
8. The garden smells of grapes.

9. Before I go I am going to pick some.
10. I gathered a handful of cherries this morning.
11. I cannot eat them. They make me sick.
12. Augusto wants to buy new cuffs; Marta wants an extra ribbon.
13. This vine is loaded with grapes.

## V. TEMAS ORIGINALES

*Escribase una composición sobre uno de los siguientes temas :*

- Lo que Marta compra en el mercado.
- Los árboles y las flores que crecen en su jardín de ella.
- Cómo se hace la miel.
- Los comestibles que se encuentran en el campo.

## VI. FAMILIAS DE PALABRAS

- puño** : mano cerrada : parte de las prendas de vestir que rodea la muñeca : los **puños de una blusa**. Mango de ciertas cosas : **puño de bicicleta, de bastón**. **Hombre de puños**, hombre muy fuerte.  
**Ser como un puño**, ser avaro
- puñada** : puñetazo, golpe
- puñado** : porción de una cosa que cabe en la mano : **un puñado de dinero**. *Fig.* corta cantidad de una cosa : **un puñado de soldados**
- puñal, m.** : arma blanca, algo corta, que hiere de punta
- empuñar** : asir por el puño : **empuñar el bastón**
- olor** : sensación producida en el olfato por ciertas emanaciones : **el olor de las flores**
- oloroso** : que huele bien
- oler a** : exhalar una fragancia : **el cuarto huele a rosas**
- olfato** : sentido con que se perciben los olores

## Ejercicio Quince

(Páginas 33-34)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por dónde ha pasado Marta ?
2. ¿ Qué le entrega Marta a Juan ?
3. ¿ Qué le da ella a Reinaldo ?



4. ¿Qué es un caracol?
5. ¿Qué sabor tiene el aire marino?
6. ¿A dónde se dirige Marta?
7. ¿De quénea está segura?
8. ¿Qué manda la madre enseguida?
9. ¿Dónde quiere Marta que la familia viva?
10. ¿Cómo quiere que todos vivan?

## II. LOCUCIONES

nada de eso	nothing of the kind
soñar en	to think of, to dream of
de par en par	wide open
saber a	to taste of
ahora mismo	at once
seguido de	followed by
siempre que	whenever
pasarlo divertido	to have a good time
pasarlo mal	to be uncomfortable

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## III. GRAMÁTICA

*Contraste entre el modo subjuntivo y el infinitivo*

*Tradúzcase al español:*

- a. 1. Tereora wants Quick to prepare toast and tea.
2. She wants to go and get butter herself.
3. Marta can ask for honey as often as she likes.
4. Her brother permits her to go to the hives in search of it.
5. He asks her not to frighten the bees.
6. Quick must bring a light, because it is growing dark.
7. Marta says that she must be going.
8. Her mother does not believe that she will go away again.
9. Although the door is wide open, she has no desire to go away.
10. It is not easy to leave the old place.

- b. 1. The toast tastes of salt.  
 2. The tea smells of lemon.  
 3. Marta approaches the door, which is wide open.  
 4. Teodora is followed by Quick.  
 5. I shall go away whenever I want to.  
 6. I am always thinking of what I shall do between now and Christmas.  
 7. Do you remember what happened last night?  
 8. Do not wait until dark. Go at once.  
 9. If she stays here, she will have a good time.  
 10. If she went away with Marta, she would do nothing of the kind.

#### IV. TEMAS ORIGINALES

La llegada de Marta.

La cena que preparó Quick.

#### V. FAMILIA DE PALABRAS

**la noche** : espacio de tiempo durante el cual está el sol debajo del horizonte

**la nochebuena** : noche de Navidad

**nocturno**, *adj.* : que sucede durante la noche : **una visión nocturna**.

*Contr.* **diurno**

**anochecer** : venir la noche

**el anochecer**, *n.* : el crepúsculo

**anoche** : en la noche de ayer

### Ejercicio Diez y Seis

(Páginas 34-37)

#### I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué habrá en el huerto?
2. ¿Qué van a comprar los príncipes al mercado?
3. ¿Pará que sirven las ramas?
4. ¿Qué come el borriquito?
5. ¿Qué dijo Quick, al entrar?

6. ¿ Por qué no impiden los soldados que la familia real salga del palacio ?

7. ¿ Qué hubiera hecho Vd. ?

8. ¿ Qué están buscando todos ?

9. ¿ Por qué se escandaliza don López ?

10. ¿ Qué se oye cuando se aleja la familia ?

## II. GRAMÁTICA

Repaso de salir, reír, irse, conocer, servir

*Sustitúyase el infinitivo por la forma debida :*

1. Aunque la princesa (reír) se ha puesto triste.
2. Tengo que (irse) en seguida.
3. Basta con que Marta (salir).
4. Quick le dice a Teodora que no (irse).
5. Es probable que Marta (conocer) el atajo.
6. Cuando amanezca, todos (salir) a un tiempo.
7. Tendremos que pasar por un bosque que (conocer).
8. Nosotros (irse) cuando queramos.
9. Las ramas (servir) para hacer fuego.
10. Al ver a la princesa haciendo esfuerzos para partir la leña, los niños (reír).

## III

*Para traducir al español :*

1. Remember me to Don Lopez when you see him.
2. Tell him that we are going where we can live in the woods and fields.
3. We should like to be followed by all our friends.
4. We shall have to pass through rivers and forests.
5. The woods will smell of fragrant flowers.
6. The rivers will be full of golden sand.
7. We shall laugh by day and dream of fairies by night.
8. We shall have mules and donkeys to go in search of food for ourselves and for them.
9. When we go to the market, we shall sell our honey and wool.
10. Augusto will milk the goat in the morning.

11. Although we might be princes, we prefer to live in the air and in the sun.

12. Drop your books and come with us.

#### IV. DEFINICIONES

**atajo**: senda por donde se abrevia el camino; **no hay atajo sin**

**trabajo**: se debe trabajar para conseguir cualquier cosa

**desquiciarse**: descomponerse

**traición**: delito o crimen del que quebranta la fidelidad

**rama**: parte que nace del tronco principal de un árbol o una planta

**patinar**: deslizarse con patines para hielo o con patines de rueda

#### V. TEMAS ORIGINALES

Viaje de la familia en busca de la felicidad.

Su idea de Vd. de una vida feliz.

La princesa trata de ordeñar la cabra.

Don López cuenta la partida de la familia.

### GANARSE LA VIDA

#### Ejercicio Primero

(Páginas 41-42)

#### I. CUESTIONARIO

*Contéstese en español:*

1. ¿Qué trastos viejos se encuentran en el desván?
2. ¿Bajo qué condiciones se comprará otra cama?
3. ¿Qué consejos les da Dorotea a los muchachos?
4. ¿Qué tienen para lavarse?
5. ¿Dónde se lavaban en el pueblo?
6. ¿Cómo era el padre de los muchachos?
7. ¿Qué es un hospicio?
8. ¿Qué hace la madre de los niños para ganarse la vida?
9. ¿Cómo era el tío?
10. ¿Qué han de escribir los niños a su madre?

## II. GRAMÁTICA

Usos más corrientes de **para** y **por***Apréndanse de memoria las frases que siguen :*

1. Esta gargantilla es **para** Teodora.
2. La familia real sale **para** el campo.
3. Se vende aquí ropa **para** niñas.
4. Ahorro dinero **para** comprar bonos.
5. Estudio **para** médico.
6. Paso **por** el sendero.
7. Compré el catre **por** diez duros.
8. Voy **por** jabón.
9. Daré mi jabón **por** tu toalla.
10. Lo hace **por** fuerza ; como **por** órdenes ; vendo al **por** mayor.

## III. LOCUCIONES

más adelante }	
en adelante }	later on
tener cuidado de no hacer una cosa	to look out not to do a thing
criado para duque	brought up to be a duke
de broma	jokingly
ser de	become of
hacerse cargo de	realize
mucho cuidado (con)	look out, be careful about
destornillado	
teniendo un tornillo flojo }	having a screw loose
hacer carrera de alguien	to make something out of a person
a ver	let's see

## IV

*Pónganse las preposiciones que convengan :*

1. No pase Vd. ----- allí.
2. No se acerque ----- catre.
3. Necesito un almohadón ----- la cama.

4. Tu cama está junto ----- mi catre.
5. Mucho cuidado ----- acercarse demasiado.
6. Hablo ----- broma.
7. Se venden muebles al ----- mayor.
8. ¿----- qué sirve este pilón?

## V. FAMILIAS DE PALABRAS

**agradecer** : corresponder con gratitud a un favor

**agradable** : que gusta

**agrado** : afabilidad, gusto : **el rey hará lo que sea de su agrado**

**pila** : pieza cóncava de piedra para contener agua ; montón de cosas

**pilón** : receptáculo de piedra en las fuentes que sirve para que beban los animales

**pilar** : piedra que se pone para señalar los caminos

**apilar** : hacer un montón, poner una cosa sobre otra

## VI. TEMAS ORIGINALES

La vida de los dos niños antes de la muerte de su madre.

Los dos niños van a un hospicio.

Descripción del tío.

## Ejercicio Segundo

(Páginas 44-46)

### I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la tía de los niños?
2. ¿Por qué tuvieron los niños que dejar a su madre?
3. ¿Cuál era el deber del tío?
4. ¿Cómo cumplió con su deber?
5. ¿Por qué leyó Dorotea la cartilla a los niños?
6. ¿Qué es un embustero?
7. Cuente Vd. lo de los polvos de pica, pica.
8. ¿Por qué tiene Serapio que tener rigor con sus sobrinos?
9. ¿Qué tienen los niños que hacer cuando salgan a la calle?

## II. GRAMÁTICA

Uso de **se** impersonal y **se** reflexivo con valor pasivo

*Cámbiese al plural :*

1. Se me figura que he encontrado una ganga.
2. Se vende un cajón.
3. Se me olvidó hacer el recado.
4. Se me dijo anoche que el cajero se había marchado.
5. Se cuenta en esta comedia una cosa cruel.
6. No se ama al primo.
7. Se pega al niño malo.
8. No se respeta a un embustero.
9. No se puede favorecer al muchacho.
10. Se puede aprender esta regla a fuerza de mucho trabajo.

## III

*Póngase en lugar de la raya la preposición que convenga :*

1. Esteban tuvo que dejar a su mamá ----- los diez años.
2. Su tío cumplió ----- su deber.
3. Dió a su sobrino una colocación en una tienda al ----- menor.
4. El muchacho aprendió poco ----- poco a trabajar.
5. A fuerza ----- trabajar, ahorró una buena cantidad de dinero.
6. El pequeño mozo de recados deseaba trabajar ----- su cuenta.
7. Su hermano tiraba su dinero ----- la ventana.
8. Él no hizo caso ----- las advertencias de su tío.
9. Nunca dejó ----- dar guerra a su tía.
10. Ésta dijo que él no servía ----- nada.

## IV. LOCUCIONES

a los diez años	at the age of ten
por mi cuenta	on my own account
a fuerza de	by means of
poco a poco	little by little
tirar por la ventana	to throw out of the window
hacer caso de	to pay attention to
leerle a uno la cartilla	to lecture a person



## V

*Tradúzcase al español :*

1. If Esteban had known how many friends he had, he would not have had to work for his uncle.
2. He wanted the cashier's position in the lace shop.
3. He could not interest himself in that work.
4. He had not been brought up to be an errand boy.
5. He was not lazy, but he never liked to sweep the store.
6. At last his uncle decided that he could not do anything with him.
7. He gave him a lecture and said good-by to him.
8. He will make an effort to establish himself somewhere else.

## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**caja :** pieza hueca que sirve para meter dentro alguna cosa ; mueble donde se guarda dinero ; **estar en caja :** estar en buen estado de salud

**cajón :** caja de un armario, tocador, mesa u otro mueble

**cajero :** persona que en los bancos y las casas de comercio está encargada de la caja

**encaje :** adorno que se pone en vestidos, tejido con varias figuras y flores

**encajar :** hacer entrar ajustada una cosa sobre otra

*Úsense estas palabras en oraciones breves.*

## VII. TEMAS ORIGINALES

La vida diaria de Esteban en casa de su tío.

Lo que hace un mozo de recados.

## Ejercicio Tercero

(Páginas 47-50)

## I. CUESTIONARIO

*Contéstese en español :*

1. ¿Qué les da miedo a los muchachos?
2. ¿Qué hace el primo para asustarlos?
3. ¿Por qué quiere Esteban acostarse con su hermano?
4. ¿Dónde podrían ellos valerse mejor?
5. ¿Dónde se vale Vd.?
6. ¿Cómo lo pasan los muchachos en casa de su tío?
7. ¿Qué escriben a su madre?
8. ¿Cómo pueden escribir si se han acostado a oscuras?
9. ¿Por qué no escriben la verdad a su madre?
10. ¿Qué echan ellos de menos?
11. ¿Por qué se hacen los dormidos?
12. ¿Qué hubiera hecho Vd. si se hubiera encontrado en su lugar?

## II. GRAMÁTICA

Uso de **pero**, **sino**, **sino que**Comparativos con **del**, **de la**, **de los**, **de las**, **de lo***a. Sustitúyase la raya por el comparativo que convenga :*

1. Los niños van a pasarlo peor ----- que la madre creía.
2. Han recibido más cachetes ----- que merecían.
3. Dorotea lee a los muchachos menos cartillas ----- necesitan.
4. El escritorio no es tan bello ----- el ----- recibió Paquito para Navidad.
5. El mixto da menos luz ----- los chicos esperaban.
6. Se quedaron dormidos más temprano ----- que deseaban.

*b. Sustitúyase la raya por **pero**, **sino**, o **sino que**, según el caso :*

1. La tía no dejó a los niños sin beber, ----- sin comer.
2. No duermen en el primer piso, ----- en un desván.
3. No hay otra cosa en el desván, ----- un catre y unos trastos viejos.

4. No se alegran los muchachos, ----- se ponen a llorar.
5. No han hallado una ganga ----- una vida muy dura.
6. La tía no quiere acariciarlos, ----- leerles una cartilla.
7. Los primos no los quieren, ----- les dan guerra en seguida.
8. No tiran su dinero por la ventana, ----- lo ahorran para un día más feliz.

### III. LOCUCIONES

a oscuras	in the dark
armar ruido	to set up a noise
pasarlo mal	to have a bad time
dar voces	to scream
valerse	to be useful
de buena gana	gladly
acabarse	to come to an end
quedarse dormido	to fall asleep, to go to sleep
por mucho que ( <i>subj.</i> )	however much
hacerse el dormido	to pretend to be asleep

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

### IV

*Tradúzcase al castellano :*

1. The two little boys have to go to bed in the dark.
2. One of them has pilfered a sulphur match and wants to light a piece of candle.
3. The other one does not permit him to do it, because his aunt's voice frightens him.
4. The little cousins begin to scream.
5. However much they apply themselves they cannot please their uncle.
6. He tells them to go away, because he cannot do anything with them.
7. The aunt comes upstairs to see if they are plotting something for the next day.
8. They know only too well what she intends to do.
9. They make efforts to go to sleep.
10. If they get up late, they will have to work without their breakfast.
11. This story now comes to an end.

## V

*Distinguir entre las siguientes palabras; úsense en oraciones breves :*

pedir y preguntar  
hacer y hacerse

un ratón y una rata  
sonar y soñar

## VI. DEFINICIONES PARA APRENDER

**pañó :** tejido de lana tupido

**pañuelo :** pedazo pequeño de tela que sirve para limpiarse las narices

**pañero :** el fabricante o mercader de paños

**apañado :** semejante al paño; hábil; a propósito para el uso a que se destina, por ej., **una mesita muy apañada**

**apañar :** coger con la mano, apoderarse de una cosa

*Úsense estas palabras en oraciones breves.*

## REPASO DE LOCUCIONES

*Úsease cada locución en una frase original :*

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| 1. acabarse         | to come to an end              |
| 2. acabar de        | to have just                   |
| 3. acercarse a      | to approach                    |
| 4. acordarse de     | to remember                    |
| 5. a escondidas     | on the sly                     |
| 6. a fuerza de      | by means of                    |
| 7. ahora mismo      | at once                        |
| 8. al cabo          | at last                        |
| 9. alcanzar a       | to reach, overtake, succeed in |
| 10. a lo largo      | at full length                 |
| 11. a lo lejos      | in the distance                |
| 12. a los diez años | at the age of ten              |
| 13. a menudo        | often                          |
| 14. a oscuras       | in the dark                    |
| 15. apoderarse de   | to get possession of           |
| 16. armar ruido     | to set up a noise              |

17. a ver	let's see
18. cargado de	loaded with
19. casarse con	to marry
20. cuidar de	to take care of
21. cumplir con	to fulfill
22. dar guerra	to cause annoyance
23. dar la hora	to strike the hour
24. dar las gracias	to thank
25. dar miedo	to frighten
26. dársele a uno la gana	to take a notion to, to want to
27. dar sobre	to look out over, to face
28. dar voces	to scream
29. de aquí al invierno	between now and winter
30. de broma	jokingly, in fun
31. de buena gana	gladly
32. de costumbre	as usual
33. dejar caer	to drop
34. dejar de	to cease from; to stop
35. de par en par	wide (open), standing wide
36. de sobra	extra, only too well
37. destornillado (teniendo un tornillo flojo)	having a screw loose
38. disponerse a	to prepare to
39. echar de menos	to miss
40. empeñarse en	to insist, to strive
41. en busca de	in search of
42. entrar en	to enter
43. faltarle a uno	to be missing; to lack
44. fijarse	to pay attention, to concentrate
45. haber de	to be going to, to have to
46. hacer carrera de alguien	to make something out of a person
47. hacer caso de	to pay attention to
48. hacer esfuerzos para	to attempt to, to make an effort to
49. hacerse el dormido	to pretend to be asleep
50. hacerse un lío	to get mixed up

51. interesarse por	to be interested in
52. leerle a uno la cartilla	to lecture a person
53. más adelante }	later on
54. en adelante }	
55. nada de eso	nothing of the kind
56. ocuparse en	to be busy in
57. oler a	to smell of
58. para alivio	for relief
59. pararse en seco	to stop short
60. pasarlo divertido	to have a good time
61. pasarlo mal	to be uncomfortable
62. pasar por delante de	to pass in front of
63. pegársele a uno las sábanas	to rise late
64. pensar en	to think of
65. poco a poco	little by little
66. ponerse triste, enfermo	to become sad, ill, etc.
67. por completo	completely
68. por lo visto	apparently
69. por mi cuenta	on my own account
70. por mucho que ( <i>subj.</i> )	however much
71. por supuesto	of course
72. quedarse dormido	to fall asleep, to go to sleep
73. reírse de	to laugh at
74. reparar en }	to notice
75. fijarse en }	
76. saber a	to taste of
77. saber de sobra	to know only too well
78. seguido de	followed by
79. ser mayor de edad	to be of age
80. servir de, servir para	to be used for
81. soñar en	to dream of
82. tardar en	to delay in
83. tener cuidado de no hacer una cosa	to look out not to do a thing
84. tener que	to have to
85. tirar por la ventana	to throw out of the window
86. tropezar con	to meet, to find by chance

87. vestido de	dressed in
88. vestirse de luto por una persona	to wear mourning for a person
89. volver a	to repeat an action
90. volverse loco	to go crazy

## REPASO

I. *Sustitúyase la raya por la palabra debida :*

1. Juan está comiendo las cerezas ----- escondidas.
2. Quick acaba ----- recogerlas.
3. Si el muchacho no deja ----- comer, estará enfermo.
4. Él no se ha fijado ----- lo que dice don López.
5. Me empeño ----- seguir hablando.
6. No quiero que los niños echen ----- menos a Marta.
7. Ella no tardará ----- ponerse el traje de camino.
8. Voy ----- busca de mi bastón ferrado.
9. Haré esfuerzos ----- aprender la geometría.
10. No pase Vd. ----- delante ----- encerado.
11. He olvidado la demostración ----- completo.
12. Estoy dispuesto ----- tirar mis libros ----- el ventanal.
13. ----- alivio, voy a pasearme ----- la senda.
14. No se acerque ----- barranco.
15. Me acordaré ----- lo que me dice Vd.
16. Marta está vestida ----- lienzo blanco.
17. No se ría Vd. ----- pobre don López.
18. Él ----- pasa muy mal en el palacio.
19. Tropecé ----- él ayer, cerca ----- río.
20. Volvió ----- contarme su historia.
21. Él había deseado casarse ----- Quick.
22. Tenía ----- cuidar ----- su hermanito.
23. Pienso siempre ----- su casa de madera.
24. ----- fuerza ----- trabajar, Marta ha ganado bastante dinero para comprarse la gargantilla.
25. Su tío se ha apoderado ----- lo que ella había ahorrado.
26. No crea Vd. que hablo ----- broma.
27. ----- buena gana le daré a Vd. mi libro de cuentos.



28. Huele ----- uvas aquí.
29. ----- costumbre, huele ----- fruta.
30. ¿ Por qué no sale Vd. ? La puerta está ----- par ----- par.
31. Las abejas entran ----- la colmena.
32. He ----- comprarme alguna miel.
33. Vd. sabe ----- sobra que no hay miel en el mercado.
34. Voy a comprar abejas y sacaré la miel ----- mi cuenta.
35. Cuando yo sea mayor ----- edad, huiré del palacio.
36. Si yo tropezara ----- Quick, le diría la verdad.
37. Marta no se casará ----- un príncipe.
38. Cuando deje ----- estudiar, echaré ----- menos a mis preceptores.
39. No tardaré ----- volver ----- repasar la lección.
40. ----- fuerza ----- repasar las lecciones, las comprenderé ----- completo.
41. El tío dejó a los muchachos ----- oscuras.
42. Tienen que acostarse sin luz, como ----- costumbre.
43. ¿ ----- qué sabe esta leche ?
44. ----- mucho que me guste la leche, no puedo tomarla.

## II. *Tradúzcase al castellano :*

1. If you pay attention to what your teacher says, you will understand the demonstration.
2. If you do that, she will not have to lecture you.
3. If you read on the sly in class, you will completely lose what is going on.
4. Then you will not know your lesson and the teacher will go in search of his stick.
5. The other boys will laugh at you and you will have a bad time.
6. It is better to try to concentrate while you are here.
7. Prince Juan's top has disappeared completely.
8. He cannot remember where he put it.
9. A moment ago he was playing with it under his geography.
10. Before the teacher approached his desk, the top had disappeared.
11. It was not a top, but a little fly-trap.
12. I have forgotten (two ways) what it was like.

13. Do you want me to tell you where it is?
14. Prince Reinaldo threw it out of the window.
15. He knew only too well what would happen later.
16. He said that he had done it in fun.
17. It was impossible for the teacher to believe him.
18. He remembered other days when the two boys had caused him annoyance.
19. While he was lecturing Reinaldo, the clock struck two.
20. The boys behind him set up a noise.
21. One dropped all his books and fell asleep.
22. Another stretched out at full length on his desk, and pretended to be asleep.
23. The third one succeeded in getting possession of some cherries.
24. The windows looked out upon a park.
25. Some little girls were running along the paths in the distance.
26. They were screaming because a neighbor's goat had frightened them.
27. Ordinarily the boys would not have paid any attention to them.
28. That day they would gladly have gone out to help them.
29. The teacher would not permit them to go until they recited their lesson again.
30. After they had gone, he thought of the bad time that he had had.
31. He said, "It is not possible for me to miss them."
32. When I was fourteen years old, I often played in school.
33. My teachers would have gone crazy if I had been as naughty as these boys.
34. When I meet Prince Reinaldo's father again, I shall have something to tell him.
35. His son stays in bed late every morning and does not arrive at school with the others.
36. I think Reinaldo's mother must be dead. He dresses in mourning for some one.
37. I asked him to dress in gray for the concert.
38. Apparently he likes to wear gloomy colors.
39. Nothing of the kind.
40. He is busy playing and studying.

41. He does not think of his clothes.

42. Later on he will be interested in other things.

43. At this very moment he is laughing at Don López.

- 44. He remembers how the poor teacher got mixed up this morning.

- 45. He knows that between now and summer he has to learn geometry.

46. His father wants him to enter another school.

47. He is looking for a school in which they take good care of the boys.

48. He will not forget to thank Don López for his good lessons.

49. Don López lacks common sense; it appears that he has a screw loose.

50. I hope that the new school will make something out of the bad boys.



# SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

The sign  $\sim$  means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus,  $\sim$ s under *cuanto* means *cuantos*

**a** *prep.* to, at, on, in, after; *used before a personal direct object, but not to be translated*;  $\sim$  **que** so that, that, I bet that;  $\sim$  **ver** let's see

**abajo** *adv.* down; **allá**  $\sim$  over there, far off; **hacia**  $\sim$  downwards

**abeja** *f.* bee

**abertura** *f.* opening, gap

**abeto** *m.* spruce, fir

**abierto** *see* **abrir**

**abracen** *see* **abrazar**

**abrazar** (*past* **abracé**; *subj.* **abra-**  
**ce**) embrace, hug

**abrazo** *m.* embrace, hug

**ábrese** *see* **abrir**

**abreviarse** shorten

**abrigo** *m.* protection

**abril** *m.* April

**abrir** (*p.p.* **abierto**) open

**abuela** *f.* grandmother

**abuelo** *m.* grandfather

**aburrido -a** *adj.* weary, tired,  
bored (*p.p.* of **aburrir**)

**aburrimiento** *m.* weariness

**aburrirse** be bored

**acá** *adv.* here; **la parte de**  $\sim$  this  
side, this end

**acabar** end, finish;  $\sim$  **de** have  
just;  $\sim$  **con** put an end to;  
 $\sim$  **de comprender** understand  
fully; **se acaba** *it is* giving out

**acamparse** encamp

**acaricia** *f.* caress

**acariciar** caress, cherish, fondle

**acaso** *adv.* by chance, perhaps,  
perchance; **por si**  $\sim$  in case,  
in anticipation

**acción** *f.* action

**acerca de** *prep.* about, concern-  
ing, as to

**acercar** (*like* **buscar**) approach,  
come near to

**acobardao** = **acobardado** grown  
cowardly

**acomodado -a** *adj.* rich, wealthy,  
well-to-do

**acomodarse** make one's self com-  
fortable

**acompañar** accompany, go with

**acompasadamente** *adv.* slowly  
and gracefully

**acompasado -a** *adj.* monotonous,  
regular

**acordar** (*like* **contar**) remind, re-  
solve;  $\sim$  **se** remember, come  
to an agreement

- acostar** (*like contar*) lay down, put to bed; *se* go to bed  
**acto** *m.* act, action; *continuo* immediately; *en el* *~* at once  
**acudir** assist, approach, answer to, go to one's aid, come to one's aid  
**acuerdas** *see* acordar  
**acuesta** *see* acostar  
**acusón -a** *adj.* tell-tale  
**adelantarse** go ahead, advance  
**adelante** *adv.* forward, ahead; *en* *~*, *más* *~*, later  
**ademán** *m.* gesture, look, movement, manner; *en* *~ de* in the attitude of  
**además** *adv.* besides, moreover; *~ de* in addition to  
**adentro** *adv.* within, inside; *los de* *~* those inside; *abrirse por el lado de* *~* open inward  
**adiós** *interj.* good-by, farewell  
**adjetivo** *m.* adjective  
**admirable** *adj.* wonderful, admirable  
**admirablemente** *adv.* wonderfully, admirably  
**admitir** admit, accept  
**adonde** *adv.* where  
**adónde** *adv.* where, to what place  
**adornar** adorn; *se* adorn one's self  
**adorno** *m.* ornament, decoration  
**advertencia** *f.* warning, hint  
**advertir** (*like sentir*) take notice, observe  
**advierte** *see* advertir  
**advirtió** *see* advertir  
**afabilidad** *f.* courteousness  
**aficionado -a** *adj.* fond  
**afligido -a** *adj.* sorrowful (*p.p. of* afligir)  
**afligir** (*like dirigir*) make sad  
**agosto** *m.* August  
**agradable** agreeable  
**agradar** please  
**agradecer** (*like crecer*) be grateful, thank  
**agradecido -a** *adj.* grateful (*p.p. of* agradecer)  
**agrado** *m.* agreeableness  
**agua** *f.* water  
**ahí** *adv.* there, in that place  
**ahogar** (*like cargar*) choke, drown; *se* get drowned  
**ahora** *adv.* now, at present; *~ que* now that; *por* *~* for the present  
**ahorrar** spare, save  
**aire** *m.* air  
**airoso -a** *adj.* graceful, genteel, airy  
**ajustar** fit exactly  
**al** (*contraction of a and el*) to the, at the  
**ala** *f.* wing, brim  
**alabar** praise  
**alabardero** *m.* halberdier  
**alcance** *m.* capacity, reach  
**alcanzar** (*like abrazar*) reach, attain, be sufficient; *se alcanzan a ver* are visible  
**alegrar** gladden; *se* be glad

**alegre** *adj.* gay, happy, brilliant, pleasing

**alegría** *f.* gayety, happiness, joy

**alejar** remove, keep away; *~se* go away

**alfombra** *f.* carpet

**algo** *pron.* something; *adv.* somewhat, rather; *~ así como* something like

**alguien** *pron.* some one, any one

**algún** = **alguno**; *used before nouns*

**alguno -a** *indef. adj. or pron.* some, any, somebody; *~ que otro hombre* an occasional man

**alimento** *m.* food

**alivio** *m.* relief

**alma** *f.* soul; **de mi** *~* my dear

**almohadón** *m.* cushion

**alrededor** *adv.* around, about; *~ de prep.* around, about

**altar** *m.* altar; *~ mayor* high altar

**alterar** change, alter

**alteza** *f.* pride; **vuestra** *~* your highness

**altísimo -a** *adj.* very high

**altitud** *f.* altitude

**altivez** *f.* pride, haughtiness

**altivo -a** *adj.* haughty, proud, arrogant

**alto -a** *adj.* high, tall; **en lo** *~* on the top

**alto** *excl.* halt, stop

**alto** *m.* height, elevation

**altura** *f.* height

**allá** *adv.* there, anciently; **más** *~ de* beyond; **por** *~* yonder; *~ vosotros* that's for you to decide

**allí** *adv.* there; **por** *~* in that direction; **de** *~* from that place

**amable** *adj.* amiable, kind, pleasing

**amanecer** (*like* **crecer**) dawn; **al** *~* at dawn

**ambos -as** *adj.* both

**amén** *m.* amen; *~ de* besides

**América** *f.* America

**amor** *m.* love; *~ propio* pride, self-love

**amorosamente** *adv.* lovingly

**amparar** protect; **Dios nos ampare** God bless my soul

**andar** (*past* **anduve**; *past subj.* **anduviera**, **anduviese**) walk, step, move, transact; **anda** there, come on; **anda que** no get out; *~ apurado* be worried; **qué andáis tramando** what are you plotting

**ángel** *m.* angel; *~ de la guardia* guardian angel

**angustia** *f.* anguish

**animal** *m.* animal

**animalejo** *m.* wretched animal

**ánimo** *m.* mind, spirit, courage

**anoche** *adv.* last night

**anocheecer** (*pres. subj.* **anochezca**) grow dark

**anocheecer** *m.* nightfall

**anochezca** *see* **anocheecer**



anotar annotate, write notes on  
 ansia *f.* anxiety, eagerness, ardent desire  
 ansiedad *f.* anxiety  
 ansioso -a *adj.* anxious, eager  
 ante *prep.* before, in front of, at  
 antes *adv.* first, beforehand; ~ bien rather  
 antes *prep.* before; ~ que, ~ de, before  
 antiguo -a *adj.* old, former  
 antorcha *f.* torch, taper  
 año *m.* year  
 apagar (*like* cargar) quench, extinguish, dull; ~se die away  
 apañao = apañado -a, *see* apañarse; *adj.* resembling woolen cloth, skillful, suitable  
 apañarse de swipe  
 aparecer (*like* crecer) appear  
 apasionamiento *m.* passion  
 apechugar (*like* cargar) stomach  
 apenas *adv.* hardly, scarcely  
 ápice *m.* small thing, point, apex, grain  
 apilar pile up  
 aplicar (*like* buscar) apply  
 apliquemos *see* aplicar  
 apoderarse get possession  
 apoyar lean upon  
 aprender learn  
 apretadísimamente *adv.* passionately  
 apretar (*like* pensar) haste, press, hold; ~ los ojos close the eyes  
 aprisa *adv.* in haste, hurriedly

aprobación *f.* approbation, approval, consent  
 apuradísimo -a *adj.* desperate  
 apurao = apurado -a *adj.* needy, hard up, worried  
 apurarse worry  
 apuro *m.* affliction, anguish  
 aquel, aquella, *dem. adj.* that  
 aquél, aquélla, *dem. pron.* that one, the former  
 aquí *adv.* here; de ~ al invierno between now and winter; por ~ this way  
 árbol *m.* tree  
 arder burn, blaze, be on fire with passion  
 arena *f.* sand, bull-ring  
 aritmética *f.* arithmetic  
 arma *f.* weapon; *pl.* arms  
 armar set up, furnish; ~ ruido set up a noise  
 armario *m.* closet  
 arpa *f.* harp  
 arrastrar drag along, creep  
 arreglar fix up, doctor, arrange  
 arriesgar (*like* cargar) risk  
 arrodillarse kneel down  
 arrogancia *f.* arrogance, courage, stately carriage  
 arrojar throw, throw away  
 arrugar (*like* cargar) wrinkle  
 asar roast; ~se be excessively hot  
 asco *m.* disgust; dar ~ turn one's stomach  
 ascua *f.* red-hot coal  
 asear polish, clean

**así** *adv.* so, thus, like that; ∞  
**como** about like; ∞ **de grande**  
 so big; ∞ **de largas** so long  
**asidero** *m.* handle  
**asir** seize, grasp  
**asno** *m.* ass, donkey  
**asombrado -a** *adj.* astonished  
**asombro** *m.* astonishment  
**asomo** *m.* sign; *fig.* grain  
**astro** *m.* star  
**asustar** frighten  
**atajo** *m.* short cut, cross road  
**atención** *f.* attention  
**atentamente** *adv.* fixedly, atten-  
 tively  
**atento -a** *adj.* attentive  
**atontado -a** *adj.* stunned  
**atontar** stun, stupefy  
**atractivo -a** *adj.* attractive; *m.*  
 charm, inducement  
**atraer** (*like traer*) attract, draw  
**atraído** *see* **atraer**  
**atrás** *adv.* behind  
**atravesar** (*like pensar*) pass  
 through, cross over, cross  
**atreverse** dare, venture  
**augusto -a** *adj.* august, magnifi-  
 cent  
**aun, aún,** *adv.* even, yet, still  
**aunque** *subord. conj.* although  
**austeramente** *adv.* severely  
**avaro -a** *adj.* avaricious  
**ave** *f.* bird  
**ay** *interj.* (*cry of distress*) alas  
**ayer** *adv.* yesterday  
**ayudar** help, assist

**azote** *m.* blow  
**azufre** *m.* sulphur  
**azul** *adj.* azure, blue  
**bajar** go down, come down, let  
 down; ∞ **se** come down, de-  
 scend; ∞ **del caballo** get off  
 the horse  
**bajo -a** *adj.* low, base  
**bajo** *prep.* under  
**baldar** cripple  
**banco** *m.* bank  
**barba** *f.* chin, beard; *pl.* barbs  
 (of feather), top (of quill pen)  
**barca** *f.* boat  
**barco** *m.* boat  
**barranco** *m.* ravine  
**barrer** sweep  
**base** *f.* base  
**bastante** *adj. or adv.* enough,  
 considerable, rather, quite  
**bastar** suffice, be sufficient, be  
 enough  
**bastón** *m.* stick, cane  
**bellaco -a** *adj.* base, rascal, rascally  
**bello -a** *adj.* beautiful, fair; **mi**  
**bella señorita** my dear young  
 lady  
**bendecir** (*pres.* bendigo; *subj.*  
 bendiga; *past* bendije; *gerund*  
 bendiciendo; *p.p.* bendecido *or*  
 bendito) bless  
**berza** *f.* cabbage  
**besar** kiss  
**beso** *m.* kiss  
**bicicleta** *f.* bicycle

**bien** *adv.* well, right; *excl.* good;  
*no* ∼ no sooner; *de* ∼ honorable  
**bien** *m.* benefit, welfare  
**blanco** -a *adj.* white, blonde;  
*arma blanca* steel weapon  
**blusa** *f.* blouse, waist  
**boca** *f.* mouth, entrance  
**bofetada** *f.* slap, blow  
**Bolívar, Simón** Venezuelan patriot,  
 born in 1783, often called the  
 Liberator of South America  
**bolsa** *f.* purse  
**bolsillo** *m.* purse, pocket  
**bondad** *f.* goodness, kindness  
**bonito** -a *adj.* pretty  
**bono** *m.* bond  
**borceguí** *m.* laced shoe  
**bordado** -a *p.p. of* bordar  
**bordar** embroider  
**borde** *m.* edge, side, hem  
**borrar** blot, erase; ∼ *se* disappear  
**borrico** *m.* donkey  
**borriquillo** *m.* little donkey  
**borroso** -a *adj.* turbid, dim, heavy  
**bosque** *m.* wood  
**bostezar** (*like* abrazar) yawn  
**brazo** *m.* arm  
**breve** *adj.* short, small  
**brillar** shine, sparkle  
**broma** *f.* joke; *de* ∼ in fun  
**brujería** *f.* witchcraft  
**bruma** *f.* mist  
**bruto** -a *adj.* rough  
**bucle** *m.* curl  
**buen** = bueno; *used before nouns*

**bueno** -a *adj.* good, kind, all  
 right; *interj.* all right  
**buey** *m.* ox  
**burlarse de** make fun of  
**burrito** *m.* little donkey  
**burro** *m.* donkey  
**busca** *f.* search; *en* ∼ *de* in  
 search of  
**buscar** (*past* busqué; *subj.* bus-  
 que) seek, look for  
**cabal** *adj.* clever, accomplished,  
 exact, perfect  
**caballete** *m.* easel  
**caballito** *m.* pony; *por el* ∼ *de* San  
 Francisco on Shanks' mare  
**caballo** *m.* horse; *correr a* ∼ ride  
**caber** (*pres.* quepo; *subj.* quepa;  
*past* cupe; *fut.* cabré; *cond.*  
 cabría; *past subj.* cupiera,  
 cupiese) be contained, fit, ad-  
 mit of  
**cabeza** *f.* head  
**cabo** *m.* end; *al* ∼ at last  
**cabra** *f.* goat  
**cachete** *m.* blow  
**cacho** *m.* morsel, piece, stump  
**cada** *indef. adj. or pron.* each;  
 ∼ *cual*, ∼ *uno*, each  
**caer** (*pres.* caigo; *subj.* caiga;  
*past* cayó; *past subj.* cayera,  
 cayese; *gerund* cayendo) fall;  
*dejar* ∼ drop  
*caigo* *see* caer  
**caja** *f.* box, cash; *estar en* ∼ be  
 in good health

**cajero** *m.* cashier  
**cajita** *f.* little box  
**cajón** *m.* (cash) drawer, locker  
**caliente** *adj.* warm  
**callado** *-a* quiet; **hacer estar** ~ make a person keep quiet  
**callar** be silent; ~ **se** be kept quiet, keep still about; **calla** don't talk, why  
**calle** *f.* street; ~ **arriba** up the street  
**cama** *f.* bed  
**cambiar** change  
**caminante** *m.* traveler, pedestrian  
**camino** *m.* way, highroad, path, walk; ~ **real** highway; ~ **de** on the road to; **traje de** ~ street suit; **de** ~ passing by  
**camisa** *f.* shirt  
**campamento** *m.* encampment  
**campeón** *m.* champion  
**campesino** *-a* *adj.* rustic, rural  
**campo** *m.* field; **a** ~ **traviesa** across lots  
**camposanto** *m.* cemetery  
**canción** *f.* song  
**cansado** *-a* *adj.* tired  
**cantar** sing  
**cantar** *m.* song  
**cantidad** *f.* quantity  
**capa** *f.* cloak, cape; layer  
**capaz** *adj.* capable, competent  
**caperucita** *f.* little hood; **Caperucita encarnada** Little Red Riding-Hood

**capitalito** *m.* little capital, reserve fund, nest egg  
**capitán** *m.* captain  
**capucha** *f.* hood of a cloak  
**cara** *f.* face  
**caracol** *m.* snail, (spiral) shell; ~ **marino** sea shell  
**carácter** *m.* character, disposition  
**cárcel** *f.* prison  
**carecer** (*like* **crecer**) lack; ~ **de** lack  
**cargado** *-a* *adj.* laden  
**cargar** (*past* **cargué**; *subj.* **cargue**) lift, load; ~ **con** carry  
**cargo** *m.* load; **hacerse** ~ **de** realize; **tener a su** ~ supervise  
**caricia** *f.* caress  
**caridad** *f.* charity; **por** ~ for mercy's sake  
**cariñoso** *-a* *adj.* affectionate  
**caro** *-a* *adj.* dear, expensive  
**carrera** *f.* career; **hacer** ~ **de** alguien make something of one  
**carreta** *f.* (ox-)cart  
**carretero** *m.* driver  
**carricoche** *m.* (closed) chaise  
**cartilla** *f.* little letter; **leerle** **a** alguien **la** ~ read one a lecture  
**casa** *f.* house  
**casar** marry, *trans.*; ~ **se** **con** marry, *intrans.*  
**cascabel** *m.* sleigh-bell, jingle, little bell  
**casi** *adv.* almost, nearly  
**caso** *m.* event; **el** ~ **es** the way to do is  
**castaña** *f.* chestnut

- castaño *m.* chestnut tree  
 castigo *m.* punishment  
 catre *m.* cot  
 cayada *f.* staff  
 cayendo, cayeron, cayó, *see* caer  
 caza *f.* hunt; a ~ de in pursuit of  
 cazar (*like* abrazar) hunt, chase  
 cegar (*pres.* ciego; *subj.* ciegue; *past* cegué) blind; ~se grow blind, get angry  
 cementerio *m.* cemetery  
 cena *f.* supper  
 ceñudo -a *adj.* grim  
 ceporro *m.* old vines; seréis dormilones como ~s you probably sleep like logs  
 cera *f.* wax  
 cerca *adv.* near, close by; ~ de near  
 ceremonia *f.* ceremony  
 cereza *f.* cherry  
 cerezo *m.* sweet cherry tree  
 cerrado -a *adj.* locked, obstinate, reserved  
 cerrar (*like* pensar) close, clench  
 certidumbre *f.* certainty  
 cesta *f.* basket  
 cestillo *m.* little basket  
 cesto *m.* hand basket  
 ciega *see* cegar  
 ciego -a *adj.* blind  
 cielo *m.* heaven, sky  
 cien = ciento; *used before nouns*  
 ciencia *f.* science, knowledge  
 científico -a *adj.* scientific  
 ciento *adj.* a hundred  
 cierto -a *adj.* certain, a certain, sure; *adv.* certainly, surely  
 cinco *adj.* five; cuántas son ~ (uñas understood) what's what  
 cincuentón -a *adj.* full fifty years old  
 cinta *f.* ribbon  
 círculo *m.* circle, club  
 claridad *f.* clearness, light  
 claro -a *adj.* clear, distinct, open; claro *interj.* sure; claro es que sí to be sure  
 clase *f.* class, kind  
 clavar nail, drive (into), thrust (through)  
 clavel *m.* carnation  
 clavellina *f.* carnation  
 cocer (*pres.* cuezo; *subj.* cueza) boil  
 codo *m.* elbow, cubit  
 coger (*pres.* cojo; *subj.* coja) seize, pick up, gather, take  
 cojo -a *adj.* lame  
 colgar (*pres.* cuelgo; *subj.* cuelgue; *past* colgué) hang up  
 colmena *f.* beehive  
 color *m.* color; ~ de rosa pink  
 colorado -a *adj.* red  
 collar *m.* necklace  
 comedor *m.* dining-room  
 comer eat; echar de ~ feed  
 comercio *m.* commerce, business  
 comestible *adj.* eatable  
 comida *f.* eating, meal, dinner  
 como *adv.* as, like, such as; ~ que so that, since; ~ no unless, if . . . not

**cómo** *adv.* how, what . . . like  
**compadecerse de** (*like* crecer)

have pity on

**completamente** *adv.* completely

**completo -a** *adj.* complete; por

completo completely

**comportamiento** *m.* behavior

**compra** *f.* purchase

**comprar** buy

**comprender** comprehend, understand

**común** *adj.* common, familiar

**con** *prep.* with, by; ~ **todo** nevertheless

**concavo -a** *adj.* concave

**conciencia** *f.* conscience, knowledge; a ~ conscientiously

**concierto** *m.* good order and arrangement of things, concert

**concurso** *m.* competitive contest

**concha** *f.* shell

**condenado** *m.* wretch

**conducir** (*pres.* conduzco; *subj.* conduzca; *past* conduje) lead,

draw, convey, take; a qué

conduce what is the use of

**conejo** *m.* rabbit; **la risa del** ~ a forced laugh

**confiar** confide

**confundir** confound, confuse; ~ *se* mingle

**conmigo** *pers. pron.* with me

**conocer** (*like* crecer) know, recognize; ~ *se* be known, be recognized

**conozco** *see* conocer

**consecuencia** *f.* consequence

**conseguir** (*like* seguir) succeed in, obtain, accomplish

**consentir** (*like* sentir) consent, agree

**consiente** *see* consentir

**consigo** *pers. pron.* with one's self (himself, herself, themselves)

**consigue** *see* conseguir

**consolar** (*like* contar) console; ~ *se* be consoled

**consonante** *m.* rime

**consultar** consult, try

**contabilidad** *f.* bookkeeping

**contar** (*pres.* cuento; *subj.* cuente) count, tell, relate, reckon; ~ *se* be included

**contener** (*like* tener) contain

**contenido** *m.* contents

**contestar** answer

**contra** *prep.* against

**contrario** contrary

**convenir** (*like* venir) agree

**convento** *m.* convent

**conversación** *f.* conversation

**convertir** (*like* sentir) change; ~ *se* convert one's self, become

**conviene** *see* convenir

**convierten** *see* convertir

**copla** *f.* couplet, song

**coral** *m.* coral

**corazón** *m.* heart

**cordero** *m.* lamb

**corona** *f.* crown

**corpiño** *m.* waist

**correcto -a** *adj.* correct



**correr** run, go, melt, flow, wash off; **~ a caballo** ride  
**corresponder** correspond, appreciate  
**correspondiente** *adj.* corresponding, correspondent  
**cortar** cut  
**corte** *f.* cut; (royal) court  
**corto -a** *adj.* short, small  
**cosa** *f.* thing, something; **no es ~ de** it is no time to  
**costar** (*like* contar) cost, be difficult; **~ mucho trabajo** be hard  
**costumbre** *f.* custom, way, manner; **es ~** it is customary, it is usual; **de ~** usual  
**crecer** (*pres.* crezco; *subj.* crezca) grow  
**creer** (*past* creyó; *gerund* creyendo) believe; **ya lo creo** of course, yes, indeed  
**crepúsculo** *m.* twilight  
**criada** *f.* maid servant  
**criado -a** brought up, raised, educated (*p. p.* of criar)  
**criado** *m.* man servant  
**criar** create, give existence, educate  
**crimen** *m.* crime  
**cristal** *m.* crystal; **~ de roca** rock crystal  
**crudísimo -a** *adj.* very crude  
**crudo -a** *adj.* crude, raw, natural  
**cuadrado -a** *adj.* square  
**cuadro** *m.* square, picture, (garden) bed, scene

**cuál** *rel. pron.* such as; **el ~, la ~, lo ~, who, which**  
**cuál** *interr. pron.* which, what  
**cuando** *subord. conj.* when; **de ~ en ~** from time to time  
**cuanto -a** *adj.* as much as, as many as; whatever; **unos ~s** some; **en cuanto** whenever; **en cuanto a** as regards; **cuanto más** especially  
**cuánto -a** *adj.* how much, how many; **cuántas son cinco** *see* cinco  
**cuarenta** *adj.* forty  
**cuarto** *m.* quarter, copper (coin), room  
**cuatro** *adj.* four  
**cubierto** *see* cubrir  
**cubrir** (*p. p.* cubierto) cover  
**cucuruchito** *m.* small cornucopia  
**cucurucho** *m.* cornucopia  
**cuchillo** *m.* knife  
**cuelga** *see* colgar  
**cuello** *m.* neck, throat, collar  
**cuenta** *see* contar  
**cuenta** *f.* bill; bead; **por mi ~** on my own account; **a la ~** in fact  
**cuento** *m.* story; **de ~** story-book kind  
**cuerda** *f.* cord  
**cuerpo** *m.* body  
**cuesta** *see* costar  
**cueva** *f.* cave  
**cuidado** *m.* care; *excl.* take care  
**cuidadosamente** *adv.* carefully  
**cuidar** take care, be careful; **~ de** take care of



**culpa** *f.* fault; **tener la ~ de** be to blame for;  **echar la ~ a** blame  
**cumplir** fulfill; **~ con** comply with, fulfill

**curar** take care of

**curiosamente** *adv.* curiously

**curiosidad** *f.* curiosity

**curioso -a** *adj.* curious, quaint

**chico -a** *adj.* little; *as noun* little boy, little girl

**chimenea** *f.* chimney

**chiquillo** *m.* young boy

**chiquito -a, chiquitino -a, chiquitito -a**, *adj.* very small, tiny

**chis** *interj.* hush; ~, ~ hey, here, say, look here, this way

**chocar** (*like buscar*) clash, strike, hit, faze

**da** *see* dar

**dama** *f.* lady

**dao** = **dado**, *see* dar

**dar** (*pres.* doy; *subj.* dé; *past* di; *past subj.* diera, diese) give, flow into; **~ en** strike against; **~ fin con todo** go through everything; **~ guerra a** cause annoyance to; **~ le la gana a** alguien really want to do a thing; **~ miedo** frighten; **~ sobre** look out on; **~ voces** scream; **qué más da** what difference does it make

**de** *prep.* from, of, with, in, about, for; **~ aquí a** within

**dé** *see* dar

**debajo** *adv.* down below; **de ~ de** from under

**deber** be obliged to, owe, ought, must

**deber** *m.* duty

**decente** *adj.* proper, nice

**decir** (*pres.* digo; *subj.* diga; *past* dije; *fut.* diré; *gerund* diciendo; *p.p.* dicho) say, tell; **digo yo que** I wonder; **es ~** that is to say; **querer ~** mean

**dedicar** (*like buscar*) devote

**dedo** *m.* finger

**defecto** *m.* shortcoming, defect

**defender** (*pres.* defiendo; *subj.* defienda) defend, protect

**defensa** *f.* defense

**definitivamente** *adv.* outright, for good and all

**deis** *see* dar

**dejao** = **dejado**, *see* dejar

**dejar** leave, allow, let, lack; **~ de** fail to, cease to

**del** (*contraction of de el*) of the; **~ brazo** on the arm

**delante** *adv.* before; **~ de** in front of

**delito** *m.* guilt

**demás** *adj.* rest, other; **lo ~ neuter** the rest; **los ~, las ~**, the rest, the others

**demasiado -a** *adj.* too many, too much

**demasiado** *adv.* too much, too

- demonstración** *f.* demonstration, proof  
**demostrar** (*like contar*) indicate, show, prove  
**denguno** = **ninguno**  
**dentro** *adv.* inside, within; ~ **de** inside of  
**dependencia** *f.* employees  
**deportivo -a** *adj.* sporting  
**derecho -a** *adj.* right, straight, upright  
**derecho** *m.* right  
**derredor** *adv.*: **en** ~ around  
**desafiar** challenge, defy  
**desaforadamente** *adv.* outrageously, impudently  
**desaparición** *f.* disappearance  
**desatar** unfasten  
**desbaratado -a** *p.p.* unbalanced  
**desbaratar** destroy, break to pieces  
**descansar** rest  
**descomponerse** (*like poner*) unsettle, derange  
**descomunal** *adj.* extraordinary, very large  
**desconsolado -a** *adj.* sad  
**descote** *m.* low neck  
**descuidado -a** *adj.* careless  
**descuidar** neglect  
**desde** *prep.* from, since; ~ **que** after  
**desencantar** disenchant  
**deshacer** (*like hacer*) undo  
**desilusión** *f.* disillusion, disappointment  
**deslizarse** (*like abrazar*) slide  
**desmoralizante** *adj.* demoralizing  
**desnudar** undress  
**desolación** *f.* desolation  
**despabilar** snuff (a candle); *fig.* wake up  
**despacio** *adv.* slowly, leisurely  
**despedir** (*like pedir*) discharge; ~ **se** take leave, say good-by  
**despeñarse** fall (over)  
**desperzarse** (*like abrazar*) shake one's self  
**despertar** (*like pensar*) awake  
**despierto** *see* **despertar**  
**después** *adv.* after, afterwards, then, since; ~ **de** after; ~ **que** after  
**desquiciarse** go off its hinges, be unsettled, go dotty  
**destinado -a** *adj.* devoted (to), regular  
**destinar** appoint; ~ **se** intend  
**destornillado -a** *adj.* heedless  
**desván** *m.* attic  
**desvariar** rave, talk madness  
**desvarío** *m.* raving, delirium, madness  
**detener** (*like tener*) stop, detain; ~ **se** stop; ~ **el paso** stop  
**determinado -a** *adj.* definite  
**detiene** *see* **detener**  
**detrás** *adv.*: ~ **de** *prep.* behind  
**detuvo** *see* **detener**  
**día** *m.* day; **de** ~ by day; **buenos** ~ **s** good day, good morning; **unos** ~ **s** **y** **otros** **no** some days  
I did and some days I didn't

**diablo** *m.* devil  
**dibujar** outline, draw; *~se* become visible  
**dice, dicen**, *see* decir; *se nos dice* we are told  
**diciendo** *see* decir  
**dicterio** *m.* taunt  
**dicha** *f.* good luck, good fortune  
**dicho** *see* decir; *p.p.* said, the aforementioned  
**dichoso -a** *adj.* happy, blessed  
**diez** *adj.* ten  
**difícil** difficult  
**diga**, *see* decir; *no se ~* beyond words  
**dignamente** *adv.* with dignity  
**dignidad** *f.* dignity  
**digno -a** *adj.* worthy  
**digo, dije, dijo**, *see* decir  
**diligencia** *f.* diligence, stagecoach  
**dimensión** *f.* dimension  
**diminuto -a** *adj.* diminutive, little, tiny  
**dinástico -a** *adj.* dynastic  
**dinero** *m.* money  
**dios** *m.* god; Dios God; *todo sea por Dios* God's will be done  
**diplomáticamente** *adv.* diplomatically  
**diplomático** *m.* diplomat; *adj.* diplomatic  
**diré, diréis, diría**, *see* decir  
**dirigir** (*pres.* dirijo; *subj.* dirija) throw, cast, direct; *~se* go  
**discípulo -a** pupil  
**disculpar** excuse

**disimular** conceal  
**disponer** (*like* poner) dispose; *~se* prepare, get ready  
**disponga** *see* disponer  
**distancia** *f.* distance  
**distracción** *f.* diversion, amusement  
**distraer** (*like* traer) distract  
**distraídamente** *adv.* absent-mindedly  
**distraído -a** *adj.* distracted, inattentive, absorbed  
**diurno -a** *adj.* happening during the day  
**divertir** (*like* sentir) amuse; *qué divertidos lo pasamos* what a good time we had  
**doler** (*pres.* duelo; *subj.* duela) ache  
**dolido -a** *adj.* wounded, hurt  
**don** *m.* gift; *title for a gentleman used before Christian name*  
**doncella** *f.* maiden, maid  
**donde** *adv.* where, in which, to which; *~quiera* wherever; *en ~* where; *por ~* through which  
**dónde** *interr.* where  
**dorado -a** *adj.* gilded, golden  
**dormilón -a** sleepy-head  
**dormir** (*pres.* duermo; *subj.* duerma; *past* durmió; *gerund* durmiendo) sleep; *quedarse dormido* fall asleep  
**dos** *adj.* two  
**doscientos -as** *adj.* two hundred  
**dragón** *m.* dragon

duda *f.* doubt  
 dudar doubt  
 duele *see* doler  
 duende *m.* elf  
 dueña *f.* chaperon  
 duerme *see* dormir  
 duque *m.* duke; criado para ~  
 brought up to be a duke  
 durante during  
 durar last  
 durmiendo *see* dormir  
 duro -a *adj.* hard; a duras penas  
 with difficulty  
 duro *m.* dollar

e = y; *used before i or hi*

ea *interj.* come now

echa throw; ~ a begin; ~ a  
 correr run away; ~ de comer  
 feed; ~se encima overtake

edad *f.* age, time; mayor de ~  
 of age

efusión *f.* effusion, giving way  
 to one's feelings

égloga *f.* eclogue

ejemplo *m.* example

el *art. m.* the; ~ cual which, who

él *pers. pron.* he, him, it

elevado -a *adj.* tall

ella *pers. pron.* she, her, it

ello *neuter sing. pron.* it; ~ es  
 the real fact is

ellos -as (*pl. of él or ella*) they,  
 them

emanación *f.* emanation

embustero *m.* liar

empecé *see* empezar

empecer (*like* anochece; *some*  
*grammars* falsely say, *like*  
 mecer) injure

empeñar undertake; ~se (en)  
 persist

empequeñecido *p. p.* diminished

empezar (*pres.* empiezo; *subj.*  
 empiece; *past* empecé) begin

empleado *m.* employee

emplear employ, use

empujar push, impel, push open

empuñar clutch, grasp

en *prep.* in, on, at, about, by, of;  
 ~ cuanto as soon as

encajar insert, fit in

encaje *m.* lace

encantar enchant, delight

encargar (*like* cargar) intrust,  
 put in charge

encarnado -a *adj.* red

encender (*like* perder) light

encerado *m.* blackboard

encerrar (*like* pensar) inclose,  
 contain

encierra *see* encerrar

encima *adv.* above, over; por ~  
 de above, over; poner la mano  
 ~ lay hands on; echarse ~  
 overtake

encina *f.* evergreen oak

encolerizarse (*like* abrazar) be-  
 come angry

encontrar (*like* contar) find,  
 meet; ~se meet, be

endrina *f.* sloe

enfermizo -a *adj.* sickly  
 enfermo -a *adj.* sick, ill, unhealthy, morbid  
 enganchar hook  
 engañar deceive, trick, beguile, pacify, ease; ~se be mistaken  
 enseñanza *f.* teaching  
 enseñar teach, show  
 entender (*like* tender) understand  
 enterado *p.p.* of enterar  
 enterar inform; ~se (de) become familiar (with), understand  
 enterrar (*like* pensar) bury  
 entienden *see* entender  
 entonces *adv.* then  
 entrar enter, get into one's head  
 entre *prep.* between, in, among;  
 por ~ between, through  
 entregar (*like* cargar) hand  
 entristecer (*like* crecer) sadden, grieve  
 entusiasmo *m.* enthusiasm  
 envolver (*like* volver) wrap  
 envuelto *p.p.* of envolver  
 equivocar (*like* buscar) mistake; ~se be mistaken  
 era, eres, es, *see* ser; es que the thing is, can it be that  
 esa *dem. adj.* that  
 escampar clear off (of the weather)  
 escandalizado -a *p.p.* scandalized  
 escandalizar (*like* abrazar) scandalize  
 escardar weed  
 escena *f.* scene  
 esclavo *m.* slave

escoger (*like* coger) choose  
 escogido *p.p.* chosen, selected  
 esconder hide, conceal; a escondidas on the sly  
 escribir (*p.p.* escrito) write  
 escrito written (*see* escribir)  
 escritorio *m.* desk, study  
 escuchar listen, hear  
 escuela *f.* school  
 escupir spit  
 ese -a (*pl.* -os, -as) *dem. adj.* that  
 ése -a *dem. pron.* that, that one  
 esencia *f.* essence, being  
 esfera *f.* sphere  
 esfuerzo *m.* effort  
 eso *neuter dem. pron.* that; por ~ on that account; a ~ de about; a ~ que and that when  
 espabilar snuff a candle, furnish candles for; ~se be on the alert, wake up  
 espacio space (*translate pl. as sing.*)  
 espada *f.* sword  
 espadachín *m.* swordsman  
 espalda *f.* back  
 esperanza *f.* hope  
 esperar wait for, hope for, hope  
 espeso -a *adj.* thick  
 espesura *f.* density, thicket  
 espiga *f.* ear of grain  
 espíritu *m.* spirit, soul, mind, wit  
 espuma *f.* foam  
 esta *dem. adj.* this  
 ésta *dem. pron.* this, this one, the latter

- establecer (*like crecer*) establish  
 estado *m.* state  
 estampa *f.* picture  
 estancia *f.* room  
 estar (*pres.* estoy; *subj.* esté; *past* estuve; *past subj.* estuviera, estuviese) be  
 estatura *f.* stature  
 este -a (*pl.* -os, -as) *dem. adj.* this  
 éste -a (*pl.* -os, -as) *dem. pron.* this, this one, the latter  
 estén *see* estar  
 estirar stretch  
 estirpe *f.* race  
 esto *neuter dem. pron.* this  
 estrella *f.* star  
 estudiar study  
 estudio *m.* study  
 estupidez *f.* stupidity  
 estuvimos, estuvo, *see* estar  
 etiqueta *f.* etiquette  
 evidente *adj.* evident, clear  
 exactamente *adv.* exactly  
 exhalar exhale, emit  
 existir exist, live  
 expectativa *f.* expectation; estar a la ~ take an expectant attitude  
 explicar (*like buscar*) explain  
 expresión *f.* expression  
 extender (*like tender*) extend; ~se reach  
 extraño -a *adj.* strange, surprising  
 extremo *m.* end  
 fabricante *m.* manufacturer  
 fácil easy  
 falda *f.* skirt  
 falta *f.* lack  
 faltar fail, be lacking, be wanting; remain; no faltaba otra cosa that is the last straw, that is the only thing lacking  
 familia *f.* family, home  
 fantástico -a fantastic  
 fascinación *f.* attraction, fascination, hypnotism  
 fascinar fascinate, bewitch  
 fatiga *f.* fatigue, weariness; pasar ~s worry  
 favor *m.* favor, kindness; por ~ please  
 favorecer (*like crecer*) favor  
 felicidad *f.* happiness  
 feliz *adj.* happy, pleasant  
 feo -a *adj.* ugly  
 feroz *adj.* fierce, cruel  
 ferrado -a *adj.* iron-pointed  
 férula *f.* ferule, rod  
 fidelidad *f.* faith  
 fiesta *f.* feast, entertainment, festivity  
 figura *f.* figure  
 figurar imagine  
 fijar fix; ~se en concentrate on, pay attention to  
 fin *m.* end, purpose; al ~, en ~, por ~, finally, in fine; dar ~ con todo go through everything  
 fino -a *adj.* fine, delicate  
 flor *f.* flower



- fondo** *m.* bottom, depth, rear; background
- formal** *adj.* serious, grave
- formalidad** *f.* formality
- formar** form, make
- fórmula** *f.* theorem, formula
- formular** calculate, formulate, set down
- forrar** line, cover with a case
- fortuna** *f.* fortune
- fragancia** *f.* fragrance
- fraile** *m.* friar
- franciscano -a** *adj.* Franciscan
- francisco** *m.* Franciscan
- franco -a** *adj.* frank, open, outspoken; ¡**paso franco!** make way
- fregar** (*like cegar*) scrub
- frente** *f.* forehead, face; *adv.* in front, opposite; *~ de* in front of; *~ a* facing
- fresa** *f.* strawberry
- fresco -a** *adj.* fresh, cool
- frío -a** *adj.* cold
- frío** *m.* cold; **tener** *~* be cold
- frotar** rub
- fruta** *f.* fruit
- fruto** *m.* fruit, result
- fué** *see ser and ir*
- fuego** *m.* fire; *de* *~* fire, fiery
- fuelle** *f.* spring, fountain
- fuera** *adv.* out, outside; away with, get out
- fuera, fueron**, *see ser and ir*
- fuerte** *adj.* strong, hard, loud, skilled; *m.* fort
- fuerza** *f.* force, strength; *a* *~ de* by dint of, through; *con* *~* fast; *~s* strength
- fuimos, fuiste, fuisteis**, *see ser and ir*
- gallina** *f.* hen
- gana** *f.* desire; *de mala* *~* unwilling; *sin* *~* listlessly; *de buena* *~* willingly; *darle la* *~ a* alguien want to do a thing; *venirle a uno en* *~* fancy, take a notion
- ganando** *see ganar*
- ganar** win, excel, earn; *salir ganando* come out ahead, be better off
- gandul -a** *adj.* loafer
- ganga** *f.* snap, cinch
- ganso** *m.* goose
- gargantilla** *f.* necklace
- gastar** spend, waste, consume
- generación** *f.* generation
- genio** *m.* genius, spirit, nature, disposition, temper
- gente** *f.* race, people
- geografía** *f.* geography
- geometría** *f.* geometry
- geométrico -a** *adj.* geometrical
- gesto** *m.* gesture
- gitano -a** *adj.* gypsy; *m.* gypsy; *f.* gypsy, gypsy girl
- golosina** *f.* delicacy, sweet morsel, delight
- golpe** *m.* blow
- gordo -a** *adj.* fat, big



- gracia** *f.* grace, joke, gift;  $\infty$  a thanks to  
**grado** *m.* grade  
**gramática** *f.* grammar  
**gran**=**grande**; *used before nouns*  
**grana** *f.* scarlet color, red  
**grande** *adj.* large, great, splendid, fine, grown up; **así de**  $\infty$  so big  
**grandullón** -a overgrown  
**gratitud** *f.* gratitude  
**grave** *adj.* serious, dignified; **ponerse**  $\infty$  become serious  
**gravemente** *adv.* gravely, slowly  
**gravoso** -a *adj.* burdensome  
**gris** *adj.* gray  
**gritar** cry  
**grueso** -a *adj.* thick, stout, heavy  
**guarda** *m. and f.* guard  
**guardar** guard, put away  
**guerra** *f.* war; **darle**  $\infty$  a alguien annoy  
**guerrero** -a *adj.* fighting, warlike; *m.* warrior  
**guiar** guide  
**guindo** *m.* sour cherry tree  
**guisante** *m.* pea  
**guitarra** *f.* guitar  
**gustar** taste, please, be agreeable; **me gusta** I like  
**gusto** *m.* taste, pleasure, choice; **por su**  $\infty$  by her own choice  
**ha** *see haber*; **no**  $\infty$  de **faltar** must not be missing  
**haber** (*pres.* he; *subj.* haya; *past* hube; *fut.* habrá) have (*as auxiliary*); *impers.* be;  $\infty$  de have to, is to; **hay que** I (you, etc.) have to  
**hábil** skillful  
**habitación** *f.* room  
**hablar** speak, talk; **habla que te habla** talking and talking  
**habrá, habríamos**, *see haber*  
**hace** *see hacer*;  $\infty$  un momento a moment ago  
**hacer** (*pres.* hago; *subj.* haga; *past* hice; *fut.* haré; *p. p.* hecho) do, make, cause, become;  $\infty$  se make one's self, become, pretend to be;  $\infty$  **carrera de alguien** make something out of a person;  $\infty$  **se cargo de** realize;  $\infty$  **gracia** amuse, please;  $\infty$  **mucho viento** blow hard; **como**  $\infty$  (= **quehacer**) as for occupation  
**hacia** *prep.* toward  
**hacía** *see hacer*  
**hacienda** *f.* estate  
**haciendo** *see hacer*  
**hada** *f.* fay, fairy  
**haga, hagamos, hago**, *see hacer*  
**hallar** find;  $\infty$  **se be**  
**hambre** *f.* hunger; **tener**  $\infty$  be hungry  
**hará** *see hacer*  
**hartar** satiate, disgust, sicken  
**harto** -a (*p. p.* of **hartar**) sick and tired; considerable, much  
**harto** *adv.* quite enough

- hasta** *adv.* even  
**hasta** *prep.* until, as far as, up to;  
     ~ **la vista**, ~ **más ver**, till we  
     meet again, good-by  
**hay** there is, there are (*see* **haber**);  
     ~ **que** it is necessary; **qué** ~  
     what's up  
**haya**, **hayan**, **he**, *see* **haber**  
**hecho** -a *p.p.* done, made, accus-  
     tomed (*see* **hacer**); *m.* fact  
**hemos** *see* **haber**  
**herir** (*like* **sentir**) wound, strike  
**hermana** *f.* sister  
**hermano** *m.* brother; ~s brothers,  
     brother and sister  
**hice** *see* **hacer**  
**hielo** *m.* ice  
**hierba** *f.* grass; **pañuelo de** ~s  
     colored handkerchief used by  
     peasants  
**hiere** *see* **herir**  
**hija** *f.* daughter  
**hijitos** *m. pl.* children  
**hijo** *m.* son, child  
**hinchar** swell  
**hipnotizado** -a *adj.* hypnotized  
**hipócritamente** *adv.* deceitfully  
**hizo** *see* **hacer**  
**holgazán** -a *adj.* lazy; *m.* lazy-  
     bones  
**hombre** *m.* man; *excl.* *see* here  
**hombro** *m.* shoulder  
**hondo** -a *adj.* deep, profound  
**honor** *m.* honor  
**honradez** *f.* honesty  
**honrosamente** *adv.* honorably  
**honroso** -a *adj.* honorable, flatter-  
     ing  
**hora** *f.* hour, time  
**horizonte** *m.* horizon  
**hospicio** *m.* orphan asylum  
**hoy** *adv.* today, now, at present;  
     ~ **día** today  
**hubiera**, **hubiese**, *see* **haber**  
**hubo** there was (*see* **haber**)  
**hueco** -a *adj.* hollow  
**huele** *see* **oler**  
**huerta** *f.* orchard  
**huerto** *m.* garden  
**hueso** *m.* bone  
**huir** (*pres.* **huyo**; *subj.* **huya**;  
     *past* **huyó**; *gerund* **huyendo**)  
     flee  
**humano** -a *adj.* human  
**humilde** *adj.* humble  
**humor** *m.* humor, feelings  
**hundir** sink; ~se collapse, fail  
**hurtadillas** *adv.*: a ~ stealthily,  
     slyly  
**huyendo**, **huyó**, *see* **huir**  
**iba** *see* **ir**  
**idea** *f.* idea  
**ido** *see* **ir**  
**iglesia** *f.* church  
**igual** *adj.* equal, same, alike;  
     de ~ **manera** in the same way  
**igualmente** *adv.* also, in the  
     same way  
**ilusión** *f.* illusion  
**imagen** *f.* statue, image  
**imaginable** *adj.* imaginable

- imaginar** imagine  
**imaginario -a** *adj.* imaginary  
**impacientarse** grow impatient  
**impaciente** *adj.* impatient, uneasy  
**impedir** (*like* pedir) prevent  
**imperfecto** *m.* imperfect  
**implicar** (*like* buscar) imply  
**importar** *impers.* matter, be of consequence  
**inadvertido -a** *adj.* unnoticed  
**inclinarse** incline, bend over, bow  
**incoherente** *adj.* incoherent, inconsistent  
**incomodar** disturb  
**incorrecto -a** *adj.* improper, discourteous  
**independiente** independent  
**indicativo** *m.* indicative  
**indignado -a** *p.p.* angry, provoked  
**indigno -a** *adj.* unworthy  
**indudable** *adj.* certain  
**indudablemente** certainly  
**inevitable** *adj.* inevitable  
**infecto -a** *adj.* infected, tainted, dirty  
**infeliz** *adj.* unhappy, unfortunate  
**inferior** lower  
**infinito -a** *adj.* infinite  
**inflexible** *adj.* inflexible, unyielding, very severe  
**ingenio** *m.* mind, talent  
**ingenuo -a** *adj.* ingenuous  
**inglés -a** *adj.* English; *m.* Englishman; *f.* Englishwoman  
**inmediatamente** *adv.* immediately; *~ que* as soon as  
**inquietud** *f.* restlessness, anxiety  
**insensato -a** *adj.* insane, senseless  
**instante** *m.* instant, moment  
**instrumento** *m.* instrument  
**insubordinarse** become insubordinate, rebel  
**intempestivo -a** *adj.* unseasonable  
**intensamente** *adv.* intensely  
**intentar** try, intend, mean to do  
**interesarse** be interested  
**interrumpir** interrupt  
**inútil** *adj.* useless  
**inventar** invent  
**invierno** *m.* winter; *de aquí al ~* between now and winter  
**invitado** *m.* guest  
**invitar** invite  
**ir** (*pres. voy*; *subj. vaya*; *imp. iba*; *past fui*; *gerund yendo*) go, be  
**irregular** *adj.* irregular  
**irregularidad** *f.* irregularity  
**izquierdo -a** *adj.* left  
  
**ja ja** ha ha  
**jabón** *m.* soap  
**jardín** *m.* garden  
**jarro** *m.* jar, pitcher  
**jazmín** *m.* jasmine  
**joven** *adj.* young; *m. and f.* youth, young man, young woman

judía *f.* (kidney) bean  
 judío -a *adj.* Jewish; *m. and f.*  
 Jew, Jewess

juego *m.* game; ∞ de palabras  
 play on words, pun

jugar (*pres.* juego; *past* jugué;  
*subj.* juegue) play

junco *m.* rush, reed

junto *adv.* near, close, together

jurar swear, call upon the saints

justicia *f.* justice, court

justo -a *adj.* just, exact

kilómetro *m.* kilometer

la *f. art.* the

la *pers. pron. acc.* her, it, you

labio *m.* lip

lado *m.* side

lago *m.* lake

lágrima *f.* tear

lana *f.* wool

largo -a *adj.* long; a lo largo the  
 length of; de largo in length

lástima *f.* pity

lata *f.* tin

latín *m.* Latin, Latin language

latino -a *adj.* Latin

lavar wash

lazo *m.* bow, loop

le *pers. pron. acc. or dat.* him,  
 her, you, it, to him, to her, to you

lección *f.* lesson

leche *f.* milk

leer (*like* creer) read; ∞ le a alguien  
 la cartilla read one a lecture

legua *f.* league (about three miles);  
 a media ∞ a mile and a half  
 away

leído *p.p. of* leer

lejos *adv.* far away; a lo ∞ in  
 the distance

lengua *f.* language, tongue

lenguaje *m.* language

lentamente *adv.* slowly

lentitud *f.* slowness

lento -a *adj.* slow

leña *f.* wood (for fire)

leproso -a *adj.* leprous, leper

les *pl. of pers. pron. dat. m. and*  
*f.* to them, to you

letra *f.* letter, writing

letrada *f.* handwriting

levantar raise; ∞ se rise

ley *f.* law

leyendo *see* leer

liberal liberal

liberalidad *f.* liberality

liberalmente liberally, freely

libertad *f.* freedom

libertador *m.* liberator

libertar liberate, free

librar free, deliver

libre *adj.* free; al aire ∞ in the  
 open air

libremente freely

libro *m.* book

licencia *f.* permission

lienzo *m.* linen, canvas

ligero -a *adj.* light, slight

limosna *f.* alms

limpiar clean

**limpieza** *f.* cleanliness  
**limpio** -a *adj.* limpid, clear, clean  
**lío** *m.* bundle; scrape; **hacerse un** ∼ get balled up  
**lo** *neuter article* the; *pron.* it; ∼ **que** that which, how much; **por** ∼ **que** why; **todo** ∼ everything; ∼ **que es** the fact is; ∼ **que es a la luna** as far as the moon is concerned; ∼ **que es yo** as far as I am concerned  
**loco** -a *adj.* crazy  
**lograr** obtain, attain, gain  
**los** *pl. of def. art. el or of dir. obj. pron.* lo or le  
**lucir** (*pres.* luzco; *subj.* luzca) shine, exhibit  
**luego** *adv.* then, soon, at once  
**lugar** *m.* place, village; reason; **en** ∼ **de** instead of  
**lujo** *m.* luxury  
**lumbre** *f.* fire  
**luminoso** -a *adj.* luminous, shining  
**luna** *f.* moon; **lo que es a la** ∼ as far as the moon is concerned  
**lunes** *m.* Monday  
**lustroso** -a *adj.* bright, glossy  
**luto** *m.* mourning; **poner de** ∼, **vestir de** ∼, dress in mourning  
**luz** *f.* light, candle  
  
**llaga** *f.* ulcer, sore  
**llama** *f.* flame  
**llamada** *f.* call, motion to call attention  
**llamar** call, knock

**llegar** (*like cargar*) arrive, come, reach, approach; ∼ **a** get as far as; ∼ **a ser** come to be, become  
**llenar** fill; **volver a** ∼ fill again  
**lleno** -a *adj.* full, filled; ∼ **de alegría** delighted  
**llevar** carry, take, lead, wear; ∼ **a cabo** carry out  
**llorar** weep, cry  
**llover** (*like doler*) rain; **llueve** it rains  
  
**madera** *f.* wood  
**madre** *f.* mother  
**maestro** -a *adj.* masterly; *obra maestra* masterpiece; *m. and f.* master, teacher, expert  
**majestad** *f.* majesty  
**mal** = **malo** *adj.*; *used before nouns*  
**mal** *adv.* badly, poorly; *m.* evil; **pasarlo** ∼ have an uncomfortable time; ∼ **haya** confound, plague take  
**malcriar** bring up badly; spoil  
**maldito** -a *adj.* cursed  
**malo** -a *adj.* bad, evil, poor  
**mamá** *f.* mamma  
**manada** *f.* handful, flock  
**manco** -a *adj.* one-handed  
**mandar** send, order, command  
**manejable** manageable  
**manejar** handle, manage  
**manejo** *m.* management  
**manera** *f.* manner  
**manga** *f.* sleeve

**mango** *m.* handle; ~ de pluma  
penholder

**manguito** *m.* muff

**manícuro** *m.* manicure

**manifestar** (*like pensar*) mani-  
fest, declare

**manipular** manipulate

**mano** *f.* hand; a ~ by hand

**manteca** *f.* butter

**manufactura** *f.* manufacture

**manzano** *m.* apple tree

**mañana** *f.* morning, tomorrow

**mapa** *m.* map, chart

**mar** *m. and f.* sea; ~ de esme-  
raldas emerald sea

**marchar** go; ~se go away, start

**marido** *m.* husband

**marino** -a *adj.* marine; *m.* mari-  
ner, sailor; caracol ~ sea shell

**mariposa** *f.* butterfly

**mármol** *m.* marble

**mas** *conj.* but

**más** *adv.* more, most, else, rather;  
a ~ de besides; ~ de, ~ que,  
more than, but; ~ bien rather;  
~ allá de beyond

**matar** kill

**matemática** *f.* mathematics

**matemático** -a *adj.* mathematical

**materia** *f.* thing

**matrimonio** *m.* marriage

**mayor** *comp. adj.* larger, greater,  
elder; ~es older people; ~ de  
edad of age

**me** *pers. pron. dir. or ind. obj.*  
me, to me

**mecer** (*pres. mezo; subj. meza*)  
rock

**medio** -a *adj.* middle, half; por en  
medio through; medio año half  
the year; a media legua a mile  
and a half away; a la media no-  
che at midnight; término medio  
mean; por ~ de by means of

**medio** *m.* middle, means, way

**meditar** meditate, muse, think  
over

**meditativo** -a *adj.* musing

**mejilla** *f.* cheek

**mejor** *adj.* better, more com-  
fortable, best

**melancolía** *f.* sadness

**memoria** *f.* memory; ~s a re-  
member me to

**mendigo** *m.* beggar

**menos** *adv.* less, least; saving;  
~ de less than; por lo ~ at  
least; echar de ~ miss

**mente** *f.* mind

**mentir** (*like sentir*) lie

**menudo** -a *adj.* slight; a ~ often

**mercader** *m.* merchant

**mercado** *m.* market

**mes** *m.* month

**mesa** *f.* table

**mesita** *f.* little table

**meter** put; ~se betake one's  
self, go to

**mezquita** *f.* mosque

**mi** = **mío, mía**; used before nouns

**mí** *pers. pron. (with a prep.)*  
me; a ~ come and help me



- miá** = mira  
**microbio** *m.* microbe  
**miedo** *m.* fear; **dar** ∼ frighten;  
     **qué** ∼ how frightened I am  
**miel** *f.* honey  
**mientras** *subord. conj.* while;  
     ∼ **más** the more; ∼ **que** while  
**mil** *adj.* thousand, innumerable;  
     *m.* thousand  
**militar** *m.* soldier  
**mimo** *m.* affection, indulgence  
**mimoso -a** *adj.* spoiled  
**mío -a** *poss. adj. or pron.* my,  
     mine  
**mirada** *f.* look, glance  
**mirador** *m.* spectator, bay-window  
**mirar** look, look at, regard  
**mirasol** *m.* sunflower  
**miserio -a** *adj.* miserable, wretched  
**mismo -a** *adj.* same, himself, her-  
     self, itself, very; **allí** ∼ on the  
     spot; **ahora** ∼ at this very  
     minute  
**misto** *imperfect pronunciation*  
     *of mixto*  
**mixto -a** *adj.* mixed  
**mixto** *m.* match  
**modales** *m. pl.* manners  
**moderar** moderate, slow; ∼ **se**  
     become moderate  
**modesto -a** *adj.* modest  
**modo** *m.* way, manner; **qué** ∼  
     **de correr** how fast we shall go  
**momento** *m.* moment; **al** ∼ im-  
     mediately; **a los pocos** ∼ in a  
     few moments  
**moneda** *f.* money, coin  
**montaña** *f.* mountain  
**montera** *f.* cloth cap  
**montón** *m.* mountain, heap, pile  
**monumento** *m.* monument  
**moño** *m.* topknot, hair  
**morada** *f.* dwelling  
**morado -a** *adj.* purple  
**moral** *adj.* moral  
**morder** (*like doler*) bite  
**moreno -a** *adj.* brown, swarthy,  
     dark  
**morir** (*pres.* **muero**; *subj.* **muera**;  
     *past* **murió**; *gerund* **muriendo**;  
     *p.p.* **muerto**) die, die away  
**mosca** *f.* fly  
**mover** (*like doler*) move, stir  
**movimiento** *m.* movement, mo-  
     tion  
**mozo -a** *m. and f.* lad, lass;  
     muleteer; ∼ **de recados** errand  
     boy  
**muchacho -a** *m. and f.* boy, girl  
**muchísimo -a** *adj.* very much  
**mucho -a** *adj.* much, many;  
     **mucho** *adv.* much, very  
**mueble** *m.* piece of furniture;  
     *pl.* furniture  
**muera** *see morir*  
**muerde** *see morder*  
**muerto** *p.p. or adj. see morir*; ∼  
     **de aburrimiento** bored to death  
**muevas, mueven, see mover**  
**mugriento -a** *adj.* filthy  
**mujer** *f.* woman, wife  
**mula** *f.* mule



**mullido** -a *adj.* soft  
**mundo** *m.* world; **todo el** ~ everybody  
**muñeca** *f.* wrist; doll  
**murió** *see* morir  
**música** *f.* music  
**músico** -a *adj.* musical  
**muy** *adv.* very

**nacer** (*like* crecer) be born  
**nada** *indef. pron.* nothing; **no...** ~ not anything; *adv.* not at all, by no means; ~ **de eso** not at all, nothing of the kind  
**nadie** *indef. pron.* nobody; ~ **se lo pregunta** no one asks you about it

**nariz** *f.* nostril, nose  
**natural** *adj.* natural, native; of course

**naturalmente** *adv.* of course

**Navidad** *f.* Christmas

**nazcan** *see* nacer

**Nebrija** *m.* Elio Antonio de Nebrija, a celebrated Spanish grammarian who lived in the latter part of the fifteenth century

**necesario** -a *adj.* necessary

**necesitar** need

**nefando** -a *adj.* loathsome, abominable

**negocio** *m.* business

**negro** -a *adj.* black

**nevar** (*like* pensar) snow

**ni** *coörd. conj.* neither, nor, not even

**nieve** *f.* snow

**ninfa** *f.* nymph

**ningún** = **ninguno**; *used before nouns*

**ninguno** -a *indef. adj. or pron.* none; **no** . . . ~ not any, no

**niña** *f.* girl

**niñez** *f.* childhood

**niño** *m.* child, boy

**no** *adv.* no, not

**nocturno** -a *adj.* nocturnal, happening at night

**noche** *f.* night; **de** ~ night time; **a (la) media** ~ at midnight

**nochebuena** *f.* Christmas Eve

**nos** *pers. pron. dir. or ind. obj.* us, to us

**nosotros** -as *pers. pron.* we, us

**novela** *f.* novel

**novio** -a *m. and f.* sweetheart

**nuestro** -a *poss. adj.* our

**nueva** *f.* news

**nuevo** -a *adj.* new, newly-arrived;

**de nuevo** anew, again

**nunca** *adv.* never, ever

**o** *coörd. conj.* or

**objeto** *m.* object

**obligación** *f.* duty

**obligar** (*like* cargar) oblige, force

**obscurer** (*like* crecer) obscure; grow dark

**oscuro** -a *adj.* dark

**ocupar** occupy; ~ **se** busy one's self

**ocurrir** happen, occur

ochenta eighty; *el ~ y dos* (año understood) in the year 1882  
 ofender (*like* tender) offend  
 oficial *m.* official, officer  
 oficio *m.* occupation  
 ofrecer (*like* crecer) offer, present  
 oído *m.* ear, hearing  
 oiga *see* oír  
 oír (*pres.* oigo; *subj.* oiga; *past* oyó; *gerund* oyendo) hear, listen; *~se* be heard  
 ojalá *interj.* would to heaven, O that  
 ojo *m.* eye  
 oler (*pres.* huelo; *subj.* huela) smell  
 olfato *m.* sense of smell  
 olor *m.* odor  
 oloroso -a *adj.* fragrant  
 olvidar forget; *se le olvidan* he forgets them  
 orden *f.* order, command; *poner ~* arrange, tidy up  
 ordeñar milk  
 orgulloso -a *adj.* proud  
 original *adj.* original  
 oro *m.* gold  
 os *pers. pron. dir. or ind. obj.* you, to you, *familiar form*  
 oscuro -a *see* obscuro; *a oscuras* in the dark  
 otoño *m.* autumn  
 otro *adj.* other, another; *~ poco* a little longer  
 oye, oyendo, oyó, *see* oír

pa = para; *~ que* just imagine  
 paciencia *f.* patience  
 padre *m.* father, priest  
 pagable payable  
 pagadero -a *adj.* payable  
 pagador *m.* paymaster, paying teller  
 pagar (*like* cargar) pay, pay for  
 pagaré *m.* promissory note  
 pago *m.* payment  
 paguemos *see* pagar  
 pájaro *m.* bird  
 palabra *f.* word  
 palacio *m.* palace; *~ de cuento* story-book palace  
 pálido -a *adj.* pale  
 palomino *m.* little pigeon  
 pan *m.* bread, loaf of bread  
 pañero *m.* woolen-draper  
 paño *m.* cloth, drapery (hangings)  
 pañuelo *m.* handkerchief; *~ de hierbas* coarse colored handkerchief  
 papel *m.* paper  
 par *adj.* equal, alike; *m.* pair; *de ~ en ~* wide open  
 para *prep.* to, for; *~ que* so that, that; *no será ~ tanto* it can't be as bad as all that  
 parar stop; *ir a ~* land  
 parecer (*like* crecer) appear, seem; *~se* resemble  
 parecer *m.* opinion  
 pared *f.* wall  
 parezca *see* parecer  
 parque *m.* park

**parra** *f.* grapevine  
**parte** *f.* part, side; *de ninguna* ~ from anywhere; *por* ~ *de* on the side of; *por todas* ~s everywhere  
**particular** special  
**partidario** -a *adj.* partisan, fond of  
**partir** part, break, start, go away, split; ~se go away  
**pasar** pass, spend, happen, distribute, split, pass away; ~lo mal have a bad time; *qué te pasa* what is the matter with you; ~ *fatigas* go through hardship, worry  
**pasear** walk, pace up and down  
**pasión** *f.* passion  
**pasmado** -a *adj.* stunned  
**paso** *m.* step, way, pass, passage; ¡~ *franco*! make way  
**pastor** *m.* shepherd  
**pastora** *f.* shepherdess; ~ *de gansos* goose girl  
**pata** *f.* paw, leg  
**patata** *f.* potato  
**patín** *m.* skate; ~ *de rueda* roller skate; ~ *para hielo* ice skate  
**patinar** skate  
**patrañas** *f.* nonsense  
**pausa** *f.* pause  
**pavero** *m.* turkey-raiser, turkey-seller  
**payaso** *m.* clown; *used with adj.* sense, comical

**paz** *f.* peace  
**pecho** *m.* breast  
**pedazo** *m.* piece  
**pedir** (*pres.* *pido*; *subj.* *pida*; *past* *pidió*; *gerund* *pidiendo*) ask, ask for, beg  
**pegado** -a *adj.* stuck, pasted  
**pegao** = **pegado**, *p.p.* of **pegar** (*like* **cargar**) join, strike; *se le han pegado las sábanas* he is late in getting up  
**peinado** combed, *p.p.* of **peinar**  
**peinar** comb  
**pelo** *m.* hair  
**pellejo** *m.* wineskin, skin  
**pena** *f.* trouble, pain, sorrow, punishment; sentence  
**pendiente** *m.* earring  
**pensar** (*pres.* *pienso*; *subj.* *piense*) think, mean, intend; ~ *en* think of; *sólo de* ~ the very thought of it  
**peña** *f.* rock  
**peñasco** *m.* cliff  
**peón** *m.* top  
**peor** *adj.* worse, worst  
**pipita** *f.* pip  
**pequeño** -a *adj.* small, little; *m. and f.* child  
**peral** *m.* pear tree  
**percibir** perceive  
**perder** (*like* **tender**) lose, spoil; ~se get lost, lose one's self; *poner la tienda perdida* mess up the store  
**pérdida** *f.* loss

- perdón** *m.* pardon  
**perdonar** pardon  
**perecer** (*like* *crecer*) perish  
**perezosamente** *adv.* lazily  
**perfectamente** *adv.* perfectly  
**perfecto -a** *adj.* perfect  
**pergamino** *m.* parchment  
**periódico** *m.* newspaper  
**perjuicio** *m.* disadvantage  
**perla** *f.* pearl  
**pero** *coord. conj.* but  
**perra** *fem. of* *perro*  
**perro** *m.* dog; ∞ *grande* two-cent piece; ∞ *chico* one-cent piece  
**persona** *f.* person; *pl.* people  
**personaje** *m.* character (in a play)  
**personal** *adj.* personal  
**pertenecer** (*like* *crecer*) belong  
**perverso -a** *adj.* wicked  
**pica** *from* *picar* sting; **polvos de** ∞ ∞ cowhage  
**pida, pide, piden, pidieron, pidió,** *see* *pedir*  
**pie** *m.* foot; **a** ∞ on foot; **de** ∞ standing; **un** ∞ *tras otro* on foot  
**piedra** *f.* stone  
**piel** *f.* skin  
**piensa** *see* *pensar*  
**pierde** *see* *perder*  
**pieza** *f.* piece, bit, receptacle, room; **una buena** ∞ a fine fellow (*ironical*)  
**pila** *f.* stone trough or basin; pile, heap  
**pilar** *m.* water basin of a fountain, pillar  
**pilón** *m.* basin (of a fountain)  
**pinchar** pierce  
**pino** *m.* pine tree  
**pintar** paint  
**pirata** *m.* pirate  
**planeta** *m.* planet  
**planta** *f.* plant  
**plata** *f.* silver  
**plebeyamente** *adv.* vulgarly  
**plebeyo -a** *adj.* vulgar  
**pluma** *f.* feather, pen  
**poblado** *m.* city, village, town  
**pobre** *adj.* poor, unfortunate  
**poco -a** *adj.* little, scanty, small, few, short; **poco a poco** little by little; **poco** *adv.* little; **poco después** a little later  
**poder** (*pres.* *puedo*; *subj.* *pueda*; *past* *pude*; *fut.* *podré*; *cond.* *podría*; *gerund* *pudiendo*) be able, may, can  
**poder** *m.* power  
**podrá, podrá, podría,** *see* *poder*  
**poesía** *f.* poetry  
**poeta** *m.* poet  
**polvo** *m.* dust; ∞ *s* (face-)powder; ∞ *de pica pica* cowhage  
**pon** *see* *poner*  
**poner** (*pres.* *pongo*; *subj.* *ponga*; *past* *puse*; *fut.* *pondré*; *p. p.* *puesto*) place, put; drop a line, write; ∞ *la mano encima* *see* *encima*; ∞ *orden* arrange, tidy up; ∞ *se* become  
**ponga** *see* *poner*  
**poquito** *adv.* very little

**por** *prep.* by, for, on, in, through,  
for the sake of, as;  $\sim$  **lo menos**  
at least;  $\sim$  **mucho que** however  
much;  $\sim$  **qué** why

**porción** *f.* part, portion, lot

**porque** *subord. conj.* because

**portarse** conduct one's self

**porvenir** *m.* future

**poseer** (*like* **creer**) possess

**posesión** *f.* property

**posible** *adj.* possible

**preceptor** *m.* teacher

**precioso** -a *adj.* precious, rich,  
beautiful

**precipitación** *f.* haste

**precipitar** precipitate;  $\sim$  **se** rush

**precisamente** *adv.* exactly

**precisar** compel

**preciso** -a *adj.* precise, necessary

**pregunta** *f.* question

**preguntar** ask, inquire

**prenda** *f.* garment;  $\sim$  **de vestir**  
clothing

**prender** take, catch, fasten

**preparar** prepare

**presentar** present, put out;  $\sim$  **se**  
appear

**presente** *adj.* present; *gram.*  
present (tense)

**presente** *f.* the present writ-  
ing

**preso** -a *adj.* seized, imprisoned

**prestar** lend

**primavera** *f.* spring

**primer** = **primero**; *used before*  
*nouns*

**primero** -a *adj.* first; **primero**  
*adv.* first

**primo** -a *adj.* prime

**primo** -a *m. and f.* cousin

**princesa** *f.* princess

**principal** *adj.* principal

**príncipe** *m.* prince

**prior** *m.* prior (of a convent)

**prisa** *f.* haste; **de**  $\sim$  in a hurry,  
fast; **tener**  $\sim$  be in a hurry

**prodigioso** -a *adj.* wonderful

**producir** (*like* **conducir**) produce

**profesor** *m.* teacher

**profetizar** (*like* **abrazar**) foretell

**profundo** -a *adj.* profound, deep;  
**lo**  $\sim$  the depth

**prolijo** -a *adj.* prolix, tedious

**prolongar** (*like* **cargar**) prolong

**promesa** *f.* promise

**prometer** promise

**pronto** -a *adj.* prompt, quick;  
**pronto** *adv.* soon; **de pronto**  
suddenly; **por lo pronto** for  
the present

**propina** *f.* fee, tip

**propio** -a *adj.* own, very, of its  
own

**proponer** (*like* **poner**) propose;  
 $\sim$  **se** make up one's mind

**propósito** *m.* purpose; **a**  $\sim$  suited

**propuesto**, **propuso**, *see* **proponer**

**protestar** protest

**provecho** *m.* utility; **de**  $\sim$  useful

**pudiera**, **pudiese**, **pudo**, *see* **poder**

**pué** = **puede**

**pueblo** *m.* town, people

**puede, puedo**, *see* poder; **no puede**  
con cannot control; **puede que**  
maybe, it is possible that

**pueril** *adj.* boyish, childish

**puerta** *f.* door

**puerto** *m.* port, pass (through  
mountains)

**pues** *conj.* then, since, well

**puesto -a** put, placed; *p.p.* of  
poner; **os habéis ~ alguno en-**  
**fermo** have you any of you  
been taken ill

**punta** *f.* point

**puntero** *m.* pointer

**pusiéramos** *see* poner

**puñada** *f.* fisticuff

**puñado** *m.* handful

**puñal** *m.* dagger

**puñetazo** *m.* blow with a fist

**puño** *m.* fist, cuff, handle, hand;  
**por su ~ y letra** by his own  
hand

**pusieron, puso**, *see* poner

**que** *rel. pron.* who, which, that

**que** *subord. conj.* because, that,  
than; *used untranslatably to*  
*introduce sentences*; **digo yo**  
~ I wonder; **a eso** ~ and that  
when; **a** ~ I'll bet that; **de**  
~ that

**qué** *interr. adj. or pron.* what;  
*before adj. or adv.* how;

~ . . . **tan** how; **por** ~ why;

**a** ~ why, for what purpose

**quebrantar** break

**quedar** stay, remain; ~ **se** stay, re-  
main; ~ **se dormido** fall asleep;  
~ **se pasmado** be amazed

**quedo -a** *adj.* noiseless, silent, quiet

**quehacer** *m.* occupation

**quejarse** complain

**quemar** burn

**querella** *f.* quarrel

**querer** (*pres.* quiero; *subj.* quiera;  
*past* quise; *fut.* querré; *cond.*  
querría) wish, want, be fond  
of, love, try, attempt; ~ **decir**  
mean; **quisiera** I should like,  
I wish I (*etc.*) could (*etc.*)

**querido -a** *adj.* dear

**querubín** *m.* cherub

**quien** *rel. pron.* who, whom,  
whoever

**quién** *interr. pron.* who, whom

**quiera, quiero**, *see* querer

**quince** *adj.* fifteen

**quinto -a** *adj.* fifth

**quisiera, quiso**, *see* querer

**quitar** take away, take off

**quizás** *adv.* perhaps

**rabo** *m.* tail, stem

**raíz** *f.* root

**rama** *f.* branch

**ramo** *m.* branch, cluster, bouquet

**rápidamente** *adv.* quickly

**rápido -a** *adj.* rapid, swift, quick

**rascar** (*like* buscar) scratch

**rata** *f.* rat

**rato** *m.* moment, instant, little  
while



- ratón** *m.* mouse  
**rayo** *m.* ray, beam  
**raza** *f.* race  
**razón** *f.* reason, justice; **tener** ~ be right  
**real** *adj.* royal, fine, true, real  
**realísimo -a** *adj.* very real; **lo que me da la realísima gana** any old thing I like  
**rebaño** *m.* flock  
**reborde** *m.* edge  
**rebuscar** (*like buscar*) search  
**recado** *m.* errand  
**recepción** *f.* reception  
**receptáculo** *m.* receptacle  
**recibir** receive  
**recibo** *m.* receipt, reception  
**recoger** (*like coger*) pick up, retire; ~**se** withdraw, collect one's thoughts  
**reconocer** (*like crecer*) recognize  
**reconstruir** rebuild  
**recordar** (*like contar*) call to memory, recall  
**recrear** entertain  
**recto -a** *adj.* straight, good, righteous, just  
**refrescar** (*like buscar*) refresh  
**regañar** snarl; find fault with  
**regar** (*like cegar*) water  
**reglamentario -a** *adj.* prescribed  
**regular** *adj.* so-so, fairly well  
**reina** *f.* queen  
**reír** (*pres. río; subj. ría; past rió; gerund riendo*) laugh; ~**se** laugh; ~**se de** laugh at  
**relamerse** lick one's lips  
**reloj** *m.* clock, watch  
**remedio** *m.* remedy, medicine, help  
**rendir** (*like pedir*) surrender, give up, render, pay (tribute)  
**renegrido -a** *adj.* blackish  
**reparar** repair, make good; ~ **en** heed, take notice of  
**repasar** review  
**repente** *m.* sudden motion; **de** ~ suddenly  
**repetir** (*like pedir*) repeat  
**repitiendo** *see* repetir  
**reprender** scold  
**repugnancia** *f.* repugnance  
**resignación** *f.* resignation  
**resignado -a** *adj.* resigned  
**resignar** resign  
**respetable** *adj.* respectable  
**respeto** *m.* respect  
**responder** reply  
**responsibilidad** *f.* responsibility  
**resucitar** revive, resuscitate, resurrect, come to life  
**retablo** *m.* shrine  
**retirar** retire, withdraw; ~**se** withdraw  
**retrato** *m.* portrait  
**reunir** reunite; ~**se** get together, meet, assemble  
**reverencia** *f.* reverence, bow  
**rey** *m.* king  
**rezar** (*like abrazar*) pray; ~ **el** rosario tell one's beads



- ricamente richly, splendidly  
 rico -a *adj.* rich, wealthy  
 ridículamente *adv.* ridiculously  
 ridiculizar (*like* abrazar) laugh at, ridicule  
 ríe *see* reír  
 rigor *m.* severity, harshness  
 rincón *m.* corner, nook  
 rinden *see* rendir  
 río *m.* river  
 riqueza *f.* riches, wealth  
 risa *f.* laughter; ∞ de fuente infectious laughter; la ∞ del conejo a forced laugh  
 rito *m.* rite, ceremony  
 rizado -a *adj.* curled  
 robar steal  
 rodar (*like* contar) prowl, surround  
 rodear surround  
 rojo -a *adj.* red  
 rompecabezas *m.* sling shot  
 romper (*p. p.* roto) break  
 ropa *f.* clothing, clothes  
 rosa *f.* rose, rosy; color de ∞ pink  
 rosal *m.* rose bush  
 rotación *f.* rotation  
 ruborizarse (*like* abrazar) blush  
 rueda *f.* wheel  
 ruedo *m.* mat  
 ruido *m.* noise, sound; armar ∞ set up a noise  
 sábana *f.* sheet; se le han pegado las sábanas he is late in getting up  
 saber (*pres.* sé; *subj.* sepa; *past* supe; *fut.* sabré; *cond.* sabría) know, learn; *with infin.* know how; *m.* wisdom; ∞ de sobra know only too well; vete tú a ∞ who knows  
 sabor *m.* taste, scent, flavor  
 sacar (*like* buscar) draw out, take out; nada se saca there is nothing gained  
 saco *m.* bag  
 sacudir shake  
 sal *f.* salt  
 sala *f.* spacious room, sitting-room; ∞ de estudio study  
 salgáis, salía, salid, *see* salir  
 salir (*pres.* salgo; *subj.* salga; *fut.* saldré) go out, come out; ∞ ganando come out ahead, be better off  
 salón *m.* saloon, hall; ∞ del trono throne room  
 saltar leap, jump, exclaim  
 salud *f.* health  
 saludar greet, call on, say good-by to  
 san *m.* saint; ∞ Francisco St. Francis of Assisi, the founder of the Franciscan order, who went about on foot preaching; el caballito de ∞ Francisco Shanks' mare  
 sangre *f.* blood; con mala ∞ irritably  
 sano -a *adj.* healthy, wholesome  
 santo -a *adj.* holy; *m. or f.* saint

- sarta *f.* necklace  
 satélite *m.* satellite  
 satisfecho -a *adj.* satisfied  
 se *refl. pron. dir. or ind. obj.*  
 himself, herself, itself, them-  
 selves, to himself, to herself;  
*pers. pron. ind. obj.* (to) him,  
 (to) her, (to) them  
 sé *see* saber; qué sé yo how do  
 I know  
 sea, seáis, seamos, *see* ser  
 seco -a *adj.* dry; pararse en ~  
 stop short  
 seda *f.* silk  
 seguir (*pres.* sigo; *subj.* siga;  
*past* siguió; *gerund* siguiendo)  
 follow, continue, keep on  
 según *subord. conj.* according  
 as, as; *prep.* according to; ~  
 de according to, that depends  
 on  
 segundo -a *adj.* second; *m.* as-  
 sistant  
 seguro -a *adj.* secure, safe  
 seis *adj.* six  
 semejante similar  
 sencillamente *adv.* simply  
 senda *f.*, senderito *m.*, sendero  
*m.*, sendita *f.*, path  
 sensación *f.* sensation  
 sensibilidad *f.* sensitiveness  
 sensible *adj.* sensitive  
 sentar (*like* pensar) set, seat;  
 ~se sit down, sit  
 sentido *m.* sense, mind, feeling  
 sentimiento *m.* feeling  
 sentir (*pres.* siento; *subj.* sienta;  
*past* sintió; *gerund* sintiendo)  
 feel, hear  
 seña *f.* sign; por más ~s if you  
 want more proof  
 señalar point out  
 señor *m.* sir, gentleman  
 señora *f.* lady, madam  
 señorita *f.* young lady, miss  
 sepa *see* saber  
 sepulcro *m.* tomb  
 ser (*pres.* soy; *subj.* sea; *imp.*  
 era; *past* fui; *gerund* siendo)  
 be, become; ~ de become of  
 ser *m.* being  
 serenamente *adv.* quietly  
 serenidad *f.* serenity  
 sereno -a *adj.* quiet, calm, clear,  
 pleasing  
 servidor -a *m. and f.* servant  
 servidumbre *f.* servants  
 servir (*like* pedir) serve, be of  
 use; ~se de make use of;  
 ~ de, ~ para, serve for  
 setenta *adj.* seventy  
 si *subord. conj.* if, whether;  
 why, *with comma in English*;  
 ~ bien although  
 sí *adv.* yes; yo ~ I do  
 sí *pers. pron.* himself, herself, it-  
 self, one's self  
 sido *p.p. of* ser  
 siempre *adv.* always; ~ que  
 whenever, provided that;  
 para ~ forever  
 siendo *see* ser

- sientan, siente, *see* sentir *or* sentar  
 siga, sigamos, *see* seguir  
 siglo *m.* century  
 siga, siguen, *see* seguir  
 siguiente (*from* seguir) *adj.* following;  $\infty$  *de* following  
 siguió *see* seguir  
 silencio *m.* silence  
 silenciosamente *adv.* silently  
 sillón *m.* armchair  
 simpático -a *adj.* sympathetic, congenial, winsome, charming, sweet  
 sin *prep.* without  
 sinceramente *adv.* sincerely  
 singular *adj.* unique; (*gram.*) singular  
 sino but  
 sintió *see* sentir  
 siquiera *conj.* even, anyhow, at least  
 sirena *f.* siren, mermaid  
 sirven, sirviesen, *see* servir  
 sitio *m.* place, siege, blockade  
 situación *f.* situation  
 sobornar bribe  
 sobra *f.* excess; saber *de*  $\infty$  know only too well  
 sobrar be in excess  
 sobre *prep.* over, above, about, on, besides;  $\infty$  todo more than all else, especially  
 sobrenatural *adj.* supernatural  
 socorro *m.* help  
 sois *see* ser  
 sol *m.* sun  
 soldado *m.* soldier  
 solo -a *adj.* single, alone  
 sólo *adv.* only;  $\infty$  *de* pensar the very thought of it  
 sollozar (*like* abrazar) sob  
 sombra *f.* shade, shadow, darkness  
 son *see* ser  
 sonar (*like* contar) sound, ring  
 sonreír (*like* reír) smile  
 sonría *see* sonreír  
 soñar (*like* contar) dream;  $\infty$  *con* dream of  
 soplar blow  
 sorber drink in  
 sordo -a *adj.* deaf, dull  
 soy *see* ser  
 su *poss. adj.* his, her, its, their, your  
 suave *adj.* sweet, gentle, soft  
 subir go up, climb, get on board (a train)  
 subjuntivo *m.* subjunctive  
 suceder happen  
 sucio -a *adj.* dirty  
 sudar sweat;  $\infty$  tinta sweat blood  
 sueldecito *m.* nice little salary  
 suelo *m.* soil, ground, floor  
 suena *see* sonar  
 sueña, sueñan, *see* soñar  
 sueño *m.* sleep, dream; *de*  $\infty$  like a dream  
 suerte *f.* chance, lot, fate, kind, sort; toda  $\infty$  all sorts

**suficiencia** *f.* sufficiency; *con* ~ positively

**sufrir** undergo, suffer

**sugestionar** hypnotize

**sujetar** conquer

**supuesto** *p.p.* of *suponer*; *por* ~ of course

**sur** *m.* south

**suspirar** sigh; ~ *por* crave, long for

**suyo -a** *poss. pron.* his, hers, theirs, yours, one's, its

**tabla** *f.* board, table

**talismán** *m.* charm

**tamaño** *m.* size

**también** *adv.* likewise, also, too

**tampoco** *coörd. conj.* not...either, neither, either

**tan** *adv.* so; ~... como as... as

**tanto -a** *adj.* so much, so great, so many; ~... como as much... as; **no será para** ~ it can't be as bad as all that

**tapia** *f.* wall (of a garden)

**tapicería** *f.* tapestry

**tardar** delay, spend; ~ *en* delay in

**tarde** *adv.* late

**tarde** *f.* afternoon, evening; **buenas** ~s good afternoon

**te** *pers. pron. acc. or dat.* thee, to thee, you, to you

**te** *m.* tea

**teatro** *m.* theater

**techo** *m.* roof, ceiling

**tedio** *m.* tediousness

**tedioso -a** *adj.* tedious

**tejer** weave

**tejido** *m.* fabric

**tela** *f.* cloth, fabric

**telaraña** *f.* cobweb

**telón** *m.* curtain

**temporada** *f.* season, spell

**tender** (*pres.* *tiendo*; *subj.* *tienda*) stretch, unfold

**tendrá, tendrás, see tener**

**tenedor** *m.* keeper

**tener** (*pres.* *tengo*; *subj.* *tenga*; *past* *tuve*; *fut.* *tendré*) have, hold; ~ *que* be obliged to; ~ *frío* be cold; **no** ~ *que* **hacer** have nothing to do

**tenga, tengo, see tener**

**teniente** *m.* lieutenant

**tentar** (*like* *pensar*) feel, test

**tercero -a** *adj.* third

**terciopelo** *m.* velvet

**terminar** end, finish

**término** *m.* end; ~ *medio* mean

**tesoro** *m.* treasure, store

**tez** *f.* complexion

**ti** *pers. pron.* thee, you

**tía** *f.* aunt

**tibio -a** *adj.* lukewarm, tepid

**tiempo** *m.* time, weather

**tienda** *f.* shop, store; **poner la** ~ **perdida** mess the shop all up

**tiene** *see tener*; **ué** ~s what is the matter with you

**tienta** *see tentar*

**tierra** *f.* land, earth

tiés = *tienes*

tinta *f.* ink; sudar ~ sweat blood

tintero *m.* inkstand, ink-well

tío *m.* uncle; ~s uncles, uncle and aunt

tirao = *tirado*

tirar throw, throw away; tirado por drawn by; ~se abandon one's self, lie down flat; tirado por el suelo lying on the floor

tiza *f.* chalk

tizne *m.* soot; dando de ~ putting soot on

toalla *f.* towel

tocador *m.* bureau

tocar (*like buscar*) touch, play, ring; fall to the lot of

todavía *adv.* yet, still

todo -a *adj.* all; *m.* all, everything; en todo as a whole

toma why, of course; (*in giving something*) here is, here

tomar take

tono *m.* tone; buen ~ good taste

tonto -a *adj.* stupid

too = *todo*

torre *f.* tower

torrente *f.* torrent

tostada *f.* piece of toast

tostadas *f. pl.* toast

trabajar work

trabajo *m.* work

traer (*pres. traigo; subj. traiga; past traje; gerund trayendo*) bring, bring about; cause, carry, wear, travel over, handle

tragar (*like cagar*) swallow

traía *see* traer

traición *f.* treason, treachery; alta ~ high treason

traído, traigan, *see* traer

traje *m.* dress, costume; ~ de camino street costume

trajese, trajo, *see* traer

tramar plot

trampa *f.* trap

tranquilizarse (*like abrazar*) grow calm

tranquilo -a *adj.* tranquil, quiet  
tras *prep.* after, behind; un pie ~ otro on foot

traslación *f.* translation

trasto *m.* piece of trash; *pl.* trash

tratamiento *m.* manner of address

tratar treat, endeavor

trato *m.* behavior, manner, intercourse

traviesa *f.* distance across; a campo ~ across lots

trazar (*like abrazar*) trace

treinta *adj.* thirty

tres *adj.* three; de ~ al cuarto cheap

trescientos -as *adj.* three hundred

triángulo *m.* triangle

triste *adj.* sad, gloomy, wretched

tristeza *f.* sadness

trompo *m.* top

tronco *m.* trunk of a tree

tropa *f.* troops

tropezar (*like empezar*) stumble; ~ con meet by chance

trozo *m.* bit, extract, selection  
 tu *poss. adj.* your  
 tú *pers. pron.* thou, you  
 tuerto -a *adj.* blind in one eye  
 tumbar roll; ∞se roll about  
 tupido -a *adj.* of close texture  
 tuvieron, tuvo, *see* tener  
 tuyo -a *poss. pron.* thine, yours  
 u *conj.* or  
 último -a *adj.* last; por último at last, finally  
 un, una, *art. m. and f.* a, an; for emphasis, such  
 único -a *adj.* only, sole  
 unir unite; ∞se be united  
 uno -a *adj.* one; *pl.* some; ∞s ocho años about eight years; ∞s cuantos a few  
 uña *f.* finger nail  
 usar use, wear  
 uso *m.* use  
 usted (*abbreviated Vd.*) *pers. pron.* (*pl.* ∞es, Vds.) you  
 utensilio *m.* utensil  
 uva *f.* grape  
 va *see* ir  
 vagabundo -a *adj.* vagrant; *m. and f.* vagabond  
 vais *see* ir  
 valer (*pres.* valgo; *subj.* valga; *fut.* valdré) be worth; ∞se be useful, make good; ∞se con get along with

valga *see* valer  
 valiente *adj.* valiant, brave  
 valientemente *adv.* bravely  
 vamos, van, *see* ir  
 vario -a *adj.* various, several, some  
 vástago *m.* scion, son  
 vaya, vayáis, vayan, *see* ir  
 Vd. *abbreviation of* usted; Vds. *abbreviation of* ustedes  
 ve, vea, *see* ver  
 veces *pl. of* vez  
 vecino -a *adj.* neighboring; *m.* neighbor, resident  
 vela *f.* candle; sail  
 vencedor *m.* victor, winner  
 venga, vengas, *see* venir  
 venir (*pres.* vengo; *subj.* venga; *past* vine; *fut.* vendré; *gerund* viniendo) come; ∞ a succeed in; ∞le a uno en gana fancy, take a notion  
 ventana *f.* window  
 ventanal *m.* large window, French casement  
 ver (*pres.* veo; *subj.* vea; *imp.* vela; *p. p.* visto; *gerund* viendo) see, observe; ∞se find one's self, be; vamos a ∞ let us see  
 verano *m.* summer  
 veras *f. pl.* truth; de ∞ indeed  
 verbo *m.* verb  
 verdad *f.* truth; isn't it so; es ∞ it is true  
 verdaderamente truly

- verde *adj.* green  
 verdura *f.* foliage, vegetables  
 vereda *f.* footpath  
 verificarse (*like* buscar) take place  
 verso *m.* verse  
 vértice *m.* top  
 ves *see* ver  
 vestido *m.* dress, clothing  
 vestir (*like* pedir) dress, wear;  
     ~ de luto dress in mourning  
 vete go away (*see* ir); ~ tú a  
     saber who knows  
 vez *f.* time; de una ~ once for  
     all; rara ~ seldom; tal ~  
     perhaps  
 viajar travel  
 viaje *m.* voyage, journey  
 vicio *m.* vice, folly  
 vida *f.* life; quitar la ~ a  
     kill  
 vidriera *f.* glass window, glass  
     case  
 vidrio *m.* glass  
 viejo -a *adj.* old; *m.* and *f.* old  
     man, old woman  
 viendo *see* ver  
 viene *see* venir  
 viento *m.* wind; hacer mucho ~  
     blow hard  
 villano *m.* villain, lout; *adj.*  
     clownish  
 vino *see* venir  
 vió *see* ver  
 virtud *f.* virtue, valor  
 visión *f.* vision  
 vista *f.* sight, landscape  
 viste *see* vestir  
 visto *see* ver or vestir; por lo ~  
     apparently  
 viva *see* vivir  
 viveza *f.* liveliness  
 vivir live  
 voces *pl.* of voz  
 volante *m.* flounce  
 volar (*like* contar) fly  
 voluntad *f.* will  
 volver (*pres.* vuelvo; *subj.* vueiva;  
     *p.p.* vuelto) turn, return, come  
     back; with a and *infin.* it re-  
     peats the action denoted by the  
     *infin.*, ~ a llenar fill again, ~ a  
     abrir open again, reopen; ~ se  
     loco go crazy  
 vos *pers. pron. dir. and indir.*  
     *obj.* you, to you  
 vosotros *pers. pron.* you  
 voy *see* ir  
 voz *f.* voice, expression, word;  
     dar voces scream  
 vuelta *f.* return  
 vuelto, vuelva, vuelve, *see* volver  
 vuestro -a *poss. pron.* your  
 vulgar *adj.* common  
 y *coörd. conj.* and  
 ya *adv.* already, now, indeed,  
     sooner or later, in good time;  
     ~ que now that  
 yendo going (*see* ir)  
 yo *pers. pron.* I  
 zurrón *m.* leather bag



# ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

<b>ability</b> poder <i>m.</i> ; within the ~ of al alcance de	<b>as</b> como; <b>as . . . as</b> tan . . . como; <b>as often as</b> siempre que
<b>about</b> ( <i>in the sense of through</i> ) por	<b>ask</b> preguntar, pedir; ~ <b>for</b> pedir; ~ <b>questions</b> hacer preguntas
<b>advice</b> consejo <i>m.</i>	<b>asleep</b> dormido -a <i>p.p.</i> ; <b>fall</b> ~ quedarse dormido
<b>afraid</b> : <b>be</b> ~ tener miedo	<b>at</b> en, a; ~ <b>last</b> por fin; ~ <b>once</b> en seguida
<b>after</b> después, después de que	<b>attention</b> atención <i>f.</i> ; <b>pay</b> ~ fijarse (en), poner atención
<b>afternoon</b> tarde <i>f.</i>	<b>attract</b> atraer
<b>again</b> todavía	<b>aunt</b> tía <i>f.</i>
<b>age</b> edad <i>f.</i> ; <b>of</b> ~ mayor de edad	<b>bad</b> <i>adj.</i> malo -a; <b>have a</b> ~ <b>time</b> pasarlo mal
<b>ago</b> hace	<b>basket</b> cesta <i>f.</i>
<b>air</b> aire <i>m.</i>	<b>bay</b> bahía <i>f.</i>
<b>all</b> <i>adj.</i> todo -a	<b>be</b> ser; estar; haber; ~ <b>able</b> poder; ~ <b>afraid</b> tener miedo; ~ <b>of</b> use servir
<b>along</b> por	<b>beautiful</b> bello -a
<b>although</b> aunque	<b>beauty</b> hermosura <i>f.</i>
<b>always</b> siempre	<b>because</b> porque; ~ <b>of</b> por
<b>and</b> y	<b>become</b> ponerse; <b>be</b> ~ <b>ing</b> caer
<b>annoyance</b> : <b>cause</b> ~ darle guerra a alguien	<b>bed</b> : <b>go to</b> ~ acostarse
<b>any</b> <i>adj. or pron.</i> algún, alguno -a	<b>bee</b> abeja <i>f.</i>
<b>anything</b> algo	<b>beehive</b> colmena <i>f.</i>
<b>apparently</b> por lo visto	<b>before</b> antes, antes de (que)
<b>appear</b> parecer	<b>begin</b> empezar
<b>apply one's self</b> aplicarse	
<b>approach</b> acercarse (a)	
<b>are</b> <i>see</i> <b>be</b>	
<b>arm</b> <i>v.</i> armar	
<b>armchair</b> sillón <i>m.</i>	
<b>arrive</b> llegar	

- behind detrás de  
 believe creer  
 better mejor  
 between now and . . . de aquí  
     a . . .  
 black negro -a  
 blackboard encerado *m.*  
 blouse blusa *f.*  
 blue azul  
 board (blackboard) encerado *m.*  
 book libro *m.*  
 bored *adj.* aburrido -a (*p.p.* of  
     aburrir)  
 boy niño, muchacho *m.*  
 breakfast desayuno *m.*  
 bring traer; ∞ up criar (para)  
 brother hermano *m.*  
 build construir  
 busy ocupado -a  
 but pero  
 butter mantequilla *f.*  
 buy comprar  
 by por, con, de; ∞ day de día;  
     ∞ night de noche  
  
 can *see* be able  
 candle *see* piece  
 Capri Capri  
 care cuidado *m.*; take ∞ tener  
     cuidado  
 carnation clavel *m.*  
 carry llevar  
 cart carreta *f.*  
 cashier cajero *m.*  
 cause *v.* hacer; ∞ annoyance  
     darle guerra a alguien  
  
 cent centavo *m.*  
 century siglo *m.*  
 cheek mejilla *f.*  
 cherry cereza *f.*  
 child niño *m.*  
 Christmas Navidad *f.*; ∞ Eve  
     nochebuena *f.*  
 class clase *f.*  
 clean (one's self) up asearse  
 clear *adj.* claro -a  
 clock reloj de pared *m.*  
 cloth paño *m.*  
 clothes ropa *f.*  
 collar cuello *m.*  
 color color *m.*  
 come venir; ∞ up, ∞ upstairs,  
     subir  
 comfortably bien  
 common *adj.* común  
 complain quejarse  
 complete *v.* acabar  
 completely por completo  
 concentrate one's mind fijarse  
     (en)  
 concert concierto *m.*  
 confused : become ∞ hacerse un  
     lío  
 convert convertir; be ∞ ed into  
     convertirse en  
 coral coral *m.*  
 cord cuerda *f.*  
 corner rincón *m.*  
 could *see* be able  
 courage corazón *m.*  
 cousin primo -a  
 crazy : go ∞ volverse loco

**cross** *v.* cruzar

**cry** *v.* llorar

**cuff** *n.* puño *m.*

**cushion** almohadón *m.*

**dark** *adj.* negro -a, oscuro -a;

grow  $\sim$  obscurecer

**daughter** hija *f.*

**day** día *m.*; **by**  $\sim$  de día

**dead** *adj.* muerto -a

**deal**: a great  $\sim$  mucho

**decide** decidir

**demonstrate** demostrar

**demonstration** demostración *f.*

**deposit** depósito *m.*

**desire** gana *f.*

**desk** escritorio *m.*, pupitre *m.*

**die** morir(se)

**difficult** difícil

**dine** comer

**disappear** desaparecer

**dismal** *adj.* negro -a

**distance**: in the  $\sim$  a lo lejos

**do** hacer

**donkey** borriquillo *m.*

**door** puerta *f.*

**draw** trazar;  $\sim$  out sacar

**dream** *v.* soñar (con)

**dreariness** aburrimiento *m.*

**dress** *v.* vestir;  $\sim$  in mourning

vestirse de luto

**drop** *v.* dejar caer

**dull** triste

**dusk** anochecer *m.*

**dust** polvo *m.*

**duty** deber *m.*

**easily** fácilmente

**easy** fácil

**eat** comer

**effort** esfuerzo *m.*

**else** otro -a

**embrace** *v.* abrazar

**embroider** bordar

**emperor** emperador *m.*

**end** *v.* acabar; **it is ended**, **it was ended**, se acabó

**endure** aguantar, soportar

**enough** bastante

**enter** pasar, entrar en

**entirely** por completo

**errand** recado *m.*;  $\sim$  boy mozo de recados *m.*

**establish** establecer

**every** todo -a

**everything** todo

**explain** explicar

**extra** de sobra

**fairy** hada *f.*

**fall** hundirse;  $\sim$  asleep quedarse dormido

**far** lejos

**father** padre *m.*

**fear** *n.* miedo *m.*

**field** campo *m.*

**fifth** *adj.* quinto -a

**figure** *n.* figura *f.*

**find** encontrar;  $\sim$  out saber

**finish** acabar

**fireplace** chimenea *f.*

**first** primero -a

**five** cinco

- flee huir  
 flounce volante *m.*  
 flow correr  
 flower flor *f.*  
 flower-bed macizo de jardín *m.*  
 fly mosca *f.*; ~trap trampa  
     para coger moscas  
 follow seguir  
 food alimento *m.*  
 footpath senderito *m.*  
 for para; in exchange ~ por  
 forest bosque *m.*  
 forget olvidar  
 fourteen catorce  
 fragrant *adj.* oloroso -a  
 free libre  
 friend amigo -a  
 frighten dar miedo  
 from de, desde  
 full *adj.* lleno -a; at ~ length a  
     lo largo  
 fun: in ~ de broma  
  
 garden jardín *m.*; ~ wall tapia *f.*  
 gather coger  
 gay alegre  
 geography geografía *f.*  
 geometry geometría *f.*  
 gesture gesto *m.*  
 get: ~ possession of apoderarse  
     (de); ~ ready prepararse (a);  
     ~ up late habérsele pegado a  
     uno las sábanas  
 girl muchacha *f.*  
 give dar; ~ a lecture leerle a  
     uno la cartilla  
  
 gladly de buena gana  
 gloomy triste  
 go ir, marcharse; ~ back volver,  
     regresar; ~ crazy volverse  
     loco; ~ near acercarse (a); ~  
     on seguir, pasar; ~ on doing  
     a thing seguir haciendo una  
     cosa; ~ out salir; ~ to bed  
     acostarse; ~ to sleep dormirse;  
     ~ to walk pasearse, dar un  
     paseo  
 goat cabra *f.*  
 golden de oro  
 good *adj.* bueno -a; have a ~  
     time divertirse  
 good-by adiós  
 goodness bondad *f.*  
 grape uva *f.*  
 grapevine parra *f.*  
 grass hierba *f.*  
 gray gris  
 great grande  
 grotto gruta *f.*  
 ground suelo *m.*  
 grow crecer; ~ dark obscurecer .  
  
 half medio -a *adj.*  
 hand mano *f.*  
 handful puñado *m.*  
 handkerchief pañuelo *m.*  
 happen ocurrir, pasar  
 hated *adj.* odiado -a  
 have (*in the sense of possession*)  
     tener; (*as an auxiliary*) haber;  
     ~ left over tener de sobra;  
     ~ to tener que

- heart corazón *m.*  
 help *v.* ayudar  
 her *adj.* su, sus; *poss. pron.* suyo -a; *pers. pron.* la, le  
 here aquí  
 herself ella misma  
 hide *v.* esconder  
 him él, le, lo  
 himself se, sí, él mismo  
 his *adj.* su, sus; *poss. pron.* suyo -a  
 honey miel *f.*  
 hope *v.* esperar  
 how como, cómo; ~ many cuántos  
 however sin embargo  
 I yo  
 if si  
 impossible imposible  
 in en; ~ the morning por la mañana; ~ search of en busca de; ~ the dark a oscuras  
 intend pensar, contar  
 interest one's self in interesarse en  
 invasion invasión *f.*  
 is es, está  
 island isla *f.*  
 it *subj.* él, ella; *obj.* le, la, lo  
 its su, sus  
 John Juan  
 joke: as a ~ de broma  
 jump over saltar  
 keep tener  
 kind: nothing of the ~ nada de eso  
 kindness bondad *f.*  
 king rey *m.*  
 kiss *v.* besar, abrazar  
 know saber; ~ only too well saber de sobra  
 lace *n.* encaje *m.*  
 lack *v.* carecer de  
 large grande  
 last *adj.* último -a; at ~ por fin; ~ night anoche  
 late tarde  
 laugh *v.* reír; ~ at reírse de  
 lazy perezoso -a  
 league legua *f.*  
 leave *v.* dejar  
 lecture *v.* leerle a uno la cartilla  
 left over de sobra  
 lemon limón *m.*  
 length: at full ~ a lo largo  
 lesson lección *f.*  
 letter carta *f.*  
 life vida *f.*  
 light *n.* luz *f.*; *v.* encender  
 like *v.* gustar, querer  
 like *adj.*: what it was ~ cómo era  
 lime cal *f.*  
 little *adj.* pequeño -a  
 live vivir  
 load *v.* cargar  
 long *adj.* largo -a; take a ~ time tardar en; so ~ por tanto tiempo

**look** *v.* mirar;  $\sim$  for buscar;  $\sim$   
 out upon dar sobre  
**loose** *adj.* flojo -a; have a screw  
 $\sim$  estar destornillado  
**lose** perder  
**lot** porción *f.*  
**love** *v.* querer  
  
**maid** criada *f.*  
**make** hacer, poner;  $\sim$  something  
 of hacer carrera de  
**man** hombre *m.*  
**mantel** chimenea *f.*  
**many** *adj.* muchos -as; how  $\sim$   
 cuántos -as  
**market** *n.* mercado *m.*  
**marry** casarse (con)  
**master** maestro *m.*  
**mathematics** la matemática *f.*,  
*usually las matemáticas f. pl.*  
**may** puede  
**me** me, mí  
**medicine** medicina *f.*  
**meet** encontrarse con  
**merry** alegre  
**middle** medio *m.*  
**milk** *v.* ordeñar  
**mind** mente *f.*  
**miss** *v.* echar de menos; be  $\sim$ ing  
 faltar  
**mix**: get  $\sim$ ed up hacerse un  
 lío  
**moment** momento *m.*  
**money** dinero *m.*  
**month** mes *m.*  
**moon** luna *f.*

more más  
**morning** mañana *f.*  
**mother** madre *f.*  
**mountain** montaña *f.*  
**mourning** *n.* luto *m.*  
**mouse-trap** ratonera *f.*  
**much** *adj.* mucho -a  
**mule** mulo *m.*  
**must** *see* deber  
**my** *adj.* mi, mis; *pron.* el mío,  
 la mía

Naples Nápoles  
**naughty** malo -a; pícaro -a  
**near** cerca de; go  $\sim$  acercarse (a)  
**neck** cuello *m.*  
**neighbor** vecino *m.*  
**never** nunca  
**new** *adj.* nuevo -a  
**next** *adj.* próximo -a  
**night** noche *f.*; by  $\sim$  de noche  
 no no  
**noise** ruido *m.*; set up a  $\sim$  armar  
 ruido  
**not** no  
**nothing** nada;  $\sim$  of the kind nada  
 de eso  
**now** ahora

of de;  $\sim$  age mayor de edad  
 often a menudo  
**oilcloth** encerado *m.*  
**old** *adj.* viejo -a  
**on** en, sobre, de;  $\sim$  the sly a  
 escondidas  
**once** una vez; at  $\sim$  en seguida

one un, uno, una  
 only *adv.* sólo  
 open *adj.* abierto -a; wide ~ de  
 par en par  
 ordinarily de costumbre  
 ornament adorno *m.*  
 other *adj.* otro -a; the ~s los  
 demás  
 our *adj. and poss. pron.* nuestro -a  
 ourselves nosotros mismos  
 out: go ~ salir  
 over (*in the sense of left ~*) de  
 sobra  
 ox-cart carreta *f.*  
 palace palacio *m.*  
 park parque *m.*  
 pass *v.* pasar  
 path sendero *m.*  
 pay attention poner atención,  
 fijarse (en)  
 perhaps quizás  
 permit *v.* permitir  
 pick recoger  
 piece (*of candle*) cacho *m.*  
 pilfer apañarse de  
 pirate pirata *m.*  
 place sitio *m.*  
 plant *v.* sembrar  
 play *v.* jugar  
 please gustar  
 plot *v.* tramar  
 pocket bolsillo *m.*  
 pointer puntero *m.*  
 poor pobre  
 position, job, colocación *f.*

possession: get ~ of apoderarse  
 de  
 possible posible  
 powder polvos *m. pl.*  
 prefer preferir  
 prepare preparar  
 pretend fingir; ~ to be asleep  
 hacerse el dormido  
 prince príncipe *m.*  
 princess princesa *f.*  
 probable probable  
 problem problema *m.*  
 promise promesa *f.*  
 pupil discípulo *m.*; discípula *f.*  
 pure *adj.* puro -a  
 put meter  
 queen reina *f.*  
 question *v.* preguntar; ask ~s  
 hacer preguntas  
 quite *adv.* bien  
 raise: ~ a row armar ruido  
 ravine barranco *m.*  
 reach llegar a, alcanzar a; within  
 ~ al alcance (de su mano)  
 read leer  
 ready: get ~ prepararse (a)  
 recite recitar  
 remain quedar(se)  
 remedy remedio *m.*  
 remember acordarse (de); ~ me  
 to memorias a  
 return *v.* volver  
 ribbon cinta *f.*  
 richly ricamente  
 river río *m.*



- Roman** romano -a  
**room** sala *f.*  
**row** ruido *m.*; raise a ~ armar ruido  
**ruffle** volante *m.*  
**run** correr; ~ away huir  
**sad** triste  
**salt** *n.* sal *f.*  
**same** *adj.* mismo -a; the ~ thing lo mismo  
**sand** arena *f.*  
**save** ahorrar  
**say** decir; ~ good-by despedirse  
**school** escuela *f.*  
**scream** *v.* dar voces  
**screw** tornillo *m.*; having a ~ loose destornillado -a  
**search** *v.* buscar  
**search** *n.* busca *f.*  
**see** ver  
**seem** parecer  
**seize** coger  
**sell** vender  
**sense** sentido *m.*  
**sensitiveness** sensibilidad *f.*  
**serve** servir  
**set up a noise** armar ruido  
**she** ella  
**shop** tienda *f.*  
**short** *adj.* corto -a; stop ~ pararse en seco  
**sick** *adj.* enfermo -a  
**sit (down)** sentarse  
**situated** situado -a  
**skin** piel *f.*  
**skirt** falda *f.*  
**sleep**: go to ~ dormirse  
**sly**: on the ~ a escondidas  
**smell (of)** *v. intr.* oler (a)  
**so** así; ~ long por tanto tiempo; ~ that para que  
**some** *adj. or pron.* alguno; ~ one alguien  
**something** algo; make ~ out of hacer carrera de  
**sometimes** algunas veces  
**somewhere** en alguna parte  
**son** hijo *m.*  
**soundly** ricamente  
**south of** al sur de  
**Spanish** *adj.* español -a  
**speak** hablar  
**spend** gastar  
**spring** fuente *f.*  
**square** *adj.* cuadrado -a  
**stair** escala; come up ~s subir  
**stay** *v.* quedar  
**stick** *v.* pegar  
**stick** *n.* bastón *m.*  
**still** *adv.* todavía  
**stone** piedra *f.*  
**stop** pararse; ~ short pararse en seco  
**store** tienda *f.*  
**story** historia *f.*  
**street** calle *f.*; ~ suit traje de camino *m.*  
**stretch out** tenderse  
**strike (of the clock)** dar  
**string** cuerda *f.*  
**strive** hacer esfuerzos

**studious** diligente  
**study** estudiar  
**stupid** *adj.* tedioso -a  
**stupidity** aburrimiento *m.*  
**succeed** lograr  
**suit** traje *m.*  
**sulphur** azufre *m.*; ~ match mixto *m.*  
**summer** verano *m.*  
**sun** sol *m.*  
**sweep** barrer  
**swipe** apañarse de  
  
**table** mesa *f.*  
**take** coger; ~ care tener cuidado;  
 ~ out sacar; ~ a long time tardar en  
**taste (of)** *v. intr.* saber (a)  
**taste** *v. trans.* gustar  
**tea** te *m.*  
**teacher** maestro *m.*  
**tear** lágrima *f.*  
**tease** dar guerra a  
**tedium** aburrimiento *m.*  
**tell** decir  
**than** que  
**thank** agradecer, dar las gracias  
 (por)  
**that** *adj.* ese, esa; aquel, aquella;  
*pron.* eso, aquello; *conj.* que  
**the** el, la, los, las  
**theater** teatro *m.*  
**their** su, sus  
**them** los, las, les; *after prep.*  
 ellos, ellas  
**themselves** se, sí

then entonces  
 there allí  
 they ellos, ellas  
 thing cosa *f.*  
 think pensar (en); creer  
 third *adj.* tercero -a  
 this *adj.* este, esta  
 this *pron.* esto  
 through por  
 throw tirar  
 time vez *f.*; have a bad ~ pasarlo  
 mal; have a good ~ divertirse  
 tiresome *adj.* pesado -a  
 to a, para  
 toast tostadas *f. pl.*  
 too *adj.* demasiado -a; *adv.* tam-  
 bién; know only ~ well saber  
 de sobra  
 top peón *m.*  
 toward hacia  
 town ciudad *f.*  
 trap trampa *f.*  
 travel viajar  
 triangle triángulo *m.*  
 truth verdad *f.*  
 try tratar  
 two dos  
  
 uncle tío *m.*  
 under debajo (de)  
 understand comprender  
 until hasta  
 upon sobre  
 us nos, nosotros  
 use *v.* usar  
 usual de costumbre

velvet terciopelo *m.*

very *adv.* muy; *adj.* mismo -a

villa casa de campo *f.*

vine parra *f.*

voice voz *f.*

wait esperar

walk *v.* caminar, pasearse

wall (*of a garden*) tapia *f.*

want *v.* querer

was *see be*

water agua *f.*

we nosotros

wear traer

well bien

were *see be*

what *rel. pron.* lo que, que;

*interr. pron.* qué

when cuando; *interr.* cuándo

whenever siempre que

where donde; *interr.* dónde

which que, el cual, la cual, los  
cuales, las cuales, lo cual

while mientras

white blanco -a

who *rel. pron.* que, quien, quienes;

*interr. pron.* quién, quiénes

wholesale al por mayor

why por qué

wide open de par en par

window ventana *f.*

wish *v.* querer

with con

within reach al alcance (de su  
mano)

without sin

wood madera *f.*

wool lana *f.*

work *v.* trabajar

work *n.* trabajo *m.*

world mundo *m.*

wrinkle *v.* arrugar

write escribir

written *adj.* escrito

year año *m.*

you usted, ustedes, le, la, los, les,  
las

young joven

your su, sus

## ANNOUNCEMENTS



---

---

# TEXTBOOKS IN SPANISH

Blasco Ibáñez : Vistas Sudamericanas  
Coester : Cuentos de la América Española  
Coester : A Spanish Grammar  
Cool : Spanish Composition  
Eddy : Amigos y Auxiliares del Hombre  
Ewart : Cuba y las Costumbres Cubanas  
Harrison : Elementary Spanish Reader (New Edition)  
Harrison : Intermediate Spanish Reader  
Harrison : Spanish Commercial Reader  
Knapp : Modern Spanish Grammar  
Marcial Dorado : España Pintoresca  
Marcial Dorado : Primeras Lecciones de Español  
Marcial Dorado : Primeras Lecturas en Español  
Montgomery : Rudimentos de la Historia de América  
Pinney : Spanish and English Conversation. Two Books  
Schevill : A First Reader in Spanish  
Smith : Gramática Práctica de la Lengua Castellana  
Spencer : Trozos de Historia

## INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón : Novelas Cortas (Giese)  
Becquer : Legends, Tales, and Poems (Olmsted)  
Escribá : Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)  
Espronceda : El Estudiante de Salamanca (Northup)  
Ford : Old Spanish Readings  
Gil y Zárate : Guzmán el Bueno (Primer)  
Hartzenbusch : Juan de las Viñas (Geddes)  
Isaacs : María (Keniston)  
Moratín : El Sí de las Niñas (Ford)  
Morley : Spanish Humor  
Pardo Bazán : Pascual López (Knapp)  
Pereda : Pedro Sánchez (Bassett)  
Pérez Galdós : Doña Perfecta (Marsh)  
Quintana : Vasco Núñez de Balboa (Brownell)  
Sanz : Don Francisco de Quevedo (Rose)  
Sierra : El Palacio Triste ; Benavente : Ganarse la Vida (Ray)  
Trueba : Cuentos y Cantares (Gray) [*In press*]  
Valera : El Pájaro Verde (Brownell)

---

---

# SPANISH READERS

By E. STANLEY HARRISON, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

## ELEMENTARY SPANISH READER (New Edition)

A FIRST reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated.*

## INTERMEDIATE SPANISH READER

A BOOK which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated.*

## SPANISH COMMERCIAL READER

A READER for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages.*



---

---

# IMPORTANT SPANISH READERS

## VISTAS SUDAMERICANAS

By VICENTE BLASCO IBÁÑEZ

A LIVING account of Latin America, her people, and their characteristics, by an author whose colorful descriptive ability stands first among the authors of today. The stories comprise selections from "The Four Horsemen of the Apocalypse" and "Los Argonautas," together with material written especially for this book.

There are valuable exercises which form a review of the fundamentals of grammar, supplemented by groups of idioms taken from the text.

Miss Carolina Marcial Dorado, the editor, is the author of three successful Spanish textbooks, and a lifelong friend of Mr. Blasco Ibáñez. The spirited illustrations are by Leon D'Emo. *Cloth, xvii + 232 pages, illustrated.*

## CUENTOS DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA

Selected and edited by ALFRED COESTER, with notes and vocabulary

THE Spanish-American vocabulary differs from Castilian Spanish, and it is a vocabulary that the traveler or business man needs to know. The seventeen stories in this book are by fifteen authors from nine different countries. They were chosen especially to give the student a conception of the life and language of each country. Furthermore, the stories are representative of the leading Spanish-American writers. The illustrations show the South American landscape and the costume of the people. *Cloth, vii + 236 pages, illustrated.*

## CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

By FRANK CARMAN EWART

A TEXTBOOK which is varied and comparatively brief. The vocabulary is at all points practical. There are included questions, exercises, a map of Cuba, the Cuban national hymn, and a large number of illustrations from original photographs. For first-year or second-year classes in high schools or first-year classes in colleges. *Cloth, xiv + 157 pages, illustrated.*

---

# TWO BOOKS FOR SPANISH STUDENTS

---

## COESTER : SPANISH GRAMMAR    NEW EDITION

With Practical Introductory Lessons.    By ALFRED COESTER

A COMPLETE, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reënforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated.*

## COOL : A SPANISH COMPOSITION

By CHARLES DEAN COOL, University of Wisconsin

THE exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain — her cities, customs, and daily life — in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar. *156 pages.*



## Date Due

My 6 '39

NOV 19 '41

D 24 '41

Ja 21 '42

DEC 19 1946

JAN 28 1948

DEC 11 '48

FEB 7 1950

JAN 15 '52

JAN 25 1952



862.59  
M37pa  
1921

862.59 M37PA 1921



a39001 008138854b

86472

C



